

# LEIBAR



REVISTA POPULAR

III EPOCA - AÑO 52 - Número 62  
2004ko ARRATEAK  
Precio: 2 euros

# Eibar REVISTA POPULAR - III EPOCA (Número 62)

EDITOR: Asociación Cultural Eibar - Revista de un Pueblo (ASOCIACION SIN ANIMO DE LUCRO)

COORDINADORA: Margarita Olañeta

CONSEJO DE REDACCION: Jorge Kruzeta, Jose Antonio Rementeria, Jesus Gutierrez, Jose Luis Gorostegi

ADMINISTRACION: Estaziño kalea, 3 - Pl. baja - (Eibar) / Tfno. 943 82 03 60 / E-mail: revistaeibar@jazzfree.com

MIEMBROS ASOCIADOS: Iñaki Zabaleta ● Jesús San Miguel ● Maria Angeles Zulaica ● Pepe Txikiena

Tomás Zubizarreta ● Jesús Maria Aguirre ● Joxin Arregi ● Fernando Etxeberria Aldazabal

COLABORAN: Centro Cultural de Amaña, ...eta kitto!, Eibarko Udala, Fundación Kutxa

IMPRIME: Gertu koop. (Oñati)

Depósito legal: SS-787/94

La redacción no se hace responsable de las opiniones de los autores.

## EDITORIALA

### Gotzai jauna, ongi etorri Arratera

**A**rrate Eguna gorriz markatuta dago gure egutegi partikularrean. Egun horretan Arrateko zelaira igo, Ama Birjinaren irudipetik pasatu, erroskilak erosi eta, biharamunean, buelta berriro bizi-modu normalera. Akabo udako askatasuna. Joandako asteetan hara eta hona ibili gara libre, txoriak bezala, erlojuaren morroitzapetik ihes eginda. Baina Arrate Egunaren ostean, eguneroko lanera eta arduetara itzultzeko ordua etorriko da. Agenda gure jaun eta jabe bihurtuko da berriro. Txirikilaren pare erabiliko gaitu hegaka, arrapaladan, harnas estuka eta erdi itota.

Baina horixe da gure estiloa, ezta? Ondo baino hobeto adierazten zuena Xabier Letek 'gizon okupatua gauza ederra da' kantatzen zuen bakoitzean. Horregatik, zer pentsatu haundia eman zidan, berriki, Dalai Lama-ri egindako elkarrizketa batean irakurritakoak. Bertan, tibetarrek 'lan-adikzioaren' gainean duten iritzia aipatzen zen. Oso iritzi negatiboa. Izan ere, lan gehiegi egiteak honakoa esan nahi baitu tibetarrentzat: espiritua garatzeko denboraren zati bat ohostu egin dela eta lanerako erabili. Espiritua lantzeko denboraren poltsatik egindako lapurreta hori oso pertsona ardurabakoen jokatidetzat jotzen dute, beraz, tibetarrek.

Kuriosoa da, ordea, sikologo amerikarrak oso antzerako ondorioetara iritsi izana, haien ikerketa zeharo ildo diferentetik abiatu arren. Sikologo talde honen eliteko exekutiboak prestatzen ditu, lanean punta-puntako errendimendua eman dezaten. Eta zer aurkitu dute beraien ikerketan? Alper-alperrekoak direla lanordu luzeegiak edota lana etxera eramateko ohitura txarra. Epe erdira, horrek ez du funtzionatzen. Punta-puntako errendimendua lortzeko, pertsonaren oreka lortu behar dela diote sikologo amerikarrek. Pertsonaren alderdi fisikoa, intelektuala, emozionala eta espirituala ekilibrio osoan landu behar direla. Lauretako batek huts egiten duen bakoitzean, eragin negatiboa pertsona osoaren kaltetan dihoa.

Hau guztia kontutan hartuta, merezi arreta pixka batez erreparatzea Arrate Egunaren biharamunetik ekingo diogun bidaia horri. Bidaia luzea, hamaika hilabetekoa. Interesgarria, eskubete sorpresa izango baitugu gutxienez espero dugunean. Erne gidatzea eskatuko duena. Eta, nola ez, aldiro-aldiro atsedenaldi bat eskatuko diguna. Zertarako? Gure indarrak suspertzeko (alderdi fisikoa), gure hartuemanak sakontzeko (alderdi emozionala), gure adimena jartzeko (alderdi intelektuala) eta gure espiritua aberasteko. Orekan, ekilibrioan bizi izateko.

Bidaia lagunok, animo eta zaindu!



Margarita  
Olañeta

**E**l día de Arrate marca un punto de inflexión. Marca la vuelta a lo habitual, a la rutina, a lo que llamamos 'normalidad'. Durante algunas semanas de verano, hemos transitado por la vida siguiendo rutas panorámicas. Hemos circulado con tranquilidad, libres de la dictadura del reloj. Pero ahora hay que incorporarse a la autopista de las obligaciones y las responsabilidades. Hay que hacerlo, además, como conductores competentes y experimentados. Es decir, sin entorpecer el flujo general. Por eso, antes de ponernos en marcha, desde nuestro carril de aceleración, observamos el ritmo al que se circula por la vía principal. Es un ritmo veloz, trepidante, a veces frenético y otras veces agresivo. Un ritmo duro y exigente que nos fascina y, al mismo tiempo, nos produce un punto de inquietud.

Es el ritmo de occidente. Una cultura que ensalza la hiperactividad y las jornadas de 25 horas. Por eso, cuando hace poco leí, en un artículo, una referencia al análisis que los tibetanos hacen de la 'adicción al trabajo', su punto de vista me impactó. El enfoque que aportan choca de frente con nuestro sistema de valores. Entre otras cosas, porque consideran que la 'adicción al trabajo' es un comportamiento reprochable. Según la filosofía tibetana, la excesiva actividad sustrae parte del tiempo y la energía que cada persona ha de dedicar a su desarrollo espiritual. Por tanto, caer en la 'adicción al trabajo' supondría una verdadera irresponsabilidad por parte del individuo.

Curiosamente, los psicólogos americanos que *entrenan* a los ejecutivos de élite han llegado a una conclusión similar, partiendo desde premisas completamente diferentes. Se buscaba la fórmula para que los ejecutivos de élite rindiesen al máximo en su desempeño. La conclusión obtenida ha sido esclarecedora. *Las jornadas extra-largas y llevarse el trabajo a casa* son totalmente contraproducentes. Si un ejecutivo ha de ser verdaderamente eficaz y eficiente, su vida ha de presentar un buen equilibrio *entre los aspectos físicos, intelectuales, emocionales y espirituales de su persona*. O sea, que cuando una de las partes se desequilibra -bien sea la física, la intelectual, la emocional o la espiritual- el conjunto se resiente y los resultados laborales son malos.

Por tanto, en este día de Arrate en que estamos a punto de pisar el acelerador para incorporarnos al flujo general, recordemos una vez más las recomendaciones básicas de toda 'operación salida'. Coche a punto, reflejos en forma y, cada cierto tiempo, una parada para descansar y estirar las piernas. Una parada que fortalezca nuestra energía física, que amplíe y consolide nuestras relaciones, que estimule nuestro intelecto y que enriquezca nuestro espíritu.

¡Buen viaje!



7

El Astelena ha cumplido 100 años, pero Eibar tuvo otros frontones con anterioridad



9

Juan San Martinek beste sari bat jasoko du Arrate egunean

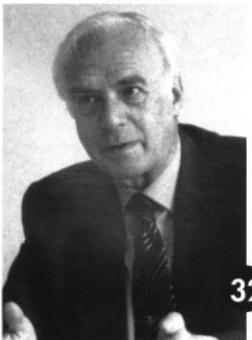
Juan Nepomuceno Zegri fundó las Hnas. Mercedarias

12



16

Txopa, historia de un brillante maestro tallista



32

El ilestrismo escolarizado, en palabras del catedrático de Educación J.L. García

36

Los pinceles aristocráticos del recientemente fallecido Ricardo Macarrón



40

Orígenes y evolución de la Biblioteca municipal



- 2 Editorial
- 3 Aurkibidea
- 4 Harena, Neurea, Zurea (*Irakurlearen txokoa*)
- 5 ¿Esperanza para ahora... y para luego? (*Jesus Sanmiguel*)
- 6 Los "Sanpedros" de Eizaga (*M<sup>a</sup> Angeles Zulaika*)
- 7 Los frontones anteriores al Astelena (*Amatiño*)
- 8 Junto a la balumba de su desorden (*Pepe Txikiena*)
- 9 Juan San Martinek jasoko du Eusko Ikaskuntza saria
- 10 Mundu aldrebesa (*Silbia Hernandez*)
- 11 Castellano eibarrés V (*Castor Garate*)
- 12-13 El fundador de las Hnas. Mercedarias (*Arantxa Lasa*)
- 14-15 Errege-erregiñak gure parajiotan (*Estibalitz Gonzalez*)
- 16-18 Jesus Berecibar 'Txopa' (*Carmelo Urdangarin*)
- 19 Sabin Azkue, Arrateko parrokoa
- 20 La vuelta de la romería (*J.I. Olave*)
- 21 Arrateko Ama, presente en Sevilla (*Marisa Beitia*)
- 22-31 Galería de Eibarreses
- 32-33 La Educación, analizada por José Luis García
- 34-35 Sugerencias desde Australia (*Javier Iriondo*)
- 36-37 Ricardo Macarrón (*Jose Ignacio Olave*)
- 38-39 Mario Onaindia. In memoriam (III) (*Pedro Alberdi*)
- 40-41 La Biblioteca municipal (*Eva Alberdi*)
- 42 Eibarko umoria
- 43 Nueva presidenta en la Kultu (*J.A. Rementeria*)
- 44 Demográficas
- 45 Calendario laboral para el 2005 (*Mateo Guilabert*)
- 46-47 Saski-Naski
- 48-51 Ego-Ibarraren argazkiak
- 52 El arte de la vacación (*Jose Antonio Pagola*)

# Harena, Neurea eta Zeurea

## Recordando desde Australia

Muchas gracias por las últimas ediciones de la Revista Popular Eibar, que se refieren a las publicaciones de Arrateak, Gabonak y Aratosteak, cuya lectura hemos encontrado muy interesante. Nos ha llamado la atención la nota para el suscriptor de la página 47, en la edición de Aratosteak. Hace algún tiempo, por mediación de nuestro buen amigo Jesús Eguren, hicimos gestiones para regularizar el pago de nuestra suscripción a esa revista que tan dignamente diriges y, por razones que nosotros ignoramos, no se nos ha cobrado esa suscripción. Adjunto en-

viamos copia de la nota publicada, debidamente cumplimentada, para que sirva de actualización de la base de datos. Hemos notado que en la dirección postal aparece el nombre de Australia escrito a mano, lo que da la impresión de que falta en la base de datos, y el nombre de Brisbane, que no hace falta mencionar. En la parte superior de esta carta anotamos la forma correcta de nuestra dirección.

Hemos observado, asimismo, que en la edición de Arrateak habeis publicado los versos de Plaentxiatar bat

y esperamos que no se enojen nuestros buenos amigos placentinos al clasificarles de pecadores.

Al leer la crónica del 'Castellano eibarrés', escrito por Castor Garate en los últimos números, nos vienen a la memoria muchas de las expresiones y dichos que se usaban en los años treinta del siglo pasado en Eibar entre los kakakumiak, entre los que nos encontrábamos nosotros. Por si valen como folklore histórico, anotamos en nuestra colaboración algunos de los que hemos hecho memoria.

Javier Iriondo

---

## 'Eibar' presente en Lima

Vais ganando en cantidad y en calidad en la Revista Eibar y hoy quiero felicitaros por el minucioso relato de las "aventuras" de las monjas del Rabal. Estupendo. Me ha hecho recordar aquella iglesia grande, silenciosa y acogedora, a donde tantas veces acudíamos, sobre todo en "las flores de Mayo" y el día 26 de cada mes, en que se celebraba una "Hora santa", recogida e íntima, con olor a incienso y el órgano monjil. ¡Qué recuerdos! Eskerrik asko.

Ahora es Aldatze la que está en candelero, con sus 100 años... Zenbat urte!

Cuando hay un océano por medio, recibir y "saborear" ipuiñes de antxiñako nos hace sentir un gozo especial en el corazón; y el Señor te inspira para llevar adelante, con verdadero acierto, ese saber dar a 'Eibar' el toque eibarrés que tanto nos gusta. Aurrera, Margari, zurekin gare...

En la "Galería de eibarreses" son notables las fotos que transcribes, tan antiguas y tan entrañables, como esa segunda, de damas y caballeros tan empingorotados... ¿quiénes serán? Ba, Aldatzeko umiak Arraten, oso politxak.

Os llegan los Sanjuanes. Que paiseis bonitas fiestas con los Dulzaineros de Estella.

Un abrazo, con mi oración

Antonia Lamariano

# ¿Esperanza para ahora... y para luego?

## A LA SOMBRA DE ARRATE

**José María Gironella** fue un escritor especial. Desapareció de este mundo no hace demasiado tiempo. Vivió con gran intensidad las amarguras y las alegrías de la existencia humana. Adquirió renombre, fama y lana, particularmente a través de sus novelas "Los cipreses creen en Dios", "Un millón de muertos" y "Ha estallado la paz" (novelas históricas de la anteguerra, guerra y posguerra del 36). Siguió escribiendo "Los hombres también lloran", "Condenados a vivir", etc. La preocupación religiosa fue una constante en su vida. Sumergido en mil dudas, buscaba la luz. Quizás esta inquietud le llevó a la preparación y publicación de un curioso libro, titulado "**100 españoles y Dios**". Escribió a 200 personajes "de todo tipo" seleccionados, exceptuando los sacerdotes, para que contestaran, si deseaban, ocho preguntas de tipo religioso que les adjuntaba. Les adelantaba que las contestaciones serían publicadas con su nombre y firma. Contestó a Gironella, como dice en el prólogo del libro en cuestión, un 50% de los requeridos. Tuvo contestaciones de todo tipo. Desde casi insultantes hasta los que accedieron sin dificultad alguna. Era el año 1969. De las ocho preguntas, la segunda era ésta (nos quedamos sólo en ella): "**¿Cree usted que hay algo en nosotros que sobrevive a la muerte corporal?**".

Las contestaciones vinieron de científicos, artistas, filósofos, novelistas, poetas, deportistas, cantantes, pintores, humoristas, etc. Todo un interesante mundo para ver cómo opinaba la gente sobre determinadas materias religiosas. Estamos en la pregunta ¿Morimos del todo o seguimos viviendo después de la muerte?

### **RESPUESTAS VARIAS, EMPEZANDO POR LAS DE UN INCRÉDULO**

Dice este incrédulo (omitimos los nombres): "*Creo que o único que queda de nosotros es aquellos que hicimos en vida, y sólo durante un corto plazo de tiempo, recordado muy de tarde en tarde por aquellos que se quedan. Nunca ninguno de mis actos es motiva-*



*do por temor a un castigo o por el deseo de alcanzar un premio en el más allá, sino por el impulso de mis propios sentimientos, y entonces mis actos son más ciertos, más sinceros, más auténticos".*

### **OTRA OPINION**

La idea de **Sartre** de que el hombre es un ser para la nada, es un ser para la muerte, resulta desoladora y hay algo en el fondo del alma que se rebela contra ella. Tres meses antes de estrellarse en aquel automóvil desenfrenado, mantuvo una larga entrevista con **Albert Camus**. El autor de "La peste" andaba preocupado con el problema religioso. No era cristiano ni anticristiano. Era un pagano que quería ver. Le interesaba de Cristo el amor. Recuerdo que me habló de Sartre y me recordó uno de los juicios que esgrimió en su día contra el autor de "El ser y la nada". Si Sartre lleva razón, me dijo, el único problema serio es el suicidio.

Vale la pena meditar en la idea de la inmortalidad que preside el sentimiento más profundo del hombre, el sentimiento que mueve al mundo: el amor. La persona que ama desde las entrañas del alma sabe que ese amor perdurará. Mi creencia y mi fe en que hay algo que sobrevive a la muerte

corporal se completan y se angustian con los estremecimientos que a uno le zarandean a veces, pero pienso que el amor perdurará. Como decía Quevedo en dos versos: "*Serán ceniza, más tendrá sentido. Polvo serán, más polvo enamorado*".

### **OTRA OPINION MAS**

*"Creo que todo en nosotros sobrevive a la muerte corporal. Sobre ello he escrito largamente (es un filósofo escritor el que habla); la persona que soy yo cruzará la frontera de la muerte sin aniquilarse y esa misma persona seguirá viviendo en una circunstancia radicalmente distinta (es lo que quiere decir el otro mundo) que incluirá una nueva forma de corporeidad; creo, y con particular entusiasmo, si se me per-*



Jesús Sanmiguel analiza en esta colaboración un tema que no pierde actualidad con el tiempo.

*mite la expresión, con avidez en la resurrección de la carne. Y no concibo esa otra vida como una abstracta beatitud inerte, sino como una empresa inacabable e infinita".*

### **EL AUTOR DEL "ARRATEKO AMA" COINCIDE CON ESAS OPINIONES**

Es un canto de mucho contenido el del "**Arrateko Ama**". En un mundo de penas inevitables, abre, a la humanidad toda, las anchas puertas de la esperanza. Al final, todo terminará bien para todos: **Danok zerura, jun gaitezzen, Ama, egizu.**

*Jesus Sanmiguel*

# Los "Sanpedros" de Eitzaga

La revista "Eibar", lógicamente, refiere "ipuiñes" de nuestro pueblo, pero a veces surgen noticiables en otros colectivos humanos cercanos a nosotros y... los traemos aquí.

Hoy, vamos a referirnos al barrio de Eitzaga, que cuando la Iglesia celebra la festividad del Apóstol San Pedro, sus gentes celebran los "Sanpedros".

Eitzaga, un barrio lindante con Ermua y Zaldívar. Allí, un conjunto de caseríos diseminados por una amplia zona verde, y allí una pequeña Escuela, convertida hoy en lu-

gar de reunión. Su nombre: "Eitzako kultur etxea". Y en lo más alto del pequeño poblado, una ermita dedicada a San Pedro.

En la Escuela de este barrio trabajábamos durante algunos años de nuestra lejana juventud, y estos pasados "Sanpedros", hemos tenido ocasión de volver por allí, ya que a la fiesta, de carácter extraordinario, hemos sido invitadas las antiguas enseñantes de aquella Escuela.

Comenzaba el día con una Misa en la ermita. Y... ¡cuánto nos gustó la ermita! Pequeña, claro está, cuatro mu-

ros carentes de adornos. No los necesitaban ya que estaban revestidos de muy bellos bloques de piedra centenaria. El pequeño local comunicaba con el exterior. Podía entrar el aire, pero no algún extraño que intentara hacerlo.

Terminada la ceremonia, salíamos al exterior y... allí el capítulo más interesante: niños y niñas del "antxiñako", que el paso de medio siglo los había convertido en respetables damas y caballeros. Fue muy agradable el encuentro aunque nada fácil el reconocerlos. Y descendiendo de aquel alto, nos en-

contrábamos un artístico "aterpe" en el centro del barrio, que cobijaba gran cantidad de mesas. Nos reuníamos allí más de un centenar de comensales. Del menú, ¿qué diremos? Pues... en cantidad y calidad, correspondiente a la festividad cumbre del barrio.

A los postres, tomaba la palabra el señor que actuaba de jefe de la fiesta, Pedro BILDOSOLA. A las maestras nos obsequió con una muy bonita placa con su dedicatoria. *Millesker*. Y... para nosotras, que necesitábamos volver a casa, terminaba aquí la fiesta.

M.A. Zulaica

*Pedro: Ahí van unas líneas para felicitarte por tu actuación en la fiesta. Aquel inteligente mutiko que conocimos antaño, se convirtió en un inteligente adulto. Has conseguido dar vida a todos los grupos que en sus distintos momentos colaboraban a la fiesta. Tengo también que felicitarte por el destino del local-escuela. Su título habla de cultura, pero no es menos importante la "amistad" que nace en esas reuniones y hace más agradable el vivir.*

## Un niño que plantea un problema... "grave"

Sucedía, hace ya muchos años, en un Centro Sanitario de la capital de España. Permanecía allí hospitalizado un niño eibarrés. Sufría un problema cerebral con repercusión en el lenguaje. El médico que le atiende, observa ilusionado que el enfermo mejora. Comenta el caso con sus compañeros, invitándolos a un encuentro con el pequeño. Reunidos en su entorno, y para que el niño tuviera ocasión de hablar durante un rato, le invitan a recitar la serie

de los números. El niño, obediente, comienza la tarea... en euskera. Su entorno, con una creciente preocupación, escucha aquellas extrañas palabras, aquellas voces inexpresivas... absurdas... ¿Qué ha pasado con este enfermo? Los médicos están aterrados. Este caso no tiene explicación. Y... lo tuvo. Fue un médico euskaldun el que, oyendo al niño, se da cuenta del problema que ha planteado y... tranquiliza a sus compañeros. El suceso fue "muy" comentado.



### Engranajes URETA, S.A.

Engranajes rectos y helicoidales  
Grupos cónicos y Sinfin/corona  
Cremalleras - Dentados especiales

Avda. Guipúzcoa, 11 ERMUA  
Tfno. (943) 943 17 17 00  
Fax (943) 943 17 16 69

REGALOS ARTE ORIENTAL  
JOYERIA - RELOJERIA

### KAREAGA

BITXITEGIA  
ORDULARI eta  
ARTE GAUZAK

Bidebarrieta, 10 Tfno. 943 20 80 45

-MATERIAL  
ELECTRICO y  
REPARACIONES  
-COMPONENTES  
ELECTRONICOS



**AGUIRRE**

Errebal, 14  
943 20 19 10  
Sostoa, 4  
943 20 38 29

E i b a r

# Los frontones anteriores al Astelena

El pasado 24 de junio se cumplió el centenario del Frontón Astelena, inaugurado el día de San Juan de 1904. El Frontón Astelena es percibido en Eibar poco menos que como patrimonio histórico de todos los eibarreses. De hecho, se le puede atribuir, con todo rigor, el socorrido apelativo “de toda la vida”, ya que no hay eibarrés, por muy viejo que sea, que no lo haya conocido, siempre en el número 11 de Isasi kalea. Sin embargo, aunque lleno de historia, el Astelena ni es de siempre, ni ha sido el único frontón, ni tan siquiera el mejor considerado por los cronistas. Gregorio de Mújica, el historiador eibarrés por excelencia, apenas le dedicó una línea en su célebre ‘Monografía Histórica de la Villa de Eibar’ de 1910: “Además del frontón propiedad de la villa, hay en Eibar otro de empresa particular, cubierto, construido bajo la dirección del arquitecto señor Gurruchagá, y un trinquete levantado hace cosa de ocho años”. El frontón particular, citado como de pasada, era precisamente el Astelena. De hecho, **tanto el frontón público como el trinquete precedieron en el tiempo al Astelena, si bien éste ha sobrevivido a los dos anteriores.**

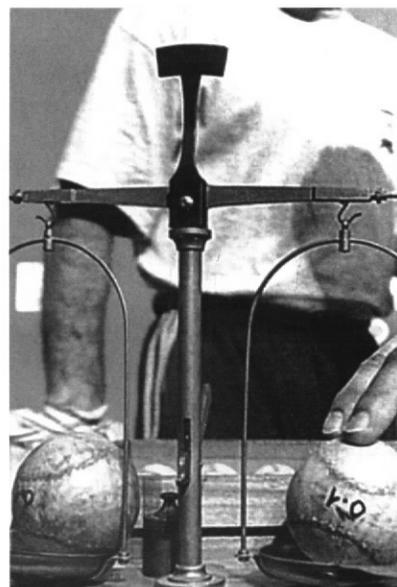
La necesidad de crear un frontón municipal se planteó por primera vez en sesión del Ayuntamiento de **11 de enero de 1784**, pero la idea tuvo que ser abandonada ante la protesta de algunos vecinos, argumentando que “no hacía falta ninguna el frontón y que, antes de proceder a su construcción, se pagaran las deudas de la villa”. En **1805** se retomó la idea y se acordó construirlo en el solar conocido como *Pasealeku*. Todo indica que, desde un inicio, se contó con recursos muy precarios. Dado que en 1822 el Ayuntamiento no había aún liquidado sus deudas, en 1846 los aficionados se quejaron de que el frontón no reunía las condiciones necesarias y, tras

continuas obras de parcheo, en 1894 varios vecinos plantearon por escrito la necesidad de construir uno nuevo, ya que “era público y notorio que el frontón de Eibar no servía para el juego moderno en el que buscaban honra y provecho para ellos y esplendor para la villa”.

## DOS PARTIDOS AL MISMO TIEMPO

Todo apunta a que el desinterés por la pelota que los eibarreses habían mostrado a finales del siglo XVIII había cambiado cien años más tarde. Gregorio Mújica, más en este caso como cronista de la actualidad que le tocó vivir que como historiador de tiempos pasados, describe el ambiente de finales del XIX y recoge, expresamente, que “*juegan mucho a la pelota los eibarreses y es grande la afición que existe a este juego peculiar de los vascos. Jugar a la pelota es una de sus diversiones favoritas y, llevados de la inclinación que les domina, organizan muy buenos partidos*”.

A pesar de aquella afición pelotazale al alza, el proyecto del nuevo frontón municipal no tuvo futuro, pero sí, en cambio, la iniciativa de construir **un trinquete**. Las obras fueron dirigidas por Simón Azpiazu, con un costo final valorado en 30.000 pesetas. La inauguración tuvo lugar el domingo **21 de junio de 1903**. Jugaron los hermanos de Urruña, Jean Baptiste y Léon Dongaitz, contra los azkoitiarras Modesto Larrañaga y Txikito de Azkoitia, perdiendo los de Iparralde por 50-44. Según recogió el diario *La Voz de Guipúzcoa*, la entrada fue regular, debido al alto precio de las entradas, pero el partido resultó “*archisuperior*”. Visto desde la perspectiva actual, lo sorprendente hubiera sido que la entrada fuera buena, ya que esa misma tarde, sin salir del mismo Eibar, la competencia anunciaba otro partido de pelota.

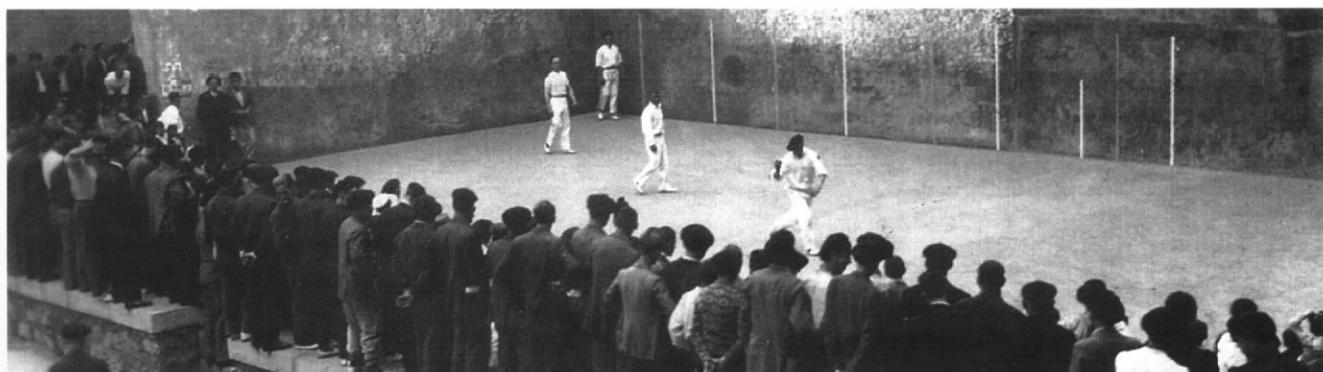


Aunque ahora pueda parecer insólito, se dio, por tanto, la circunstancia de que aquella misma tarde de domingo, en el llamado “antiguo frontón” municipal, se jugó otro partido de pelota. Cantabria y Solozabal se enfrentaron a Romualdo y Odriozola, con victoria final de los primeros. Todo ello da idea de la afición pelotazale existente en Eibar a principios de siglo, hasta el punto de que, **en una población de 7.000 habitantes, se organizaban una media de dos veladas por semana**. Y, en algún caso, como en aquel domingo de junio de 1903, se llegaba incluso a programar dos carteles distintos, en otros tantos frontones diferentes.

No es extraño que, en aquel ambiente, proclive al espectáculo de la pelota, y ante una administración municipal que no terminaba de resolver positivamente las carencias del frontón público, la iniciativa privada se planteara la construcción de un frontón empresarial.

Una iniciativa empresarial, el Frontón Astelena, que cumple este año su primer centenario. Zorionak.

*Luis A. Aranberri “Amatiño”*





Pepe Txikiena.

## *Junto a la balumba de su desorden*

*Sin poder escaparse de sí mismo, huye hacia una vida nueva para encontrar su otro yo, pleno en ternura y en personalidad lógica, tan desconocidas de tiempos anteriores: mezcla con anacoreta y, quizás anarquismo, que le hace caer en yerros que ahora detesta...*

Conozco a Tomé Nunes en la salida del Aeropuerto de Barajas. Ofrece sus servicios como taxista, al que acepto, aunque me llama la atención el coche por no estar rotulado con el distintivo-taxi de Madrid; sin importancia dada la calidad humana transmitida por aquel hombre bajito de aspecto cabal y honrado no siendo ético echar mano a la geometría de la sospecha.

Ajustado el precio hasta Cáceres con parada en poblaciones del recorrido, se da marcha a la seguridad, confianza, entusiasmo y humor. Nunes cuenta su pasado, procedencia y actualidad que contrasta con aquél. Todo sale muy bien. Por eso a la jornada siguiente, repetimos, camino de Cuenca para terminar en Madrid con la despedida y el deseo de volver.

Ha sido amena la verborrea agradable de Tomé. Oriundo de Portugal habita a las afueras de Madrid donde su existir nada se parece al que durante 41 años vive en Queluz, barrio de Lisboa:

- No va al colegio ni porque le pille lejos ni por impedirlo la nieve perpetua, no. Se pierde en el macrolaberinto del pueblo. Aborrece al gobierno, sea quien fuere, a base de pancartas, octavillas, manifestaciones, alborotos del concierto público y privado. Ceba, según él, de absurdo las horas hasta pasada la adolescencia junto a la balumba de su desorden.

- Perseguido, desaparece temporadas tirado por caminos, montes, pedregal y eras de trigo. No le asusta ni el león cornudo en intento a evadirse de lo que, inexplicable, le atormenta como si sus genes heredaran la inútil tarea para ejercer de anacoreta rebelde confeso. Se forma en cada vacío de los bosques.

- Cerca de la treintena regresa con barba a Lisboa, pelo largo y arrugas de viejo en rostro tan joven entre el sombrero achicharraño, un traje de pelliza, la gabardina de paja y hasta el refajo visible a través de amplios descosidos.

Se 'encuentra' con un Portugal diezmado por agitaciones contra la dictadura de Salazar para que libere a Mozambique, Guinea y Angola lo que explota en 1974 con la Revolución de los Claveles que da origen, durante casi cuatro lustros, al batiburrillo en cambios de presidente y primer ministro cuando el poder se distribuye por Junta estatal, fuerzas armadas y Junta civil, estallando la supermovida estudiantina, y una patente disconformidad general sin que el dimitido Spínola ni Costa Gomes, Sa Carneiro o Cavaco logren calmar el ánimo de Tomé. Más bien lo desarbolan porque piensa que todo mecanismo de la Ley funciona mejor si no funciona.

- Así la cosa, como hombre enfermo de inexactitudes, retrocede a la sierra Caldeirão, en el sur, y Pradela, al norte, para vagar, además, por los páramos del embalse Cabril, en el Centro. Un largo bucólico tiempo que le permite cierta rigurosa

autocrítica en segmentos sobre qué debe hacer pòs de serenarse sabiendo que lo anacoreta errante, a distancia del trato humano compartido, no vale nada cuando papeles, poder y Ley se ningunean. Hacerlo, únicamente consigue el crispado personal intenso por impotencia del éxito a vivir de espalda al resto aunque los genes del individuo griten por no encontrar esa existencia soñada de descaro y lisura.

- En 1989, poco antes de que se instaure la democracia con Mario Soares, Tomé no espera y, producto de su reflexión por tanto sendero gris, abandona Portugal para instalarse en Madrid por el anonimato de sus arrabales. Allí, en la bruma del descontrol aparente que difumina toda conducta, opta por trabajar y se hace con un taxi. Pero, ¡un taxi pirata! lo que demuestra el imposible al escape de sí mismo.

Desde este momento se olvida el pasado de Tomé. Su máquina cenizadora tapa las libertades que nunca tuvo. Poco a poco se integra con el nuevo entorno, vecinos, papeles, poder, tragando su orgullo portugués y soltando ¡por fin! la quimera que abrazaba... Conoce a Cándida y se casa. Acepta el ímpetu de su esposa para reconducirse sin ser extraño ni letreiro de estaca. Cándida lo tranquiliza marcando la senda a seguir en familia, trabajo, en amor como padre, esposo, ciudadano y hasta feligrés. ¡Bemoles los de Cándida! Logra medir la altura al centro del sol. No parece resultarle complicado. Tiene ante ella una roca hecha con papel de fumar, Tomé.

Lo constato en muchas cenas al lado, también, de Cándida. Descubro lo oculto de él: ternura, firmeza, piel de amigo sin límites para ayudar, en la extraña paradoja de, habiendo sido maxi-rebelde, convertirse en héroe a años luz de tan extraña boda con ideales y desacuerdos.

Hecho de memoria y olvido se acuerda de lo bueno para triturar el mal. Por eso, la vida le da tiempo al reciclaje. También la quema de aquel entorno luso plagado en desmadres, bajando de la nube al llano que rasea el jilguero sobre el grito por principios distintos a los que odia. Ahora vive con aquéllos al volante de su taxi en toda regla.

Por sapiencia histórico-política y capacidad de consejo, forjadas de soledad y tumulto, bien puede ser presidente de su querido país, permutado por Móstoles. Da gracias a la vida de pordiosero sin la cual no habría conocido a Candi e hijos. Lleva dentro el texto para la diana en el tema que sea porque temple el triunfo actual en lo más difícil: su discurrir de anacoreta que le nombra heredero fértil de una exclusiva eternidad a la que no debe permiso por dar marcha atrás.

**El que ya nace universitario puede tener errores. Por eso, sus ansias de libertad no tienen que hacer soñarle demasiado.**

Pepe Txikiena

SETIEMBRE 2004

# Juan San Martinek jasoko du EUSKO IKASKUNTZA SARIA

EUSKARAREN ALDEKO LANA ETA IRITZI EZBERDINAK BATZEKO GAITASUNA  
NABARMENDU DU EPAIMAHAIK, AHO BATEZ HARTUTAKO ERABAKIAREN BIDEZ

**E**usko Ikaskuntzaren Humanitateak, Gizarte Lan, Kultura, Arte eta Gizarte Zientzien aurtengo saria jaso du Juan San Martin idazleak, "Euskal Herriaren kultur garapena sustatzeko egindako lanarengatik". Diploma eta 18.000 euroko saria emango diote irailaren 8an.

Juan San Martin 1922ko ekainaren 23an jaio zen, Eibarko Elgeta kalean. Irakurle eta mendizale amorratua, 50eko hamarkadan Euzko Gogoa-n lehen artikulatuak plazaratzen hasi

zen, baina, batez ere, olerkaria zen San Martin. Otsalar, horretarako erabili zuen goitizena erreferentzia garrantzitsua izan zen 1960 hamarkadako euskal poesigintzan.

1957an euskaltzain urgazle izendatu zuten, 1964an euskaltzain oso, eta 1967tik 1978ra Akademia-ko idazkari. 1988an euskaltzainburuorde izendatu zuten, baina kargua hurrengo urtean laga zuen, hain zuzen ere Euskal Autonomia Erkidegoko Ararteko egin zutenean. 1994tik 1995era Europar Ombudsman Erakundeko buru izan zen.



Juan San Martinek sari asko jaso ditu egindako ibilbide luzean.

## PREMIO EUSKADI 2004 A LAS HUMANIDADES, LAS ARTES Y LAS CIENCIAS SOCIALES, PREMIO QUE OTORGAN EUSKO IKASKUNTZA Y EUSKADIKO KUTXA

**E**l jurado, integrado por representantes de diferentes universidades de toda Euskal Herria, además de miembros de la Sociedad de Estudios Vascos Eusko Ikaskuntza y de Caja Laboral, adoptó, por unanimidad, la decisión de **conceder el galardón de este año al eibarrés Juan San Martín, quien lo recibirá en persona el próximo 8 de septiembre, precisamente día de la Virgen de Arrate.**

Este premio ha sido concedido en años anteriores a personajes como el etnólogo y antropólogo Julio Caro Baroja; el catedrático de Derecho Romano, Alvaro D'Ors; el estudioso del euskera, Luis Villasante; el arqueólogo Jesús Altuna, ex-aequo con el catedrático de Estética, Juan Plazaola; y el escultor Eduardo Chillida. El Premio Nacional español de Historia 1992, Miguel Artola; el etnólogo tolosarra Juan Garmendia; el escritor Bernardo Atxaga y el catedrático de Derecho Constitucional, Gurutz Jáuregi completan la lista de personas distinguidas con este galardón.

Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos nació a raíz de la celebración del I Congreso de Estudios Vascos, celebrado en la villa de Oñati. Auspiciaron su nacimiento las Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra, que operan desde entonces como entidades fundadoras y patrocinadoras. Las distintas Secciones que integran la Sociedad pretenden el pleno desarrollo científico-cultural de Vasconia, a partir de su propia identidad, atendiendo al estudio de las estructuras de todo orden - físicas, económicas, culturales- que han encuadrado su vida a lo largo de los siglos y esforzándose por recibir e integrar la cultura universal en Euskalerrria.

Es evidente que los aspectos cualitativos han pasado a ocupar un primer lugar en el planteamiento del desarrollo científico-cultural. El valor de una comunidad reside, sobre todo, en la elevada cualificación de muchos de sus miembros. De ahí el interés en distinguir a aquellos que sobresalen, intentando que se constituyan en referencias modélicas, ejemplares, de su entorno.

Esta es la razón de ser de la institución del Premio Eusko Ikaskuntza - Caja Laboral, dedicado a reconocer la excelencia en el colectivo de investigadores, científicos y personalidades de las áreas de Humanidades, Cultura, Artes y Ciencias Sociales que operan en la Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral de Navarra y en los territorios del País Vasco continental, es decir, el ámbito de actuación de Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos desde el momento fundacional. En su comienzo, las áreas premiadas se limitaron a Humanidades y Ciencias Sociales, ampliándose el año 1999 a Cultura y Artes.

### GALARDONADOS:

- 1995 **Julio Caro Baroja**
- 1996 **Alvaro d'Ors Pérez Peix**
- 1997 **Luis Villasante Kortabitarte**
- 1998 **Jesús Altuna - Juan Plazaola**
- 1999 **Eduardo Chillida Juantegui**
- 2000 **Miguel Artola Gallego**
- 2001 **Juan Garmendia Larrañaga**
- 2002 **Bernardo Atxaga (José Irazu)**
- 2003 **Gurutz Jauregi**
- 2004 **JUAN SAN MARTIN**

# Mundu aldrebesea

**A**urreko batian benetan harrittuta entzun neban notizia bat: itxuria, atzerriko Gobernuz Kanpoko Erakunderen batek barko bat daka eta itsasuan ibiltzen dira boluntariak pateretan hil zorixan daguazten lagunak jasotzen eta heriotz ixa segurotik salbatzen. Mundua zelan dagan ikusitta, horrelako taldiak egotia ez da harritzekua. Are gehixago esango neuke: eskerrak horrelako jendiari batek daki urtian zenbat bizitza salbatzen diran.

Asuntua beste bat da, ordia. Itxuria, itsasuan noraezian zoian patera batian afrikano mordua zebizela atzeman eta euren barkuan hartu zittuen. Baiña Europako herrialde bateko poliziak barkua afrikanoz beteta zekela-eta, barkuko patroia atxilotu eta tripulaziñua osatzen ebeneri pertsonekin trafikatzia leporatu zetsen. Hori da marka gero!

Horren gainian berbetan eguazten radixoko tertulixa batian eta, biharrian neguan ez, eziñ izan neban notizia osorik entzun. Halanda be, entzun barri nekana oindiok ondo irentsi barik neguanian, tertuliano batek esandakuak oindiok amorru bizixagua eragin zetan: esan ebanez, beste nunbaiten permisua eskatu barik barkuan sartu zan lagunak bat barkotik behera itsaso zabalian bota ebanaren susmopian eguan patroia aske laga eben.

Ezin neban siñestu entzuten neguan astakerixia! Burura etorri jatan lehelengo pentsamendua hauxe izan zan: zela-

ko soziedade nazkagarrixan bizi gara nun bizitzak salbatziarren jendia kartzelara doian eta, jendia hiltziarren, ostera, zigor barik lagatzen dan hiltzailia? Benctan, gizatun minimorik ez da geratzen, ala?

Jarraixan, betiko diskusiñua etorri zan: ez dakitt zein herrialdek hobeto regulauta daka inmigrantien asuntua; beste batzuetan, ostera, egoeria oso txarto daguala... tontokerixak. Lotsagarrixa begittantzen jataz pertsonen bizitzekin jolasten daben legiak, eta hórretako bat Espaiñian indarrarian dagan inmigraziñoko legia da. Zelan da posible biharrera datorren jendiari horrelako trabak ipintzia? Eta badakitt batenbatek pentsauko dabela inmigrante asko gaizkilliak dirala, azken aldixan

**ZELAKO SOZIEDADE  
NAZKAGARRIXAN  
BIZI GARA NUN BIZITZAK  
SALBATZIARREN JENDIA  
KARTZELARA DOIAN ETA,  
JENDIA HILTZIARREN,  
OSTERA, ZIGOR BARIK  
LAGATZEN DAN  
HILTZAILLIA?**

komunikabidietan euren gainian emoten dan irudixa hori dalako. Ez detset nik hamen aurpegixa etarako daneri, badakittelako batzuk delinkuentziarekin lotuta egongo dirala, baiña egin kontu gure artian jaxotako asko be gaizkilliak dirala. Eta beste gauza bat: zergaittik ez dittue bardin matxakatzen kostaldian demaseko negozio inmobiliariuak dittuen Ekialdeko herrialde-

ko mafiosuak? Zergaittik? Ba batek baiño gehixagok eurenkin tratuak dittualako. Horrelakuetan, oiñ urte batzuk sutan ipiñi ninduan egoera bat datorrit bufura. Marbellan guazten oporretan, eta denda batian sartu giñan erregalo bat eroatera. Mostradoriaren beste aldiñ neska gazte bat eguan eta orduan sasoian Fahd erregia han eguan oporrrak pasatzen. Berarekin batera demaseko montajia eruaten eban: bera eta famelixakue-dako ez dakitt zenbat kriado/kriada eruatiñ gain, han bertan hamaika lagun kontratatzen zittuan. Gauzak holan, han inguruan ez eben beste ezeren gainian berba egitten: Puerto Banúseko Corte Inglesa astian pare bat bidar ixten eben, bakarrik erregian andrak eta famelixako bestiak erosketak egitteko. *“¡Y se dejan más de un millón cada vez, eh!”* esan zeskun harro berarendako biherra egitteko “suertia” euki eban andra batek. Lehengo dendara bueltauta, mostradoreko neskia lagun batekin eguan berbetan. Lagunak ziñuan: *“¡Chica, cada vez vienen más moros por aquí!”* eta bestiak erantzun: *“No te equivoques. Moros son los que llegan en patera, y de esos no tenemos. Aquí los que llegan son árabes, y no vienen en patera, sino en yate”*. Harrapazak! Momentuan dendatik alde egitteraiñoko amorrua emon zetan esplikaziñuak, baiña gaur egunian gero eta arrazoi gehixago emon bihar detsat neskiari. Izan be, hori da jendiaren perzepziñua.



Silbia Hernandez.

Jendiari igual detsa nundikan datorren bestia, azalaren koloria edo relijiñua. Jendiak ez dabena toleratzen etorkiñak bihargin soillak izatia da.

Baiña egunen batian kontu-rauko gara gero eta zaharra-gua dan Europa honek gaztiak bihar dittuala; bestela hamendik urte gitxira gure zaharrak bizimodu duiña euki deixen biharrezkua diran errekursuak gastauta egongo dira. Zer pasauko da populaziñuaren gehixengua zaharra danian eta gazte aktibuak, ostera, gitxiengua. Nundik etarako dogu gizartiari eusteko dirua? Gure gizartian famelixaxa gehixenetan seme-alaba bakarria edo, gehixen jota, bi eukitzeko bidia hartu dogu, trukian gure bizi-mailla altu-gua izateko. Baiña bakarrik zaharrek osatutako gizartiak ez dau luzaruan aurrera egingo. Kanpotikan datozenak, ostera, gaztiak dira eta, gainñera, guk baiño seme-alaba gehixago dakez. Eta beste gauza bat: oin momentuan, euretako askok gure umiak eta nagusixak zaintzen dittue, guk ezin dogulako; gure etxiak eta errepidiak egitten dittue, guk ez dogulako horretan biharrik egin nahi... hori guztia ez da gure gizartiarendako aberastasuna? Ala aberastasuna poltsikuan dittugun euro kopuruak emoten desku bakarrik? Batek esan eban moduan: *“Había un hombre tan pobre, tan pobre, que sólo tenía dinero”*.

Silbia Hdez. Arrazola



# Castellano eibarrés (V)



Castor Garate.

**SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS** (otra serie, para que la primera no resultara demasiado larga)

**Puxiga.-** Especie de globo, que se obtiene inflando una vejiga de cordero o vaca. Atada a un palo, con una cuerda, la emplean los cabezudos para atizar al personal en fiestas.

**Cacaume.-** Del euskera "ka-kaumia": niño, menor. Cuenta T. Etxebarria un dicho, atribuido al eibarrés Txantoi: "Gaur egun edozein ka-kaumek jaukaz hirurogei urte" (Hoy en día cualquier cacaume tiene sesenta años). Txantoi tenía entonces ochenta años.

**Mosolo.-** Del euskera "mozolua". Adormilado, tardo, tonto (T. Etxebarria).

**Blanco.-** Gandul, perezoso.

**Botada.-** Ha habido botada de **perrechicos** (abundancia).

**Satisfecho.-** Es un "satisfecho", con una connotación negativa. Con este matiz, yo no lo conocía fuera de Eibar, pero en el diccionario Salvat aparece también esta acepción: pagado de sí mismo.

**Chalos.-** De "txaluak", aplausos. No es exclusiva, pero sí característica.

**Chapligos.-** De "txapliuak", cohetes.

**Chiripa.-** De "txiripia" (o viceversa). Casualidad.

**Achurra.-** De "atxurra", azada. Se emplea con naturalidad en castellano.

**Retólica.-** Menuda retórica nos ha soltado. Menudo rollo. Según T. Etxebarria, deriva de retórica.

**Kilikolo.-** Tengo un diente kilikolo (casi suelto). En esos casos, si no había un dentista a mano, se ataba el diente con un hilo a una puerta y, con un portazo, se sacaba el diente sin dolor.

**Kilikili.-** Cosquillas.

**Copetas.-** Trenzas.

**Corroscada.-** Eructo.

**Lapo.-** Salivazo con núcleo duro. Gargajo (con perdón).

**Taparrabos.-** Traje de baño, obviamente de hombre.

**Chichara.-** Lombriz. Vamos a pescar. ¿Quién lleva las chicharas? Del euskera "txixaria".

**Iguingarri.-** De "higoñgarrixa". Asqueroso, repugnante (T. Etxebarria).

**Catillu.-** De "katillua", tazón; por ejemplo, de leche.

**Biotzerre.-** Ardor de estomago.

**Tontor.-** Terrón, de azúcar, por ejemplo. Me contaba Margari Olañeta la anécdota del eibarrés que fue a Bilbao, al bar Pacho, en el Arenal, en donde se mercadeaba con el estraperlo de hierro, en la posguerra.

- Un café.

- ¿Sólo? -dijo el camarero.

- No. Con un tontor -dijo el eibarrés.

- ¿Cómo?

**La bomba.-** ¿Has tirado la bomba? (la cisterna del W.C.). Una pregunta que se hacía a los niños, hasta que se daban cuenta de que detrás venía otro.

**Camarote.-** Trastero, desván. Mari Carmen Gisasola cuenta que, cuando dijo camarote en la reunión de vecinos en Madrid, pensaron que hablaba de un barco.

**Pozo.-** Charco. ¡No pises los pozos! En general, pozo es algo más profundo.

**Betecara.-** Llenazo, hartazgo.

**Serora.-** Mujer encargada de algunos servicios de la Iglesia. No sé si es exclusivo, pero no lo he oído fuera de Eibar.

**Apurras.-** Restos, migajas. Por ejemplo, los restos que liquidaba el barquillero. Toribio Etxebarria cuenta el dialogo del barquillero, en su euskal-gaizto, con el chaval aprendiz de erdera:

- ¿Qué quieres, *zabales o apurras?* (Enteros o restos).

- No, *ostiangos*. (Normales). Este es un buen ejemplo de lo que comentaba LUIS ALBERTO ARANBERRI, en un número anterior, de la interacción entre los idiomas, que coexisten en el mismo tiempo y lugar.

Tampoco es mala, en este sentido, la anécdota de las

elecciones que ganaron de calle los republicanos en Eibar, allá por los años treinta del siglo pasado:

Salió al balcón del Ayuntamiento el electo Amuategi y dijo:

- *Palpablemente demostrata daok Eibarko Herrixa republicanua dala...*



Aquilino Amuategi.

Para terminar, una forma de designar a mujeres, mediante el sufijo esa, **-o esia, en euskera-**. Por ejemplo, la Chomiñesa, la Chalchesa o la Badetesa. En euskera, Txomiñesia, Txaltxesia o Badetesia. Por cierto, tres mujeres de mucho peso en la historia de Eibar: JOSEPA ZABALA, JULIA ATXOTEGI Y FAUSTINA BASCARAN.

Castor Garate Muñóz

**ARRIETA**  
**NOVEDADES**

Errebal, 22 Tfno. 943 20 20 24  
Toribio Etxebarria, 14 Tfno. 943 20 69 29

EIBAR

**LARRAMENDI**  
**ELECTRODOMESTICOS**

*Distribuidor Oficial*  
*de las MEJORES*

**MARCAS del mercado**

Estación, 6 -EIBAR-

Tfno. y Fax: 943 20 37 22



EIBAR ahazten ez duen  
IRUÑAKO kolaboratzaile fina

# ¡Arrevuelele, que en el culo tiene el asucar!

*Alfonso XIII.a eta Victoria Eugenia Erregina gure parajiotatik Donostiara bidian pasatzen ziraneko anekdota danak ikutu barregarri bat dake.*

*Bere Maiestatiari berorrikako trataeria egokixola jakin be ez zekixen askok eta, erderaz be ozta-ozta moldatzen ziranez..., "euskañol" garbixan zuzendu eta kitxo. Daken piper eta gatzagaitzik gorde dira jendiaren goguan gaur arte.*

**E**rrege Alfonso XII.a Mercedes de Orleansekin ezkondu eta sei hilabetera alarguna zan. Maria Cristina de Habsburgo austriarrarekin ezkondu eta, bi alaben ondoik, Borboien dinastia jarraitza deitxuta euan semia jaixoko zan, aitxa hil eta sei hilabetera hau be. Jaiotza egunian bertan errege izendatuko eben mutil txikitxuorren amak izango eban Estatu arazuen kargu, harek hamasei urte eiñ arte. Madrilgo berotasunetik igesika eta bere jaioterriko klimiarekin zerikusi haundi-xaua ekalako, udaldirako Maria Cristinari Donostia gustatzen jakon. **1885ian Miramar jauregixa estreiñatu eben**, aitxa hil eta **Alfonso XIII.a** jaixo aurretiko urtian. Donostia modan

jarri zan; erregien kortiak, noblezia eta dirudun guztixak erakarri zitxuan uztailletik urrira luzatzen ziran amaiera bako harek uda beruetara. Alfonso gaztiari ezkontzeko sasoia be ailegau jakon eta **Victoria Eugenia de Battenberg** ingelasa izan zan aukeratua. Kortiarene protokolo eta estutasunak itxo eitxen eben erreñexa, gatzia eta kalezalia izanda, moda eta ohitxura modernuauak gizarteratzia lortu eban: zaldi lasterketa, tenis partida edo rallietara juatia, itsasoko uren baiñuak hartzia, andren erropako koloriak argitzen juatia, makillatzia... Donostiak bere eraikin esanguratsuenetan gorde dau errege-erregiñen izenaren lorrotza. Bizitza sozial haundixa eken eta hartu-

emon itzela euki eben orduko sasoiko donostiarrekin eta ez hain kapitalekuekin; baztarretan **anekdota sinpatiko** asko laga zitxuen.

## “¡QUÉ BAPA!”

Urriñera juateko premiña barik, **Mallabiko Aitxixo gaiñian** bertan pasautakua ekarri bihar dogu akordura. Goiko lautadan haitz-ARBOLA batzuk euzen, kerizpe edarrakin eta, bazkaloste baten, **Aitxixo-Etxebarriko etxeoandriak** bere ataitik kamiñu baztarrian automobil batzuk gerauta erreparau zitxuan. Dotoriak haretzek kapota bako autuak eta dotoriago barrutik urtendakuk! **Severi** ahozabalik geratu da parian dakan andrakumiaren aurrian, harekin soiñeko luze eta buru-

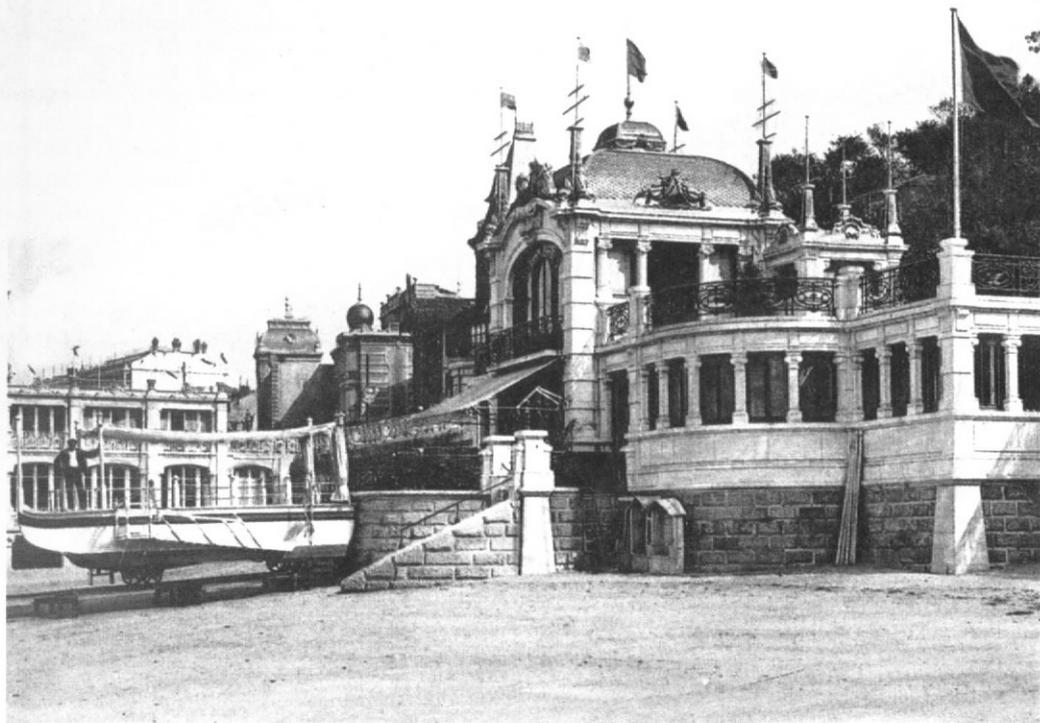
ko kapela fiñakin. Haren gizon bibotedunari diñotso: “*Ene, qué bapa, qué bapa es tu mujer!*”. Guapiori Bere Maiestate Victoria Eugenia Espaiñiako Erregina zan eta tuka trautatuko gizona Erregia be-  
ra. Zuek uste dozue apaldu zanik? Bai zera! Kafia hartzera gonbidatu zitxuan, eiñ barri ekala eta. Badaezpadan be, kejarik euki ez deixen, mahaira etara aurretik berak bota etsen azukria. Erregiak gozotzeko zeozer bihar ebala aitzen emon zotsanian, satisfetxo erantzun berak: “*Arrevuelele (eraiñale esan ebala be diñue batzuk) que en el culo tiene el asúcar*”. Ha kafia ez zan gero kobrau barik geratuko: berakin etxian bizi zan anaiandako kamiñero biharra lortu



Alfonso XII.a eta Victoria Eugenia errege-erregiñak

eban, erregiaren gomendixuakin. Erregiari holan por holan betirako puestua etaraten dotsana, ez zan makaleko prendia, ez. Ai, Severi, elementu edarra bera!

Eguraldixak laguntzen ez ebanian, beste paraje batzuk bisitatzia gustoko eben eta, holakuetako baten, Donostiarutz doiezala, **Ermuko San Antonio panaderixa parian** trumoi zaparrada batek atrapau zitzuan. Automobilletik bajau ume eta tramankulo guztixok eta, harik eta autuaren gaiñeko toldua ipiñi arte, panaderixara sartu dira danak. Mostradore gaiñian katu mantso bal-baltz bat egoten zan beti, begi urdin-urdiñekin. Politxeitakua! Umiok derrigor eruan bihar dabela eta eruan bihar dabela. Bertako **Juana** hantxe suertau eta, alperrik, ez eruateko, Madrilera jua ezker be, ha katua barrero etxeratuko zala. Baiña azkenian eruan dabe. Penatan emon zitzuan Juanak gaiñetiko egunak, esan eta esan:



Donostiako Kontxako erregiaren baiñu-kaseta.

“Gure katu koitxauak pasauko ditxu gosiak!”. Ez ekan, itxuria, erregien Miramar jauregixan San Antonioko panaderixako ezkatzian baiño lapiko hobiagorik eukiko eban esperantzarik. Hirugarren egunian katu hori etxian zan,

txurrinduta eta gosiak hil biharrian. Ze gitxiagorik! Donostiatik Ermura txakataxaka etorritxa zatitxo bat dago!

### “¡OYE, TU, REY!”

Erregia lagunarte eta tertulixa zalia ei zan, sinpatikua eta harro usain bakua eta gustau eitzen jakon herriko jende apalakin berba eixia eta euren gora-beheretaz galdetzia. Honetan eibartarrak badake ze kontau. **Bitor Sarasketa eskopetagillia** Alfonso XIII.aren lagun haundixa zala sarri entzundakua naz. Erregia ehi za zalia zan eta bere eskopetia bihar dan moduan zaintzeko kargua eken armeruak berakin zitzuan: garbi mantendu, golperen bat hartu ezkeru tiruaren ibilbidia zuzendu, mirak alineatu... Bitor tiratzaillie aparta zanez, erregiak gustoko eban bere aldian eruatia. Eta Bitorrek etxeko legez tratatzen eban “Amigo Rey” edo “¡Oye, tú, Rey!” esanda berari zuzentzerako orduan. Haren esanetara euzenei larregizko konfixantzak begintxantzen jakuezen eta altua emoten zotsien,

baiña erregiari grazia eitzen zotsan eta sosegatzen zitzuan esanda: “En el mundo, sólo a dos personas les consiento que me traten así: a mi madre y a este señor”.

Behin, Eibartik pasau bihar zala eta, **Bitorren eskopeta fabrikia** ezagutzia akordau jakon. Goi eta behe, danak erakutsi zotsazen eta bihargiñen izenak erderatzeko ahalegin berezixa eiñ eban: “Mira, Rey, aquí trabajan los makiñakos, ahí los limakos y arriba los matakos”. Kosta ei jakon erregiari aitzia makiñetan eta limiakin biharrian euazenen gaiñian akabatzailliak (puldoriak) euazela. Esplikaixozu gero hari akabatzaillia hiltzaillia be izan leikela. *Matako!* Bapateko itzulpen xelebriagorik!

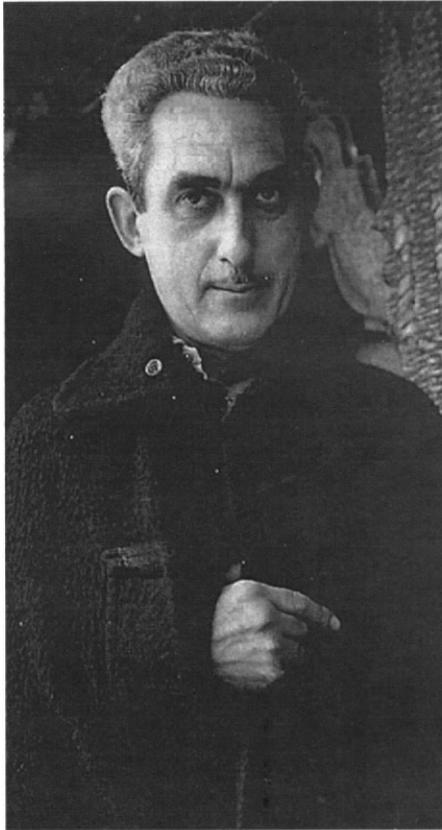
1931. urtian amaitxu ziran harutz-honutzok. Alfonso XIII.ak, politikako girua gehiago okertu ez zedin, boterea laga eban eta Erromara esiliatu zan bere famelixiakin. Egun berian II. Errepublikia izendatu zan. Erregia 1941.ian hil zan eta Victoria Eugenia 1969ian.

**Estibalitz Gonzalez**  
(DROGETENITTURRI)



Alfonso XIII eta bere ama, Maria Cristina de Habsburgo.

# EL EIBARRÉS JESUS BERECEBAR "TXOPA" maestro tallista



Jesús Berecebar "Txopa", en los primeros años cincuenta del siglo XX.

Como hemos señalado en un trabajo anterior, los tallistas son los artífices especializados en la ornamentación, sobre todo, de muebles de madera, actividad que, hasta épocas todavía recientes, han llevado a cabo los artesanos.

En el aprendizaje de este oficio, tradicionalmente han sido fundamentales la observación de los maestros en su trabajo y, sobre todo, la práctica durante largos períodos de tiempo, en muchos casos, siguiendo sus indicaciones. Sin embargo, los conocedores de esta actividad estiman que es muy difícil llegar a ser un tallista cualificado, de aquellos que su tarea se confunde con la de los artistas, sin unas condiciones naturales, como la satisfacción en el desempeño de este trabajo y una notable destreza manual.

La figura del maestro, como en otros muchos oficios, ha sido de gran importancia y, además, en el caso de los tallistas, en ocasiones han acabado por llegar a ser, verdaderamente, creadores de obras de arte. Un ejemplo paradigmático es el del eibarrés Jesús Berecebar "Txopa", que, tras una intensa actividad co-

mo artesano y maestro en su entorno, se desplazó a Venezuela, dejándonos notables trabajos.

## EL MAESTRO

**Jesús Berecebar Espilla** (Eibar, 13 de enero de 1909 - Isla Margarita, Venezuela, 16 de agosto de 1980), conocido como "**Txopa**", hijo del armero Manuel y de Manuela, desde su juventud mostró una gran disposición para el dibujo llamado de adorno o artístico. Uno de los recuerdos que ha perdurado de su actividad infantil es la afición a realizar dibujos en las calles de su ciudad natal, utilizando tizas.

Según **Pedro Celaya**, siendo muy joven, hacía 1914, se desplazó a Gernika con su familia, en cuya Escuela de Artes y Oficios "se inició en el aprendizaje artístico, obteniendo diplomas de honor en todas las disciplinas".

Durante su permanencia en Gernika, Jesús Berecebar trabajó como tallista en el taller de **Benito Furundarena** y, a su regreso a Eibar, en la conocida empresa Orbea, posiblemente también como ebanista.

Para cumplir el servicio militar, se desplazó a Madrid, acudiendo a clases de dibujo en la Academia Capuz y en el Círculo de Bellas Artes. Fue a su regreso cuando empezó el aprendizaje de la talla en madera, en la que acabaría especializándose y a la que dedicó toda su vida laboral.

Todo hace pensar que Jesús Berecebar tuvo siempre una clara vocación de maestro, pues a mediados de los años treinta del siglo XX ya impartió clases de dibujo y talla en un pequeño local de la calle Arrandegi, hoy Julian Etxeberria de Eibar. Uno de sus alumnos más destacados fue **Paulino Larrañaga Longarte** (Eibar, 1918), notable artista no sólo en la escultura de madera, sino también en barro y bronce, así como en el grabado y pintura. Este eibarres, que sigue enseñando las especialidades que domina, utiliza algunas herramientas que hace setenta años le donó "Txopa" y que llevan su nombre inscrito.

Tras los años que siguieron a la guerra civil, que fueron singularmente difíciles para un perdedor como "Txopa", se avendó con su familia en Deba, incorpo-

rándose como maestro a las clases nocturnas de dibujo artístico, organizadas en los bajos del Edificio Ostolaza, y que compartía con Iñaki Lete.

Cuando se desplazó a Venezuela, en los primeros años cincuenta, junto con el **Padre Velaz**, pusieron en marcha en la ciudad de Mérida una escuela, basada en la experiencia de la de Deba, en donde Jesús Berecebar siguió impartiendo clases. Este Centro tuvo un gran desarrollo y acabó siendo considerado como Escuela de Artes y Oficios, en donde se imparten enseñanzas para el trabajo de la madera, el hierro y el repujado de cuero.

**JESÚS BERECEBAR TUVO UNA CLARA VOCACIÓN DE MAESTRO E IMPARTIÓ CLASES DE DIBUJO Y TALLA. UNO DE SUS ALUMNOS, PAULINO LARRAÑAGA, SIGUE ENSEÑANDO ESAS ESPECIALIDADES, A LA VEZ QUE UTILIZA HERRAMIENTAS QUE LE DONÓ 'TXOPA'**

Pedro Celaya, en el artículo anteriormente citado, señala: "A Txopa le cabe también la honra de haber sido fundador y profesor de la Casa Artesanal de Santa Ana del Norte, en Margarita".

Pero donde, posiblemente, el maestro Jesús Berecebar pudo enseñar, de manera más práctica, sus excepcionales conocimientos de dibujo y talla fue en la empresa Pajean, de la que fue cofundador.



Dibujo que representa a Simón Bolívar, realizado a plumilla por Jesús Berecebar "Txopa".

## EL INDUSTRIAL

“Txopa”, junto con los también eibareses “Paquito” Muñoz y Ángel Unctabarrenechea, pusieron en marcha, los primeros años cuarenta del siglo XX, una empresa conocida como Pajeán, nombre formado por las dos primeras letras de los nombres de sus fundadores.

El taller se especializó en “ebanistería fina” y, muy pronto, destacó por la calidad de los trabajos que realizaba, conocidos en la época como “de lujo”. Estaba ubicada en Deba, en los bajos de la casa-frontón, y llegó a emplear a una treintena de trabajadores.

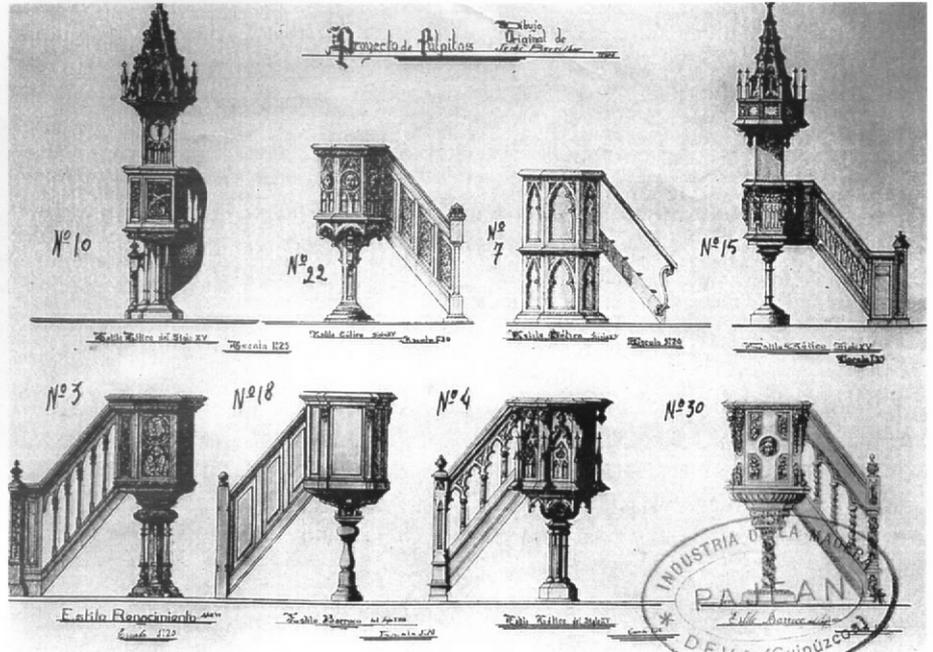
Los dormitorios, comedores, consolas, bargeños (utilizados como muebles-bar) y paragüeros, entre otros, fabricados por “Pajeán”, de relativo elevado precio, sobresalían por la calidad de sus tallas, realizadas bajo la dirección de Jesús Berecibar. Los estilos más frecuentes eran Luis XIV y XV, Isabelino y Vasco, utilizándose, a elección del cliente, maderas de nogal, castaño, roble, haya, así como, en ocasiones, fresno y cerezo.

También se tallaban bustos (“baserritarras”, marinos, platos tallados en su parte central) de unos veinte centímetros de altura, en madera mayoritariamente de castaño, coloreados con nogalina, que vendían sobre todo en verano.

Jesús Berecibar, al que los que le conocieron califican “como muy buena persona y excepcional tallista”, acostumbraba a colocarse en el centro de las mesas que ocupaban seis u ocho aprendices de talla, que debían trasladar a la madera dibujos cada vez más complejos, utilizando gubias, formones, macetas y compases, entre otras herramientas, de variadas formas y dimensiones “que se compraban en Barcelona”, posiblemente fabricados por la empresa catalana Mifer.

Los jóvenes daban aceite a los dibujos en papel, calcándolos en la madera, y reforzándolos con un lápiz de carpintero, para acabar realizando la última y más difícil tarea: la talla.

“Txopa” iba controlando el trabajo de los trabajadores-alumnos y realizando las correcciones que estimaba oportunas, de manera personalizada. Los aprendices que mostraban

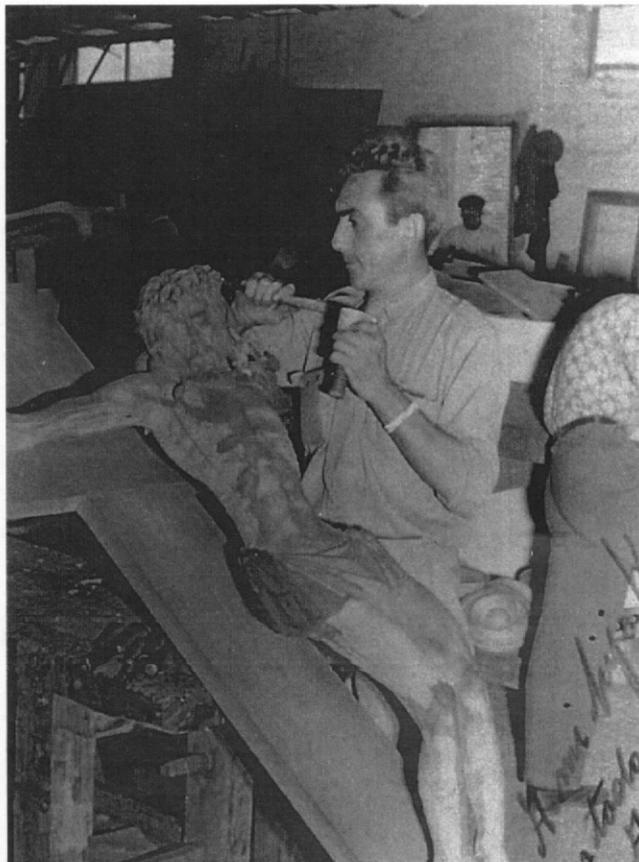


Diversos púlpitos de estilos gótico del siglo XV, del Renacimiento del XVI y del Barroco del XVIII, construidos en “Pajeán”. Proyectos y dibujos de Jesús Berecibar “Txopa”.

mejores cualidades y dedicación recibían una atención singular por parte del maestro. Uno de los más destacados fue **José Luis Urcaregui**, que más tarde destacó como escultor y pintor.

Todos los que se relacionaron con “Txopa” destacan la gran importancia que concedía al dominio del dibujo para llegar a ser un buen tallista.

En “Pajeán” también trabajaban tallistas de gran experiencia, como **Benigno Abasolo**, vecindado en Zarauz. En el recuerdo ha quedado su extraordinaria habilidad, sobre todo en la talla de flores. El encargado era Benito Furundarena, en cuyo taller de Gernika, como ya hemos señalado había trabajado “Txopa” con anterioridad a 1936.



Jesús Berecibar “Txopa” tallando una figura de Cristo en su taller de Mérida (Venezuela), posiblemente en los años sesenta del siglo XX.

## ALGUNAS OBRAS

Resulta muy difícil conocer los trabajos realizados por Jesús Berecibar “Txopa”, al no quedar constancia escrita de los mismos que, además, en muchos casos fueron vendidos, sobre todo en Eibar, para ornamentación de oficinas o viviendas (entre otros, salas de estar, comedores, dormitorios y escritorios de los llamados “de lujo”).

Entre estos trabajos, cabe señalar la mesa y los sillones del despacho del gerente de Aurrea de Eibar, que, por sus características, estuvo expuesta al público en el Hotel Monreal de Deba. Asimismo, la importante empresa Orbea contaba con varios muebles tallados por Jesús Berecibar “Txopa”. También ha quedado en el recuerdo la vitrina para exhibir los trofeos propiedad del Amaikak-Bat, que estuvo en el Hotel Visi de Deba.

En el recuerdo de personas que le conocieron o tuvieron referencias directas, que hemos podido contrastar, figuran el Batisterio de la Iglesia parroquial de Ondarroa (talla de San Juan Bautista); diversas ornamentaciones de la Iglesia de Santa María de Gernika; el juego de sillería, el mueble del órgano y los reclinitorios de la de Santa María de Durango; así como una imagen de San Pedro, al parecer, para la Iglesia de Abadiño; y una cruz de unos dos metros de altura, con varias alegorías talladas para la Iglesia de Santa María de Deba.

Entre las obras realizadas en Venezuela, destaca, sobre todo, su decisiva contribución a la construcción y ornamentación de la Casa de Retiro de San



Busto de "baserritarra", de veinte centímetros de altura, tallado en Pajeán en noviembre de 1947 (cedida por Ángel Azpeitia).

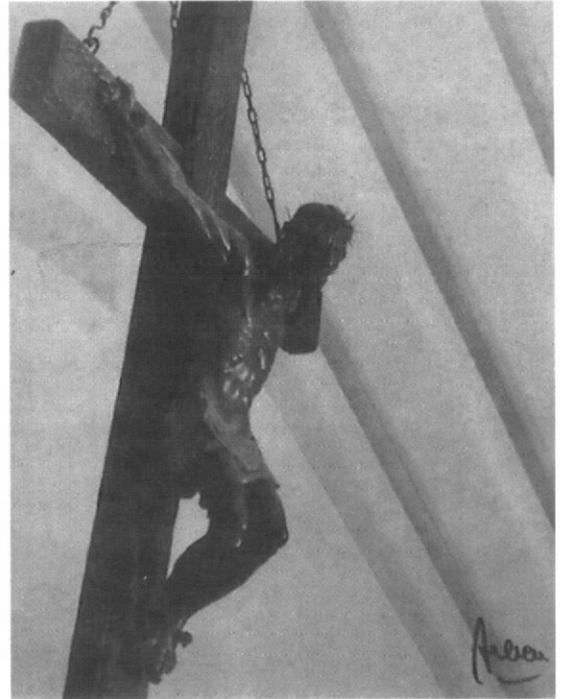
**TRAS LA GUERRA CIVIL,  
SE AVECINDÓ CON SU FAMILIA  
EN DEBA. DESPUÉS SE TRASLADÓ  
A VENEZUELA, DONDE PUSO  
EN MARCHA UNA ESCUELA  
DE ARTES Y OFICIOS.  
FUE COFUNDADOR  
DE LA EMPRESA 'PAJEAN',  
JUNTO CON LOS EIBARRESES  
MUÑOZ Y UNCETABARRENECHEA.**

Javier del Valle, puesta en marcha en recuerdo de los 27 alumnos (entre ellos un Berecibar) del Colegio de Jesuitas de aquella ciudad, que fallecieron en un accidente aéreo acaecido en unas vacaciones navideñas.

Jesús Berecibar dirigió y, en gran parte, ejecutó personalmente los altares, confesionarios y púlpitos en los que aparecen talladas las caras de los niños fallecidos. Hay que agregar el empanelado, suelos y dormitorios, todo ello utilizando las ricas maderas de la zona. Este edificio está considerado monumento artístico nacional y fue inaugurado por el entonces Presidente de la República de Venezuela, **Dr. Rafael Caldera**.

Para la realización de esta obra, "Txopa" contó con la importante ayuda de su hijo mayor, **Josu Sabin Berecibar Aramburu** (Eibar, 1932), que se había iniciado con su padre como tallista, actividad desde la que evolucionó a la escultura en madera, en la que ha logrado un reconocimiento notable en Venezuela, en donde reside.

Asimismo, es destacable la talla, en tamaño natural, de Cristo en la Cruz, realizada por Jesús Berecibar en 1968 en



Talla de madera, de tamaño natural, obra de Jesús Berecibar "Txopa", realizada en 1968 para el templo parroquial de Nuestra Señora de la Luz de la Rinconada.

Caracas, que preside el templo parroquial de Nuestra Señora de la Luz de La Rinconada, así como la sillería del coro de la catedral de San Cristóbal, en el estado de Tachirá.

Por último, es oportuno recordar que su gran dominio del dibujo le permitió realizar excelentes caricaturas de los hombres y mujeres más populares de la zona, en los años cincuenta del siglo XX.

Nuestro agradecimiento a **KARMELE BEREKIBAR** y **JUAN ESNAOLA**, así como a **PAULINO LARRAÑAGA** y **PATXI ALCI-BAR**, por las valiosas informaciones que nos han facilitado.

*Carmelo Urdangarin*

**BIBLIOGRAFIA.-**

Urdangarin, Carmelo e Izaga, José María, **Oficios Tradicionales VII**. Diputación Foral de Gipuzkoa. Departamento de Economía y Turismo 2003 (pág.119 a 137). Eibar. **Revista popular. II época**. Año 40. Volumen 344. Octubre 1992. pág. 8.



**Jose Ignacio Rekalde Yurrita**  
**MEDICO OFTALMOLOGO**

**MIOPIA, LASER EXCIMER, LASIK**  
(Intervenciones en Bilbao)

Plaza Barria, 2 - Segundo piso (EIBAR)

**TFNO. 943 20 18 44**

**"BERRIA, ARGIA,  
ELHUYAR, HERRIA...  
dira aldizkari guztiz euskaldunak"**

***Euskal irakurlea bazara,  
egin zaitez harpidedun!***

# Apaiz biziko urrezko ezteiak egin ditu aurten SABIN AZKUE, 8 URTE ARRATEN

## ARRATEKO PARROKOAREN NONDIK NORAKOAK

- Sabin Azkue Aginagalde **1932**ko apirilaren 11n **Oiartzunen** jaioa da.

- Oso gazte **Lazkaoko Benediktarren Komentuko Seminarioan** apaiz ikasketak egiten hasten da.

- 1951tik 1954ra **Frantziako Belokken filosofia eta teologia ikasketak** egiten ditu eta baita komentuko organista bezala jardun ere.

- Benediktarren ordeneko **apaiz ordenatu zen 1954ko abuztuaren 15ean**, Nafarroako **Marzilla herrian**.

- 1954tik 1962ra betetzen ditu apaiz lanak **Lazkaoko** komentuan eta, bere anaia Andonirekin, txandaka dihardu organista bezala. Kirol zale amorratua, batez ere futbolearen, eta musikan zer esanik ez, Lazkaotik jaso ditugun albisteak esaten digutenez, **belarri finekoa** eta artista izanez, hona hemen Sabinen ariketa bat izaten zena musika alorrean: beheko solairu bateko pianoa batek jotzen hasi, eta berak goiko gela batetik zein nota jotzen zuen baietz igarri, eta baita igarri ere.

- **1962tik 1985era Venezuelan** igarotzen du bere apaiz lanean eta hango San Jose de Avila abadian apaiz agintza nagusiak egin zituen, **Caracasen** hain zuzen. Han bai azaltzen dituela bere **futbolerrako abildadeak**, zale mailako talde batean parte hartuz eta taldearekin txapeldun izatera ailegatuz.

- 1985ean berriz itzultzen da Euskal Herrira eta, elizbarrutira zuzenduz, apaiz diozesiarra bezala hasten da lanean.

- 1985ean, lehenengoko destinoan, **Angotzarren** Parrokiko administraile bezala jardungo du.

- 1986an, kargu berarekin, **San Prudentzian** izango du bigarren destinoa.

- 1987an **Bergarako** San Pedro Parrokiko apaiz lagunkide izendatzen dute.

- 1992an **Elgoibarko** San Bartolome Parrokiko erretore izendatzen dute.

- Handik urtebetera, 1993an, **Soraluzeko** Jasokundeko Parrokiko erretore izendatzen dute.

- **1996an Eibarko San Andres Parrokiko apaiz lagunkide** izendatzen dute, **Arrateko Ama Birjinaren Santutegi-ko arduradun** bezala. Bitxikeria moduan, Arraten bizitzen hasi zenean, demaseko beroarekin Eibarko buelta osoa egin zuen: hasi Arraten, jaitsi Azitainerra eta, Eibar zeharkatuz, Legarretik gora Arrateraino. Arrateko pelota lekuan zenbat **palazko** partidu jokatu izan dituen bertako hormak bakarrik dakite. Hori guztiori 2003ko martxoaren 3ra arte, egun horretan, **bihotzekoak** emanda, Basurton bost zubi egin baitzioten; oso larri egon bazen ere, zorionez gure artean dugu eta, kirola lagata ere, oraindik mendi ibilaldi batzuk egiten ditu. Gaixo egon den denboran Arrate eta bertatik mugitzen diren guztiak izan ditu kontuan.

- **2004ko maiatzaren 10ean** Donostiako Elizbarrutiko Seminarioan bere apaiz biziko **urrezko ezteiak ospatu** zituen.



El párroco de Arrate ha vivido este año una fecha importante, que refrenda su vocación religiosa.

Estos apuntes resumen, a grandes rasgos, 50 años de la vida de un hombre que no ha perdido el tiempo, entregándose por completo a su vocación sacerdotal.

Los eibarreses tenemos la fortuna de tenerle entre nosotros como responsable del Santuario de Arrate, a la vez que nos reporta una larga vida de experiencias y entrega, que siempre repercutirá en nuestro bien.

Zorionak! ¡Y que contemos con su presencia durante muchos años!



Sabinen aurretik Don Pedro Gorostidi izan zan Arrateko abadia; jaixekin batera, halako egunetan, beti dago presente eibartar askorentzat. Berari esker sortu zan be Arrate Irratia eta, penaldade askori aurre eginaz, gaur sendo jarraitzen dau euskeriaren aldeko funtzionaria betetzen. Eskerrik asko, On Pedro.



## Don Pedro ere beti goguan

# La vuelta de la romería (cuadro de Jacinto Olave)

Si bien ni el mismo D. Gregorio de Múgica, en su Monografía Histórica de Eibar, es capaz de determinar con precisión cuál es la antigüedad de la Virgen de Arrate, sí que conocemos, por las referencias leídas en sus escritos, que ya en 1498, y en diversos documentos de la época, se menciona a la Virgen de Arrate (recordemos que Eibar se funda allá por el año 1346).

Lo que sí sabemos, debido al devenir histórico de los acontecimientos, es que en 1536 el Papa Pío IV, tras la demanda del pueblo de Eibar, autorizó el traslado de la festividad de la Virgen de Arrate del 8 de diciembre - fecha en la que, históricamente, se celebraba- al día 8 de septiembre, para coincidir con el día de la Natividad de Nuestra Sra. Parece evidente que los fríos y las nieves del invierno fueron la causa de esta solicitud. Por otro lado, se ha dicho también que la imagen de la Virgen de Arrate es, como

tal, una de las más antiguas de Gipuzkoa, incluso la más antigua que se conoce.

En paralelo a la celebración del día de la Virgen de Arrate, se producirá la salida del próximo número de la Revista Eibar. Es por ello que hemos querido recordar esta circunstancia con estas breves líneas, las cuáles acompañamos con un cuadro de Jacinto Olave, conocido como "La vuelta de la romería". Curiosamente, el pintor eibarrés falleció el 9 de septiembre de 1957, un día después de la celebración anual de la fiesta.

Para todos los eibarreses, la Virgen de Arrate tiene un significado muy especial; un significado muy personal, pues Arrate no es, simplemente, un lugar de peregrinación y visita anual, sino casi todo lo contrario. Arrate es visitada semanalmente por gran cantidad de gente y, casi a diario, por no pocos entusiastas del monte y de su Virgen.

Jacinto Olave pinta un cuadro relativamente importante -dentro de su modesta producción-, vinculado a la querida romería eibarraesa. Probablemente, el significado y concepto de la palabra romería ha variado con el paso de los años, pero, si echamos la vista atrás, no es difícil imaginarse la vuelta a casa después de un día de fiesta. Gran parte de la etnografía y el simbolismo de su pintura se encuentran allí recogidas.

La gente vuelve a casa, feliz y contenta, tras el festejo. Todos tienen cabida en la obra; niños, niñas, jóvenes, adolescentes, hombres maduros y mujeres esbeltas, que hacen el camino de vuelta cantando al son del tamboril y la dulzaina. Al fondo -se aprecia muy bien observando la obra en su versión original a color- el sol se retira- anunciándonos la llegada del otoño. La luz no es ni primaveral ni veraniega. Los rayos de luz que atraviesan esas nubes rosá-

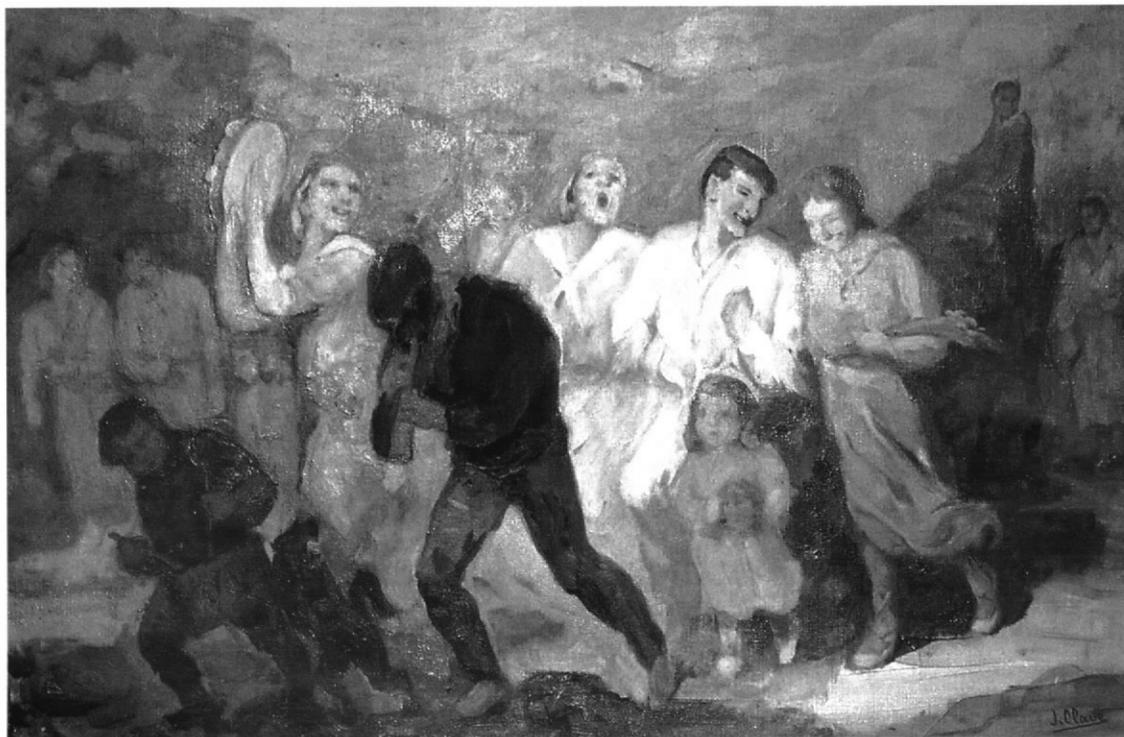
ceas de los comienzos del otoño marcan el tránsito hacia una nueva estación.

El cuadro de Jacinto Olave nos ilustra, perfectamente, el sentido de la fiesta y la alegre vuelta a casa, sin miedo al trabajo del día siguiente; también, para el eibarrés, la fábrica y/o el taller siempre han sido su lugar de peregrinación y encuentro diario, acudiendo, además, al mismo con el mejor espíritu y entrega.

El pueblo de Eibar ha vuelto a citarse al pie de su Virgen de Arrate.

Este año también subiremos allí y tendremos, sin duda, la oportunidad de encontrar algo nuevo; y si no fuera éste el caso, recorreremos los alrededores de Arrate y su campa como nos lo sugiere Toribio Echebarría, en su Lexicón del Euskera Dialectal de Eibar, cuando habla de Arrate: "**Izutik Arratera, bide ederra zabaldu dabe**".

*José Ignacio Olave*



Cuadro de 'La vuelta de la romería'

# Arrateko Ama en 'Casa Ricardo' de Sevilla

**S**i vamos a Sevilla, y pasamos por la calle Hernán Cortés, nº 2, llegaremos a "Casa Ricardo", un típico bar de tapas sevillano, donde nos encontraremos con una fotografía de la Virgen de Arrate, con una leyenda a pie de foto. "Casa Ricardo" está situado en el centro de Sevilla, junto a la plaza San Lorenzo y la iglesia de Jesús del Gran Poder. Es un bar de ambiente cofrade, con solera, y uno de los templos de la tapa en Sevilla. La Semana Santa adquiere un protagonismo único en este local, que alberga nada menos que 1.200 fotografías, en las que aparecen vírgenes, costaleros, pasos y personalidades de diferentes ámbitos de la vida social sevillana. Abierto desde 1898, Ricardo Núñez se puso al frente de su cocina en 1986 y, desde entonces, prepara con esmero hasta 40 variedades de exquisitas tapas.

**La imagen de la Virgen de Arrate llegó a Sevilla de la mano de Marisa Beitia, vecina de Eibar, que actualmente vive en esa ciudad y es clienta**



Marisa Beitia, con la también eibarresa Isa González, junto a la imagen de la Virgen.

**de "Casa Ricardo".** La primera vez que entró en ese bar y vió tantas fotos de vírgenes, se acordó de su Virgen de Arrate y pensó que no quedaría nada mal en aquel sitio. **La fotografía es una com-**

**posición de la imagen de la Virgen, con una leyenda a pie de foto, explicando su origen, y realizada por Javier Unzeta.**

*Marisa Beitia*

## Concentración y 100 años de Arrate

**L**os eibarreses y eibarresas no pierden ocasión para que su Patrona luzcan con dignidad en todos los lugares. Hay quien se lanza, como Marisa, a entronarla en un bar de

ambiente cofrade, para que también allí sepan que existe una Virgen de Arrate.

**Otras lucen tan bello nombre con orgullo, como es el caso de las 40 o 50 eibarresas que, felices de llamarse**

**Arrate, llevan ocho años reuniéndose el tercer domingo de septiembre.** Visitan a su Patrona, se divierten con juegos populares y, como es de ley, terminan alrededor de una buena mesa. No conformes con sólo divertirse, ¡que es fantástico!, en los años que llevan juntándose se han preocupado por recuperar el camino primitivo, que, como cuenta la leyenda, se inicia desde Azitain, y se han esmerado, asesoradas y con la colaboración de **Esther Galarza**, en arreglar las cruces que estaban deterioradas -y algunas, destrozadas-. Mila esker, danon izenian.

El año pasado se celebró el **Centenario de la Droguería Arrate**. Probablemente será uno de los comercios más antiguos de la localidad, que ni ha cambiado de dueño, ni de lugar. **La regenta Arrate Arrate**, que ostenta el nombre y el apellido por partida doble. Pertenece a la tercera generación de los Arrates, en la calle Ibarrecruz. A Arrate, experta en su oficio, le deseamos continúe otros muchos años, a la vez que le felicitamos por su onomástica y por la de su comercio.

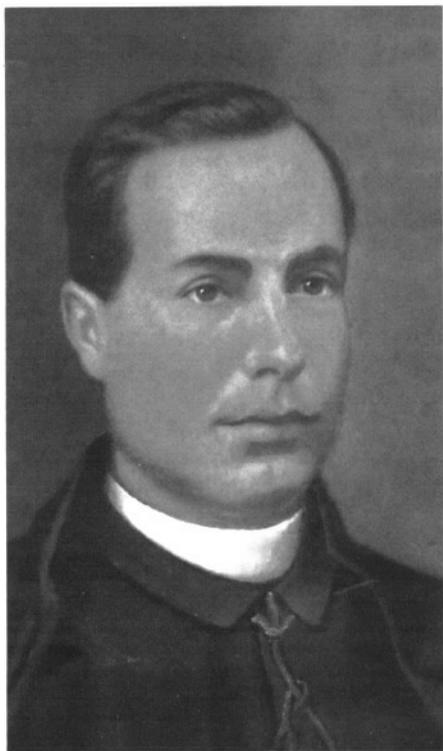


Ocho años llevan concentrándose las Arrates eibarresas en el alto.

*La revista "Eibar", en su número 56, nos ofreció la oportunidad de despedirnos de las Hermanas Mercedarias, que clausuraban el Colegio de la Merced, de Jardines, donde impartieron su labor educativa durante casi 50 años. Reconociéndoles su servicio al alumnado y, en general, a nuestro pueblo, en esta ocasión deseamos hacernos eco de un reciente acontecimiento, ligado al quehacer de la Congregación de estas religiosas, como es la beatificación de su fundador, el sacerdote granadino Juan Nepomuceno Zegrí. Una buena nueva, festejada por los guipuzcoanos, en una eucaristía de acción de gracias, en la Casa Provincial de Zumárraga, presidida por el Sr. Obispo de la diócesis de San Sebastián.*

*Puesto que un cúmulo de circunstancias hizo que la vida y obra del padre Zegrí fuese desconocida para las alumnas que frecuentamos el Colegio, intentaremos presentar, a través de estas líneas, a un hombre de gran dinamismo humano y apostólico, cuya historia fue condenada al silencio.*

## El fundador de las Hermanas Mercedarias de la Caridad



Beato Juan Nepomuceno Zegrí.

Una mirada retrospectiva a la historia de España de la segunda mitad del siglo XIX, acercándonos al entorno geográfico, cultural y realidad económico-social en el que Juan Nepomuceno Zegrí ejerció su ministerio, nos hará comprender mejor su figura. Es éste un período histórico interesante y convulso, marcado por el penoso tránsito desde la caída del Antiguo Régimen hacia formas de gobierno más liberales, protagonizadas por los regímenes de la Revolución de 1868 y la Restauración monárquica en 1874, en su tramo final. La inestabilidad política y económica, que se sucede hasta este período, va cediendo ante una coyuntura alcista, que

da un positivo impulso a la producción y la industria nacionales. Una modesta industrialización, concentrada en la periferia, en una geografía nada uniforme, en la que un 66% de población activa rural y agraria malvive, en situación de extrema miseria e inseguridad, y que es más vulnerable a las persistentes epidemias de cólera y fiebre amarilla y a la continuidad de crisis de subsistencia por efecto de las malas cosechas (1881-1890). Esta población estaba representada, mayoritariamente, por los jornaleros agrícolas, cuyo número fue creciendo en regiones de latifundios, especialmente Extremadura, La Mancha y Andalucía, como consecuencia de las medidas desamortizadoras. En este sentido, tomando como sinónimos ignorancia y pobreza, el factor educativo nos presenta a España en el grupo de estados europeos con mayor porcentaje de iletrados, en una sociedad que a duras penas iba sensibilizándose ante esa lacra. Málaga, con el 79'46%, da el máximo nacional de analfabetismo, siguiéndole de cerca Granada, región de las más deprimidas de España, con campesinado iletrado. En toda Europa la educación era cada vez más cosa del estado, pero en el español sucedía que el estado, además de confesional, era pobre y carecía de oferta educativa. La enseñanza primaria era obligatoria desde 1857, pero la instrucción era sostenida en grado mínimo por los ayuntamientos, incapaces de acondicionar recintos dignos como escuelas y de sustentar a los maestros, que se mantenían de mala manera.

El siglo XIX supuso un reto para la Iglesia, enfrentada a la transformación del mundo desde una nueva óptica. La

negociación del Concordato de 1851, las iniciativas de carácter laical, la vitalidad vocacional de las congregaciones religiosas y la postura social del nuevo papa León XIII trajeron consigo un cambio de orientación, dirigido a la práctica de un catolicismo social, en el que destacó la inclinación femenina a la vida activa. Los fines de la labor asistencial estaban dirigidos, especialmente, a la educación y a la beneficencia.

Y en este contexto hay que comprender la actuación de Juan Nepomuceno Zegrí, que se sintió exigido por la realidad social del país y abordó, en su ámbito, los problemas que la historia le ofreció. Había nacido en Granada el 11 de noviembre de 1831, en el seno de una familia de ascendencia árabe, de posición acomodada y tradición intelectual. Fue un estudiante de gran capacidad, que compaginó sus estudios de humanidades y jurisprudencia. Consciente de que estudiar es prepararse para servir, fue ordenado sacerdote en 1855 y, desde entonces, compaginó su labor parroquial con importantes cargos, encomendados por su gran formación intelectual; pero él deseó vivir de la humildad revelada en el himno de la Carta a los Filipenses 2,5. Su destino, como párroco, en las poblaciones granadinas de Loja y Huétor-Santillán, fundamentalmente campesinas, le pusieron en contacto con la realidad estructural del país y, en esa línea, no pudo sentirse ajeno a la insurrección campesina de Loja, de 1861, encabezada por el veterinario Pérez del Álamo, que utilizó a los braceros del lugar, ansiosos por un mejor reparto de tierra para los agricultores; frustrada

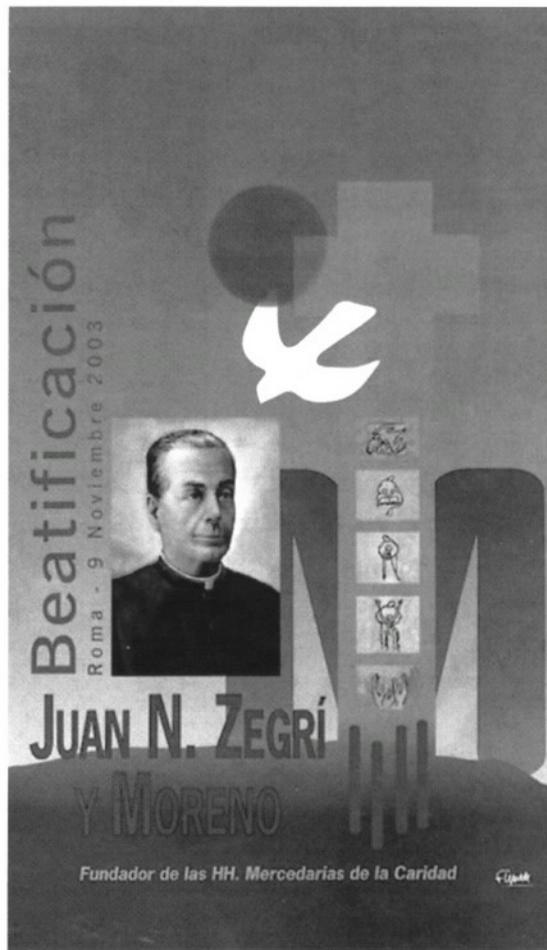
la movilización republicana, su resultado fue la huida de Pérez de Álamo y la dura represión de los jornaleros.

Esta relación con la marginación, la pobreza y la falta de formación y su exigencia de vivir la vida con radicalidad fueron decisorias para unirse al celo fundador que recorría toda la geografía española. Su experiencia, como visitador de religiosas, sirvió para dar forma a una Congregación que, bajo la inspiración y protección de la Merced, trabajase para paliar las necesidades de los más desfavorecidos. El 16 de marzo de 1878 seis religiosas vistieron en Málaga el hábito mercedario.

En los difíciles comienzos, contó con la ayuda de una gran mujer, Teresa Gratiot, colaboradora de otra orden. El talante de la "Buena Madre" dinamizó la expansión de la Congregación, desde el sur hasta el norte, por varias diócesis españolas, con su exigencia carismática: *Curar todas las llagas, remediar todos los males, calmar todos los pesares, desterrar todas las necesidades, enjugar todas las lágrimas, no dejar -si es posible que fuera en todo el mundo- un solo ser abandonado, afligido, desamparado, sin educación y sin recursos.*

Cuando, en 1884, Juan Zegrí viaja a Roma, para que el Papa confirme la crecida Congregación, con todos los informes favorables de los obispados de Granada, Málaga, Sevilla y de otros lugares, no sospecha las pruebas que le acompañaran hasta su muerte. La aprobación de la orden queda suspendida por injerencia en los informes y una campaña irracional contra él se extiende desde el seno de la Congregación, implicando a otros sectores eclesiales. Es apartado de las monjas y desautorizado por la Iglesia, negándosele la presunción de inocencia.

Como abogado, y frente a un proceso manipulado y tendencioso, elaboró sus recursos con paciencia y humildad y, en los cuatro viajes que hizo a Roma, trató de defender, más que su persona, su dig-



Cartel de la beatificación en Roma, el 9 de noviembre de 2003, del fundador de las Hermanas Mercedarias.

nidad sacerdotal. Fue rehabilitado en 1894 por León XIII, pero volvió el ostracismo hacia su persona. Se prohibió relacionarse con él, que -como respuesta- aconsejó la obediencia a las monjas y se mantuvo en silencio hasta su muerte, en Málaga, el 17 de marzo de 1905, *sin quejarse y conforme la divina voluntad*, como dijo su sobrina.

En el VI Capítulo General del 11 de mayo de 1925, es elegida la madre **Araceli Royo**, que había conocido al fundador en vida. Ella va a protagonizar el punto de inflexión, comenzando a recuperar la memoria y la figura de Juan Nepomuceno Zegrí. Lentamente, porque la infamia corre y tarda la verdad, la conciencia de la paternidad marginada va a

ir tomando forma en las religiosas de la Congregación. Y, en este punto, nos parece oportuno detenernos, puesto que hemos reconocido el nombre de la Madre Araceli Royo Vicente en el libro escrito por el historiador y colaborador de esta Revista, **Javier Elorza**, con motivo de los *Cien años de las Mercedarias en Placencia de las Armas (1996)*. La Madre Araceli, natural de Corella, se hizo cargo en 1896 de la dirección del Asilo-Hospital de nuestra vecina Placencia, *desde donde accedió a mayores responsabilidades, hasta llegar a ser Superiora General del Instituto de las Hermanas Mercedarias.*

Este párrafo pertenece al libro de Juan Félix Bellido *‘Hablando en plata. La azarosa vida de Juan Zegrí: ‘... Los renglones torcidos que condenan su historia al silencio son la escritura derecha que hoy tiene mucho que decir a los hombres de nuestro tiempo, y que hacen de él un modelo a seguir. Y así lo repetía monseñor*

*Uriarte, recuperando la imagen del beato para una Europa donde el espíritu va envejeciendo, recordando que, también hoy en día, los santos son silenciados, calumniados y humillados’.*

Terminamos por donde empezamos, con el agradecimiento al servicio de las Hermanas Mercedarias en el Colegio de la Merced, en la guardería del antiguo Pabellón de Convalecientes, en las escuelas del Ayuntamiento y en la Residencia San Andrés, continuadora del Asilo-Hospital San Andrés, que las religiosas de la Caridad tomaron a su cargo el 19 de octubre de 1904. En un año de celebraciones centenarias, también es ésta una efeméride a tener en cuenta.

*Arantza Lasa*

Bulego altzariak eta papertegia

**ETESA**

Bidebarrieta, 66 20600 EIBAR

Tfnoa: 943 12 19 73 / 74

Faxa: 943 12 70 68

**BULEGO  
INSTALAZIO  
OSOAK**

**Barrenetxe**  
**GOZOTEGIA**

Eibartarren denda  
DONOSTIAko Gipuzkoa Plazan

# Galería de Eibarreses



Arrateko Gaztien Kongregaziñoeko bandera barrixa Arrateko Amari eskindu jakon eguna. 1946-VI-9.



Arrateko Amabirjiñaren eguneko aspaldiko irudixa.

# Galería de Eibarreses



Maribel Aristondo ta Jose Mari Gabilondoren arteko ezkontza eguna.



Don Pedro Gorostidi Arrateko abadia izandakuaren loiba, emaztia ta euren alabak, Arraten egun berezixan.



1941eko Arratietan etaratako fotografixia.



Jose Mari Okamika Simon Aldazabal Maltzagan jaixotako korrikalari haundixarekin, sasoi batian Euskal Herriko onena izandakua.

# Galería de Eibarreses



Eibarko Klub Deportiboko txangua.  
Beste mendizalien artian, Larrea, Alzerreka  
eta andria, Pablo, Astigarraga ta abar. 1949.



Jose Mari Etxeberria,  
Teresita Irigoien,  
Millan Mondragon,  
Sole Egaña,  
Mari Asun Solozabal  
eta Pedro Mari Iñarra.  
1950.



1950-VIII-13.

# Galería de Eibarreses

Juan Mari Larrea,  
M<sup>a</sup> Jesus Entrena,  
Sarita Markano  
ta Iñaki Etxezarreta  
Krabeliñian.  
1953-IV-12.  
Ojanguren



1952.  
Ojanguren

# Galería de Eibarreses



Arratietako irudixa. Goixan,  
J. Kortaberria, Amesti,  
J.J. Etxaburu, C. Sarasketa  
ta F. Azkarate. Behian:  
Aiarzaguena, Etxabe,  
J.L. Santamaria, Cano,  
E. Garate, F. Alzelai  
ta C. Arriola.



# Galería de Eibarreses

1927ko setienbriaren 7xan Ignacio Pagoaga eibartarra Arrateko gurutzeraiño iritsi zan bere Peugeot-ian. Orduan bidia Usartzara bakarrik heltzen zan.



1940-VIII-11.



Lagun taldea  
Arrateko  
gurutziaren aurrian.  
Euren artian,  
Lopez de Gereñu  
ta J. Alberto.

# Galería de Eibarreses



Usartzan bildutako taldea. 1921. Ojanguren

# Galería de Eibarreses

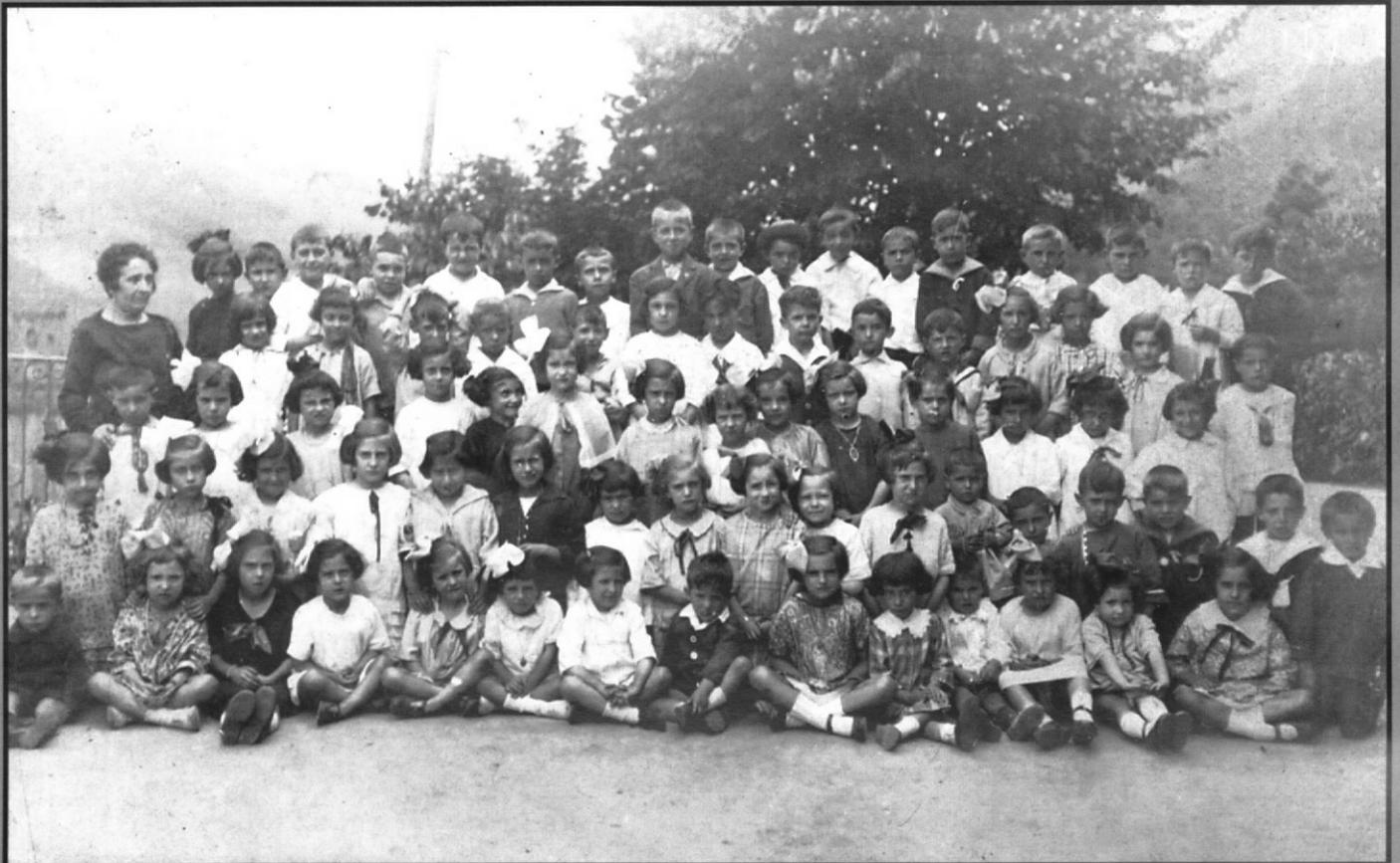


Arrate auzoko bizilagunak, euren artian ondo igarotako egun batian.

---

# *Galería de Eibarreses*

---



1924. Ojanguren

---

# Galería de Eibarreses

---



Alberto Casas 'Siete pelos' maisuaren klasiak Debara 1920xan egindako eskursiñoko irudixa. Beste batzuren artian, hor dagoz Maximo Etxeberria, Jesus Mendizabal eta Francisco Gutierrez.

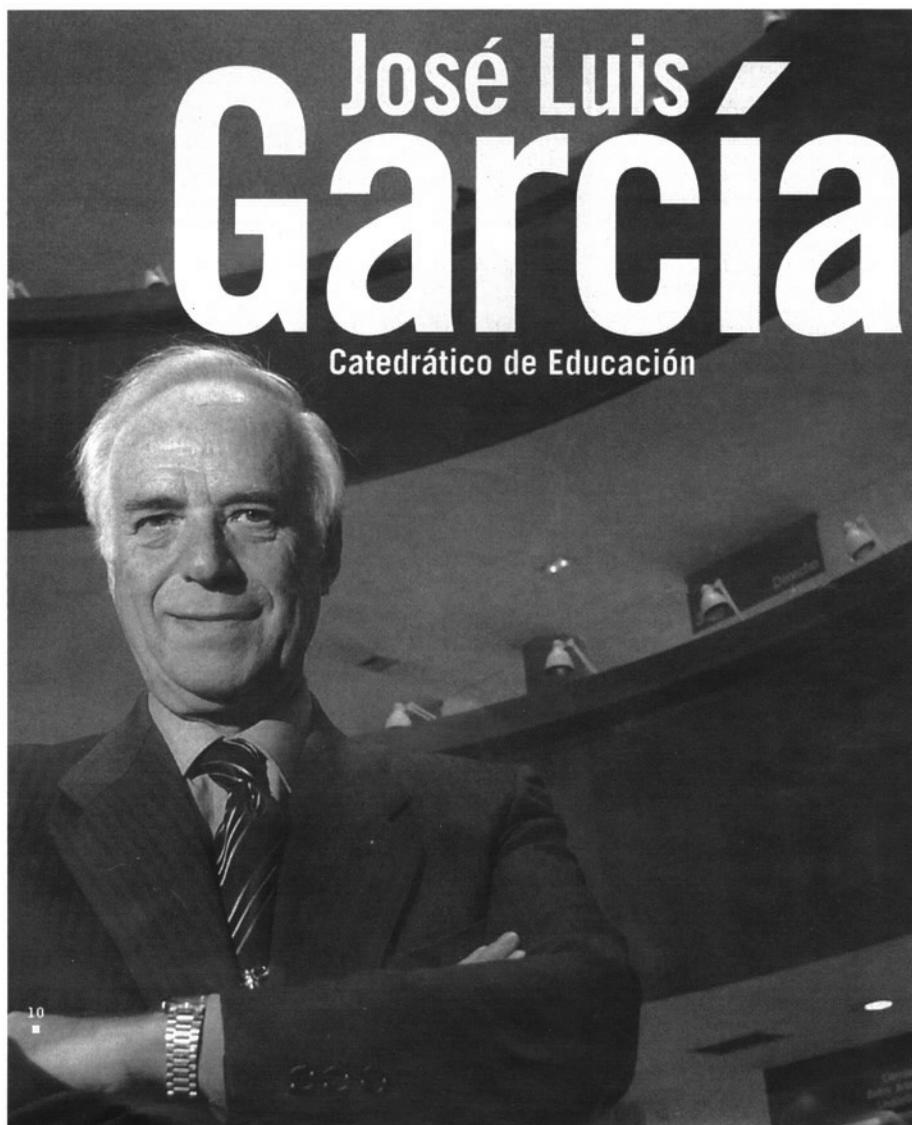


Ojanguren

# “Familia y escuela se han convertido en agentes educadores pasivos”

José Luis García Garrido es catedrático de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, en cuya Facultad de Educación tiene encomendadas tareas docentes e investigadoras en el ámbito de la Educación Comparada e Internacional. Académico numerario y Vicepresidente de la Academia Europea de Artes y Ciencias con sede en Salzburgo -Austria- y consejero titular del Consejo Escolar del estado, desarrolla una tarea de asesoramiento a gobiernos de varios países y organismos internacionales sobre reformas educativas y formación de profesorado y dirigentes escolares. Ha ocupado diversos cargos en el Ministerio de Educación y pertenece a varias asociaciones internacionales. Fue también presidente de la *Comparative Education Society in Europe* entre 1985 y 1988, y de la Sociedad Española de Educación Comparada.

Entre su amplia obra escrita (23 libros y más de 300 artículos y ensayos publicados en revistas y publicaciones de varias lenguas), destacan *Fundamentos de Educación Comparada* (Dykinson, 1982, 1986, 1991, con traducciones al rumano, al inglés y al chino), *Problemas mundiales de la educación* (Dykinson, 1982, 1987, 1992), *Primary Education on the Threshold of the Twenty-first Century* (en inglés, francés y español, París, 1986, 1987, 1988); *Reformas educativas en Europa* (Madrid, 1994), *The Encyclopedia of Higher Education, vol I* (coordinador, Pergamon Press, Oxford, 1994) y *La sociedad educadora* (en colaboración, Madrid, 2000).



LA PRIMERA PREGUNTA ES TAN OBVIA COMO NECESARIA: ¿ESTAMOS EDUCANDO BIEN A NUESTROS HIJOS?

En primer lugar, cabría una respuesta desdramatizada. Parece como si hubiera un declive de la educación de los hijos y, sin embargo, existe una enorme preocupación. La atención que hoy prestan los padres y madres a sus hijos no tiene parangón con ninguna otra época, especialmente por parte de los padres, que casi desaparecían en esa tarea y encomendaban esa misión a la madre, a la sociedad y a los centros educativos. Pero ese mayor grado de compromiso y dedicación no siempre se corresponde con una acertada conducción de los hechos y situaciones. Se está produciendo una dejación del poder de los padres y madres, tal vez por excesivo cariño o apego a unos hijos que cada vez son menos, o porque tienen miedo a que les tachen de paternalistas, cuando no de algo peor. Pero la autoridad de los padres debe prevalecer, entendiendo como autoridad la consideración de que los padres tienen algo que decir en la vida de sus hijos.

SIN EMBARGO, LA INSTITUCION QUE GOZA DE MAYOR PREDICAMENTO ES LA FAMILIA.

Pero en el tema de la educación la familia se encuentra sola. Hoy, el entorno es absolutamente deseducativo. Esto ha llevado a que la familia y la escuela pasen de ser agentes activos de la educación a ser defensivos. Dedicán gran parte de su tiempo a intentar prevenir y reconducir las conductas. La clave de la mejora de la educación no reside ahora en la familia ni en la escuela, sino en mejorar la sociedad, el entorno donde se desarrolla el niño y la niña.

¿QUÉ FACTORES PROVOCAN ESE ENTORNO? ¿LA TELEVISION, POR EJEMPLO?

La televisión es un factor deseducante más de nuestra sociedad, pero también es un chivo expiatorio. La tele la encienden las personas y su programación la deciden personas; no podemos cargar la culpa sobre las comunicaciones audiovisuales como si fueran entes autónomos. En otros ámbitos se presenta una sociedad agresiva, que incita a imponerse al contrario, una sociedad cuyos iconos son el ocio y la manera fácil de conseguir dinero a cualquier precio. El número de actos

violentos que ve un niño hasta los 18 años es escalofriante. Esto confirma que hay que cambiar el signo de los tiempos, salir de la crisis en la que estamos sumidos y procurar una sociedad que incite al aprendizaje y que premie el esfuerzo.

#### **LOS SISTEMAS EDUCATIVOS TAMBIÉN ESTÁN CUESTIONADOS.**

Después de la Segunda Guerra Mundial, hubo un intento de igualitarismo en todos los ambientes de la sociedad; y en la enseñanza, eso se tradujo en la puesta en marcha de una educación igualitaria. Para ello, se olvidaron las diferencias entre las personas. A mi juicio, así salen perdiendo los chicos con mayores dificultades, pues se les engaña cuando se les dice que han de hacer lo mismo que los demás, cuando no pueden o no quieren. Así se genera un porcentaje de escolares con mucho retraso, que pasan de curso sin haber aprendido. Pero eso, tal vez, es menos preocupante; lo más negativo es el ambiente de mediocridad que se impone, que choca frontalmente con la excelencia. Muchos estudiantes salen con la percepción de que pierden el tiempo y hacen el esfuerzo suficiente para cumplir el expediente, pero no para dar lo mejor de sí mismos. Y esto va en contra del desarrollo de un país, que necesita de personas que se esfuerzan. Para crear igualdad, se está produciendo desigualdad. Y, precisamente, los más conscientes de ello son el estudiante aventajado que se abre en clase y el que no alcanza el nivel de la mayoría, los que ya desde el inicio eran menos iguales al resto.

**LAS ESTADÍSTICAS DE FRACASO ESCOLAR EN ESPAÑA SON DE LAS MÁS ALTAS DE LA UNIÓN EUROPEA. CASI TRES DE CADA DIEZ ALUMNOS NO FINALIZA LOS ESTUDIOS OBLIGATORIOS Y CERCA DE LA MITAD DE LOS QUE OBTIENEN EL TÍTULO DE GRADUADO EN SECUNDARIA LO HACEN CON ASIGNATURAS PENDIENTES.**

El fracaso escolar no es sólo preocupante; es dramático. Hoy en día, fuera de la escuela no hay posibilidad de socializarse. La persona extraescolarizada se ha quedado sin recursos para entrar en la vida social; hasta para aspirar a una profesión poco especializada, es necesario haber pasado por la escuela. Los focos de pobreza en el mundo están ligados a la falta de educación, pero no sólo en países no desarrollados. En Occidente también sucede, con el agravante de que la escolarización es obligatoria y gratuita. Ahora se produce un fenómeno nuevo: los analfabetos que han ido a la escuela durante 12 años de su vida, el llamado iletrismo

escolarizado. No se ha querido ver que pasar curso sin aprender, tolerar el fracaso y obviar la falta de conocimiento lleva a esos chavales al mundo marginal. Debemos pensar por qué la escuela no les atrae y procurar una escuela atractiva que aúne voluntades para el aprendizaje.

#### **TAMBIÉN EL PROFESORADO ACUSA ESTA CRISIS. ES UNA DE LAS PROFESIONES CON MÁS BAJAS POR ESTRÉS Y DEPRESIÓN. ¿POR QUÉ?**

En todos los países de nuestro entorno se produce esa angustia de un profesional que está implicado y es colaborador en la educación, además de estar preparado para ello, pero que se encuentra con alumnos que no quieren aprender y con un sistema que les permite no hacerlo. Esto conduce a la desmotivación del profesorado, que, a lo largo de todo un curso, pasa de sentirse frustrado a mostrarse estresado. Y, al final, los mejores profesionales, antes que enfrentarse con el aula, prefieren hacer otra cosa, marchar a otros departamentos e, incluso, buscar otra salida profesional dentro de su carrera.

#### **UN PROBLEMA QUE, EN ESTE MOMENTO, LLAMA PODEROSAMENTE LA ATENCIÓN ES EL DE LA VIOLENCIA EN LA ESCUELA; ¿CON QUÉ DATOS NOS ENFRENTAMOS?**

En 1998 había registrado un 13% de profesorado agredido. Este porcentaje está subiendo de manera alarmante. Se están introduciendo armas blancas en las escuelas. Las agresiones al profesorado han crecido. Además, no sólo son agresiones verbales: se pinchan las ruedas de sus coches, se les amenaza físicamente... A esta violencia hay que sumar la que sufren otros alumnos. Siempre se ha producido el caso del niño intimidado, pero hoy está amenazado por un grupo más violento; y no encuentra en el profesorado, que también está amenazado, apoyo. La solución, insisto, está en cambiar los valores sociales.

#### **EL ALUMNADO PASA CADA VEZ MÁS TIEMPO EN LA ESCUELA, CON LAS CLASES EXTRAESCOLARES. ¿REALMENTE AYUDAN EN SU EDUCACIÓN?**

Es un tema de extrema importancia. Al dejar en manos de la escuela la enseñanza, la escuela se convierte en totalizadora de la educación del niño. Y, sin embargo, las investigaciones advierten de que, cuantas más horas está abierta una escuela, menos educación produce; pues, conforme pasa el día, se va perdiendo el ambiente de aprendizaje. Esto nos lleva a concluir que las actividades extraescolares no pueden ser responsabilidad de la propia escuela. Si la sociedad demanda



*“Se está produciendo un nuevo fenómeno: el iletrismo escolarizado”*

su implantación, debe ser ella quien procure actividades educativas fuera de la escuela. Una escuela enseña mejor que otras instituciones determinadas materias, pero no todas, como en el caso de la religión. Nadie aprende a ser católico, musulmán o protestante en la escuela.

#### **¿ABOGA, PUES, POR SUPRIMIR SU ENSEÑANZA?**

Para mí, la enseñanza de la religión en la escuela forma parte de la materia cultural. Todas las culturas tienen referencias religiosas, por lo que su aprendizaje es necesario para acceder a otros conocimientos. No abogo por la enseñanza catequística; esa es una labor de las iglesias y de las familias. Pero la religión relaciona al hombre con la trascendencia; y es preciso enseñar al niño las soluciones que dan las diferentes creencias, sin afán de adoctrinar a nadie.

**LA ESCUELA ES, TAMBIÉN, REFLEJO DE UNA SOCIEDAD EN LA QUE EL AUQUE DE LA INMIGRACION ES CADA DÍA MÁS PATENTE.**

Pero no podemos pretender que la escuela sea la única llave de integración de los nuevos ciudadanos en nuestra comunidad. La están dejándola sola, convirtiéndola en el único espacio de convivencia para los niños inmigrantes. Su verdadera acogida ha de producirse en muchos otros espacios. No obstante, sí es necesario un esfuerzo añadido de la escuela en la integración del inmigrante; pues, como hemos dicho, si no logramos su escolarización, le condenamos a la marginación. En este aspecto, en España estamos todavía a tiempo de no cometer los errores que hemos visto en países vecinos.

*Revista CONSUMER (Abril/2004)*

# Algo más

*Trabajad no por el alimento que perece (Mc 6, 30-34)*

**E**s un tópico hablar hoy de consumismo. Nos parece lo más normal. Se siguen abriendo nuevos centros comerciales e hipermercados. Los restaurantes multiplican sus ofertas. Cada vez es mayor la profusión de productos que uno puede elegir y el número de cadenas que puede seleccionar. Todo está ahí a nuestra disposición: objetos, servicios, viajes, música, programas, vídeos.

Ya no son las religiones ni los pensadores los que marcan las pautas de comportamiento o el estilo de vida. La "nueva sociedad" está dirigida cada vez más por la moda consumista. Hay que disfrutar de lo último que se nos ofrece, conocer nuevas sensaciones y experiencias. La lógica de "satisfacer deseos" lo va impregnando todo desde niños.

Está naciendo lo que el profesor *G. Lipotvesky* llama el "individuo-moda", de personalidad y gustos fluctuantes, sin lazos profundos, atraído por lo efímero. Un individuo sin mayores ideales ni aspiraciones, ocupado sobre todo en disfrutar, tener cosas, estar en forma, vivir entretenido y relajarse. Un individuo más interesado en conocer el parte meteorológico del fin de sema-

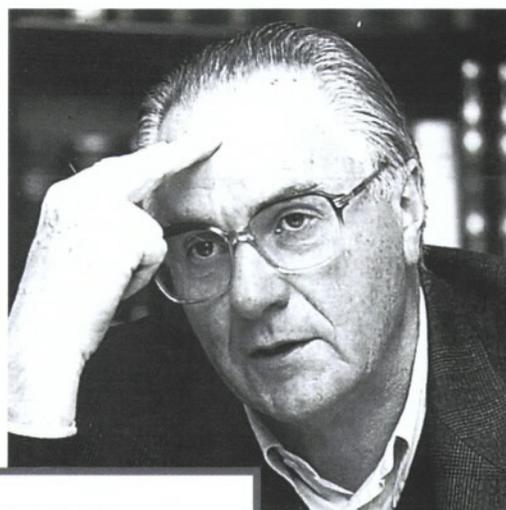
**Está naciendo el "individuo-moda", de personalidad y gustos fluctuantes, sin lazos profundos, atraído por lo efímero.**

**No hemos de demonizar esta sociedad.**

**Lo malo es quedarse vacío por dentro: dejar de hacer el bien para buscar sólo el bienestar, vivir ajenos a todo lo que no sea el propio interés, caer en la indiferencia, olvidar el amor.**

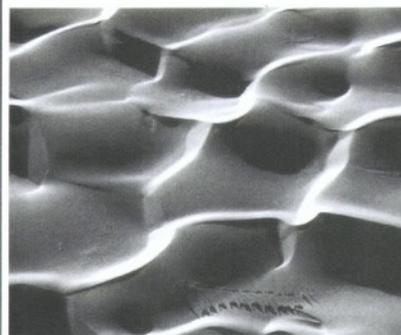
na o los resultados deportivos que el sentido de su vida.

No hemos de demonizar esta sociedad. Es bueno vivir en nuestros días y tener tantas posibilidades para alimentar las diversas dimensiones de la vida. Lo malo es quedarse vacío por dentro, atrapado sólo por "necesidades superficiales". Dejar de hacer el bien para buscar sólo el bienestar, vivir ajenos a todo lo que no sea el propio interés, caer en la indiferencia, olvidar el amor.



josé antonio pagola

El texto que nos acompaña en esta página es una de las aportaciones que realiza el ex-Vicario General de la Diócesis de Gipuzkoa, don Jose Antonio Pagola, en su libro "COMO ACERTAR".



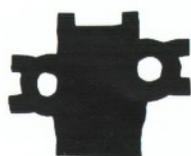
cómo acertar

No es superfluo recordar en nuestra sociedad la advertencia de Jesús: "*Trabajad no por el alimento que perece, sino por el alimento que perdura, dando vida eterna*". El mismo *Lipotvesky*, que tanto subraya en sus obras los aspectos positivos de la moda consumista, no duda en recordar que "*el hombre actual se caracteriza por la vulnerabilidad*". Cuando el individuo se alimenta sólo de lo efí-

mero se queda sin raíces ni consistencia interior. Cualquier adversidad provoca una crisis, cualquier problema adquiere dimensiones desmesuradas. Es fácil caer en la depresión o el sinsentido. Sin alimento interior la vida corre peligro. No se puede vivir sólo de pan. Se necesita algo más.

*J.A. Pagola*

DEL LIBRO  
"Cómo acertar"



kutxa

gizarte ekintza  
obra social

Con frecuencia, escuchamos a los niños -y menos niños- que se aburren, que no tienen plan, que no saben cómo pasar el tiempo. ¿Por qué será?... ¿No será que necesitamos redescubrir los placeres y los juegos que nuestros abuelos y padres conocían, cuando la vida era más tranquila y carecían de televisión? Entonces los juegos y entretenimientos se creaban, no se compraban. Desde Australia nos llega un bonito mensaje del eibarrés Xabier Iriondo, en donde nos comenta lo bien que se lo pasaban sin salir de Eibar y sin paga.

## SUGERENCIAS DESDE AUSTRALIA

### JUEGOS.-

Para elegir katigu, por ejemplo (forma de sorteo, como dice Garate), teníamos estos párrafos: Debajo de la cama del tío Simón, hay un perrito tocando el tambor, dale que dale con el bastón, hasta que llegue la comisión, la comisión llegará y el perrito escapará.

### Txitas, txitas, a esconder

Este juego consistía en una ama, un katigu y el resto de jugadores. La ama, sentada en la escalera, y el katigu, con la cara apoyada en el alda de la ama. La ama recitaba: Aceite-ro vinagrero, zer daukazu kol-kuan, zorri haundi bat lepuan. ¿Qué es esto? A cada sílaba, se daba un golpe en la espalda del katigu y, al final del recitado, todos ponían las manos, bien mirando hacia arriba con los dedos curvados, imitando a una cesta (sardincesto), o las manos hacia abajo (karramarro), o el dedo índice y el corazón en forma de tijera (tjeteritas); entonces el katigu tenía que responder, y si decía sardincesto y no era lo que los jugadores mostraban, la ama seguía el recital. Si hubieras dicho karramarro, no tomarías tanto mal. ¿Qué es esto? Y si acertaba, entonces la ama empezaba: Txitas, txitas, a es-

conder, que la ama os va a coger. Bat, bi, hiru, lau... hogueira arte. Durante ese tiempo, los jugadores tenían que esconderse donde podían y el katigu solía ir a buscarles; al primero que cogía, ese era el siguiente katigu.

### Txirikila ta palua

Consistía en dos palos: uno largo, de unos 45 cms, y el otro de unos 15 cms, éste con puntas afiladas. se sorteaba quién iba a ser el primero en usar los palos. Con la txirikila en el suelo, el resto de los jugadores se esparcía a unos 10 metros de distancia de la txirikila, esparcidos estratégicamente. El que usaba el palo le daba un golpe en la punta a la txirikila, lo que le hacía botar en el aire y, según volaba, le daba un golpe para echarla fuera del alcance de los jugadores. Entonces el palokari ponía el palo largo contra una pared, de forma que el palo hacía de hipotenusa de un triángulo rectángulo. El jugador más cercano a donde cayó la txirikila tenía que tirar y acertar en el triángulo; si no hacía, y se quedaba demasiado corto -o demasiado largo-, se medía la distancia con el palo y cada largo valía un punto. Se repetía el lanza-

miento de la txirikila y, si alguno de los jugadores cogía al aire la txirikila, el palokari quedaba eliminado y aquél que la cogió venía a ser el nuevo palokari. Al final de la sesión, el que más puntos tenía ganaba la partida.

### Harrapatzen

Consistía en elegir los katigus -dos o más, según el número de participantes- y había dos áreas de acción: una en la acera alrededor del Ayuntamiento, que se llamaba Zerua; y otra delante del Ayuntamiento, bajo los árboles y la acera que había en la mitad, que se llamaba Otxua.

Además, había otra versión de Harrapatzen: era **Kateka**, entre dos postes de las farolas de la Plaza de Unzaga, que se usaba como base de operaciones, en donde se cogían los rehenes del grupo contrario y se les ponía tocando el poste al primero de los rehenes y tocándole a éste los siguientes, formando una cadena; de ahí el nombre de Kateka.

Y ahí tenían que estar, hasta que viniera alguno de sus compañeros a liberarles.

### Txingarra mingarra

Para este juego se usaban cuatro árboles de la plaza de Unzaga con cinco jugadores: un jugador en cada árbol y el katigu en la mitad. Los cuatro jugadores que tenían un árbol empezaban a cantar con las manos arriba, con los dedos índices apuntando al cielo, al tiempo que entonaban: Txingarra mingarra txutxurutxu por dos veces, al final del cual tenían que cambiar de árbol, cuyo momento aprovechaba el kati-



gu para hacerse poseedor de un árbol. El que quedaba sin árbol era el siguiente katigu.

### Kaniketan

Las canicas eran unas bolitas de unos 10 milímetros, de material de arcilla cocida. Las más preciadas eran las bolas de cristal que traían las botellas de gaseosa. Había dos versiones: Potxolora y a lo largo de la acera en la cuneta. Usando la cuneta, el primero tiraba su canica y el siguiente tenía que pegarle con su canica; si no le pegaba, pero quedaba cerca, se medía con arria, que consiste en la distancia desde la punta del dedo meñique hasta la punta del dedo pulgar, con la palma de la mano pegando al suelo. Si la distancia entre las dos canicas era menor que la arria, la canica del contrario era para él. En el modelo de Potxoloka se hacía un agujero en el suelo y, desde una distancia de unos tres metros, se tiraban las canicas y el que más cerca estaba del agujero tenía la primera tirada, pegándole un golpe con el dedo; si entraba en el agujero, tenía opción a la próxima canica y todos los que entraban en el agujero eran para él. Y si fallaba, entonces era el turno del siguiente jugador.



## Txapetan

Se jugaba con unas chapas de metal de unos 30 milímetros de diámetro y 3 milímetros de espesor, más o menos con las mismas reglas de las canicas.

## Tronpetan

Juego del trompo o peonza. Se marcaba un cuadrado de medio metro de lado, en el que había que hacer bailar a la trompa dentro de ese cuadro; y si no salía del cuadro, había que dejarlo allí. Y si algún contrario la sacaba de un trompetazo, la trompa era para él.

## OTROS JUEGOS.-

### Sokasaltuan

### Tabetan (Tortolosak)

### Diabolua

### Tokera

### Potia joten

## FUTBOL.-

La terminología que usábamos en aquel entonces era como sigue: *Kanpo foalla*, *porterisia*, *porterua*, *larguerua*, *postiak*, *guantiak*, *rodillerak*, *baloia*, *kornerra* (del inglés corner, esquina), *penaltixa* (del inglés penalty, castigo), *baka* (del inglés back, zaguero), *defensia*, *medixua*, *delanterua*, *delanteruzentrua*, *orsai* (del inglés offside, fuera de juego).

En cuanto a la palabra "Can", que menciona Garate, nosotros usábamos esa palabra para señalar saque de puerta para empezar otra vez a jugar. Un diccionario inglés dice que esa palabra es del inglés antiguo y que es el pasado del verbo begin, que quiere decir empezar.

*Horreakak txuta* (del vasco 'ese tiene' y del inglés shoot, pronunciado shut, que quiere decir tiro). *Botaik kabezabat* (se le decía al compañero que tenía el balón, que eche el balón de forma que le pueda dar con la cabeza). *Horrek pe indarra Jakan da osasuna Pamplonan* (se decía de un jugador endeble).



## OTROS DICHOS Y EXPRESIONES

### EUSKERA UNIBERSALA.-

— *Bai beti zertxuago* (para poner en duda lo que han dicho).

— *Bai, timpua esplenddua, triguak maduratzeko* (para poner en evidencia a uno que ha dicho una erderakada)

— *Txakur haundixa* (del español perra gorda, moneda de cobre de diez céntimos de valor en aquella época)

— *Txakur txikixa* (del español perra chica, moneda de cobre de cinco céntimos de valor)

De esas dos expresiones derivaron *Perrua da txikitia*. Y también *Horrek etxakak perrorik* -para hacer énfasis en que no tiene ni céntimo-. O esta otra: *Horrek etxakak txikitarik*.

— También se le mandaba al más incauto de la cuadrilla a la pastelería de Pistón, con diez céntimos, para que trajera a la cuadrilla "*perrobaten dalefuertiak*", que la mujer de Pistón despachaba con una regla.

— *Galipota*. Era el material que había en la carretera, en Kamiñokua, en unos barriles grandes que se usaban para arreglar el asfalto y que nosotros empleábamos para impermeabilizar las lanchas que construíamos a la orilla del río Ego. Esa misma palabra se usaba también para calificar al

vino tinto que servían en los bares de Elgoibar, en el txikiteo después del partido de fútbol en Lerun.

— *Potia, pote, nahi pipar da nahi tomate*. La autoría de esta frase se le adjudicaba a un comerciante de Bidebarrieta, que cobraba igual el bote de tomate como el de pimientos; de ahí que se utilizó esa frase muchas veces para decir "es lo mismo".

— *Batzuk herenzia jan eitxejuek; guk ez, guk eran*. La autoría de este dicho se la daban a Moskatela, un personaje muy conocido en Eibar.

— *Aibalaordiga!* Exclamación de sorpresa.

— *Aibadios!* Otra exclamación de sorpresa.

— *Juari tutuluko estratarara!* Expresión para mandar a uno a paseo.

— *Juari kakatarara!* Expresión de lo mismo.

— *Madarikatua!* ¡Maldito!

— *Arraixori!* ¿Qué rayos haces?

Los años 30 fueron en Eibar una época muy dada a los **míntines políticos**. Y se contaba que, uno de ellos, celebrado a últimos del mes de abril, se dio en estos términos: "*Primero de Mayo egunian enbajuau manifestaziño imponentia, banda Marziala cabezanda pueblo konsientia por detrás, podere publikoak entregatzera Ayuntamentura*". Se dice que el orador de turno siguió de esta guisa todo el dis-



curso y, al final, dicen que los castellanoparlantes decían que "para hablar en vasco se le entendía mucho" y los euskoparlantes afirmaban que "para hablar en castellano hemos entendido bastante".

**En el caserío Torrekoa** se contaba, en aquella época, que nuestro abuelo Gabriel, que solía ir a arreglar el jardín al marqués, contestando un día a la pregunta hecha por el marqués de cómo se podía ir andando desde Eibar hasta Elgeta, le hizo esta descripción: *Primero vas a Aguas Arriba* (entiéndase, Urki Alto); *de Aguas Arriba a Bainamonte* (se refiere al caserío Lekamendi); *de Bainamonte a Huesos* (entiéndase por el caserío Azurtza); y *de Huesos, cuatro cuatro, a Elgueta* (del vasco lau lau, llano llano).

**En las Escuelas del Frontón Viejo** había un personaje muy popular, al que llamaremos Pakito, muy dado a llegar tarde a clase; pero un día vino más tarde que de costumbre, por lo que el maestro le llamó la atención: ¿Cómo vienes tan tarde, Pakito? Y éste se excusó de esta forma: "*Somaistro txorixa bisto, harrixa tiraio hankan asertao, txorixa saltoka saltoka saxixan ezkutao, billaka billaka denporia pasao*".

Con la palabra "**Somaistro**" yo mismo fui protagonista, en el pueblo de Buñol -en Valencia-, en donde por avatares de la vida aterrizamos por aquellos lugares el año 38. El primer día de clase fui a pedirle al maestro algo y, en una expresión clásica eibarresa, dije "Somaistro". El me atajo rápido: "Se dice señor maestro" y aprendí la lección para siempre.

Con todos estos pensamientos que me han venido a la memoria, creo que me ha salido un galimatías que, quizás, provoque que a algún otro le haga recordar otras palabras que se usaban en aquellos tiempos.

*Javier Iriondo*

# RICARDO MACARRÓN: los pinceles aristocráticos



**S**emanas atrás, allá por mediados del mes de mayo, creo que fue concretamente en la tarde del día 14, falleció en Riaza, provincia de Segovia, Ricardo Macarrón. Tenía 78 años, habiendo nacido en Madrid el nueve de abril de 1926.

Ricardo Macarrón, como tantos otros grandes pintores a los que ubicamos en la misma generación que la suya, o en otras muy próximas en el tiempo, estudió y se formó en la **Escuela de Bellas Artes de San Fernando de Madrid**, en ese extraordinario y ya clásico edificio como es el situado en la calle Alcalá.

Abordamos aquí un breve recuerdo hacia este gran retratista, recordando cómo se casó con la eibarresa -también pintora- Alicia Iturrioz, perteneciente a una clásica y conocida familia de Eibar, con la cual compartió su vida y sus inquietudes artísticas durante más de cincuenta años.

Comencemos recordando cómo no todos tenemos la misma visión sobre cuáles son los hechos capitales en el devenir artístico de producción de un pintor. Aún dentro de las diferentes concepciones que tenemos, no sólo de la pintura, sino de su forma de ejecutarla y de los asuntos o temas tratados, está claro que, para todos aquellos estudiosos y especialistas en arte pictórico que creen en el retrato, la figura de Ricardo Macarrón adquiere una especial relevancia. Personalmente, me encuentro dentro de esa corriente que cree en el retrato como

uno de los procedimientos de máxima expresión del hecho artístico, sin por ello desestimar -bajo ningún concepto- cualquier otro tipo de pintura.

Dicho esto, no es difícil reconocer en Macarrón una profunda maestría y conocimiento de la técnica, así como un gran oficio como pintor. Su fama ha trascendido las fronteras más inmediatas en las que los humanos nos movemos de una forma natural, como son las fronteras físicas, para llegar allí donde otros muchos artistas -si bien no todos- han ansiado llegar en muchos períodos de sus respectivas carreras profesionales.

El pincel de Ricardo Macarrón, quien a su vez procede de una familia vinculada al mundo del arte a través de los materiales empleados en el mismo -era nieto del fundador de Casa Macarrón-, se ha manejado con gran soltura cuando ha tenido que plasmar sobre el lienzo a un buen número de personajes socialmente reconocidos como ilustres e importantes. Es, quizás por ello, que nos atrevemos a asociar y titular esta breve reseña con las relaciones y referencias que su producción pictórica ha tenido con nobles, empresarios y banqueros. Sea lo que fuere, y como veremos más adelante, no fueron estos colectivos los únicos destinatarios de sus habilidades en la pintura.

Curiosamente, y aunque este sea un hecho casi irrelevante, me atrevería a afirmar que la imagen física de Ricardo Macarrón no ha sido muy conocida en los últimos años, probablemente y entre otras razones, por la gran inflación de artistas que han llegado al escenario de la pintura, principalmente procedentes del panorama nacional, y también, por qué no decirlo, por el hecho abrumador de ser la pintura abstracta y expresionista la gran protagonista de las dos últimas décadas. Recordado como poseedor de un gesto serio y sobrio, cuentan las referencias que Ricardo Macarrón escondía un hombre afable y tierno, entregado a la conversación y a las buenas formas, todo ello sazonado por una voz grave muy personal.

Sea lo que fuere, volvamos al Macarrón retratista y recordemos cómo por su estudio de pintura, enclavado en el centro de Madrid ha pasado -para ser plasmados en el lienzo- el más amplio espectro de personas y personajes. Todo, o casi todo, tiene su origen allá por mediados de los años 60, cuando fue solicitado para pintar a la **Reina Victoria Eugenia**. A partir de ese momento, y dadas las excelentes formas pictóricas empleadas, que casi siempre han gustado tanto al retratado, como a quien, teniendo conocimientos e interés por la pintura, ha tenido la oportunidad de ver la obra de Macarrón, las demandas recibidas han sido siempre máximas.

**Siete -que yo sepa- cabezas coronadas han sido recogidas por sus pinceles, llegando hasta Buckingham Palace, en donde pintó a la reina Isabel II.**

Me temo que muy poco se puede añadir, desde aquí, a todo lo ya dicho y escrito -principalmente por especialistas- sobre este hombre y su pintura, ante lo cual optaremos por recorrer, por unos momentos, otros aspectos de su vida.

Parece ser que, impulsado por **Ignacio Zuloaga** -que mantenía relaciones con su familia, y fue uno de sus valedores-, Ricardo Macarrón llegó a la escuela de Bellas Artes de San Fernando, lugar al que también llega, aunque en fechas diferentes, la que posteriormente será su esposa: Alicia Iturrioz. En alguna ocasión ha sido comentada por el mismo Macarrón alguna anécdota relativa a la primera oportunidad que tuvo de entablar una breve conversación con ella, siendo Alicia más joven que él y perteneciente a otra generación de alumnos.



Con el paso de los años, y después de haber retratado con esmero y sobriedad a tantos personajes ilustres, Ricardo Macarrón también ha sido reconocido y galardonado en varias ocasiones. Recordemos, por ejemplo, su inclusión como **miembro de la Royal Society of Portrait Painters -Londres-** y la **medalla de Bellas Artes** recibida. Todo ello estando su obra presente en gran número de Museos e Instituciones, tanto en este país como en el extranjero, hecho éste que en no pocas ocasiones da la medida - y es determinante- a la hora de valorar y catalogar la labor pictórica de un artista.

Por algunas referencias que tengo, he comprendido que la familia de la esposa del pintor era una familia eibarresa "de carácter". No acudiría a este hecho, que es irrelevante en este breve escrito, si no fuera para reconocer que, probablemente, también Alicia Iturrioz ha tenido alguna responsabilidad en el éxito profesional de su marido. No la conozco -al menos no la recuerdo-, pero Alicia Iturrioz, pintora como él, y motor de la vida del artista en algunas facetas, ha sido su gran apoyo. Como el propio Macarrón ha reconocido en algún lugar, "*gracias a ella, que es todo lo contrario a mí, no me he ahogado*".

Escribo estas letras en respuesta a la demanda de la Editora de la Revista Eibar y lo hago en la distancia y con el respeto merecido hacia un pintor sobre el que conozco parcialmente su obra, pero al que no dejo de reconocer, ni un ápice, el mérito y el éxito profesional que ha acompañado a su pintura.

Si bien casi siempre nos hemos referido a Ricardo Macarrón como un pintor **eminentemente "retratista"**, también su producción pictórica se ha visto salpicada por bodegones, paisajes, el expresionismo figurativo, así como por dos variantes del hecho pictórico realista, como son el realismo crítico y el realismo academicista.

Una pincelada enérgica es el elemento aglutinante y conductor de gran parte de su obra, la cual fue visible en una exposición antológica realizada en Madrid hace ya un tiempo, exposición que, siendo comisariada por Alicia Iturrioz, reunió cerca de **160 obras en la sala de exposiciones del Centro Cultural de la Villa de Madrid, en la Plaza de Colón.**

**El pintor madrileño  
estaba casado con  
la eibarresa Alicia Iturrioz**



Creo que fue a mediados de la década de los cincuenta cuando, por motivos familiares, Ricardo Macarrón tuvo la oportunidad de pasar una amplia temporada en Eibar. Data de esta época -principalmente- una destacable producción pictórica que hizo en nuestro pueblo, retratando a personas del entorno eibarrés.

He tenido la oportunidad de ver algún cuadro de ese tiempo y, a modo de conclusión y modesto homenaje por la desaparición de este gran retratista, vinculado lateralmente a nuestro pueblo, quiero mencionar uno en concreto, como es el que acompañamos a estas líneas.

Una hermosa mujer toma posición frente al artista. Con rostro firme, pero delicado y femenino, clava su profunda mirada en el espectador. Todo ello ha sido recogido con precisión por el artista. Una imagen casi poética engarza, en comunión, con el ambiente de fondo de la obra, sembrado de reminiscencias abstractas -bastante habituales en los fondos y en algunos detalles de la obra de Macarrón-. Inés, en un ambiente de

marrones y claroscuros, conserva un perfecto equilibrio en el conjunto de la pintura.

Sus manos descansan armoniosamente en una obra concebida sin alardes efectistas. La profunda sobriedad de esta mujer, con cejas de trazo firme, queda fielmente sugerida. La modelo, casi como una musa que irradia su magnetismo personal, sugiere la presencia de una anónima heroína, cuya melancólica figura nos vincula a la atmósfera y al ambiente social en el Eibar de comienzos de los sesenta.

"*Procuró ser un pintor amable*", decía a veces Macarrón. No lo necesitó, probablemente, cuando **allá por 1956 pintó en Eibar a Inés Echeverría Zabaleta, que, nacida en Elgóibar, llegó a Eibar con dos años** para, con el paso del tiempo, hacerse si acaso más eibarresa cuando -como el artista que la retrata- contrajo matrimonio con un "eibarrés de pura cepa", como era **Ciriaco Anitua Alberdi.**

*José Ignacio Olave*

# MARIO ONAINDIA. In memoriam (III)

**E**ztabaida taldea Tefiso deitzen zen (Teologia-Filosofia-Sociologia) eta zortzi-bederatzi lagunek osatzen zuten. Odol-emaileen elkartearen batzen ziren, Untzagako plazan, Bar Txokoren arkupeetako sakoneko atarian, astelehenero. Partaideak, besteak beste: Antonio Cancelo, MCC Mondragón-Corporación-Cooperativa holdingaren presidente izango zena; Maria Luisa Ruiz, *Cáritas*-en lan egiten zuen neska jatorriz azkoitiarra; Arrate Berasaluce, ACM izeneko tailer handi bateko idazkaria; eta Olga Arizmendiarieta, Toribio Etxebarriaren idazkaria izandakoaren alaba. Taldearen lema, gutxi gorabehera, honakoa zen: “Kristauok -klaserik gabeko gizartea helburu-beronen arazoetan murgildu eta borrokatzeko konpromisoa hartu behar dugu”. Partaideek astean zehar pare bat liburu irakurri eta, hurrengo astelehenean, bakoitzak kapitulu bat komentatu behar zuten denen aurrean. “*Fantástico. Era como el cineclub, pero sin tener que aguantar la película*”. Bilerek lau bat ordu irauten zuten, iluntzeko zortziretatik hamabietara.

1966ko Aberri Egunean PNVk eta ETAK hiri banatara deitu zuten: PNVk Gasteizera eta ETAK Irunera. Mariok Gasteiz aukeratu zuen, jakina. Eta lagunak ere joan zitezten eginahalak egin zituen aren, bat besterik ez zuen konbentzitu: Iñaki Mallagaray, koadrilakoa ez ezik bankuan berarekin lan egiten zuena. Biak ilusio handiarekin joan baziren ere, Gasteizko kaleetan ikusi zutena ez zitzairen zipitzik ere gustatu: “*Fue una experiencia humillante. Bastaba un sargento, con seis ó siete números, para ahuyentar a todas las huestes nacionalistas. No es que esperara una batalla campal, pero sí más resolución y disposición a pelear contra la dictadura franquista*”. Mariok, handik bueltan, Pampo eta Muñoa jeltxideengana jo eta bere kezka agertu zizkien. Haien azalpenek, ordea, ez zioten sosegurik ekarri aldartera.

Udaberri hartako igande goiz batez “Ez dok amairu” taldekoek -Lourdes Iriondo, Xabier Lete eta bestek- Teatro Amayan abestu zuten. Kantaldia oso hunkigarria gertatu bide zen. “*Me impactaron profundamente. Salí del festival preguntando dónde había que apuntarse a aquel movimiento*”. Orduantxe ezagutu zuen Pello. Iñaki Mallagarayren bitartez ezagutu ere. Pello, instant bat lehenago, Xabier Leterekin hitz egiten egona zen. Gauza normala, herri berekoak baitziren biak, Oiartzungoak hain zuzen. Haren benetako izena ez zen Pello, Iñaki Sarasqueta baizik. Alfan egiten zuen behar. Mario



baino urtebete gazteagoa zen eta, hura bezala, Eibarrera beharrera etortriako familia bateko seme nagusia.

Uda hasieran beste kontu batek hartu zuen indarra: irailan, hala banketxe nola tailerretan, lan-hitzarmenak negoziatu beharko ziren behargin eta ugazaben artean, eta hori zela eta, *Comisiones Obreras* izeneko mugimendu berri bat hedatu zen herri guztietara. Eibarren oso harrera ona eduki zuen ekimena, eta hala, uztailaren deialdi zabala egon zen, herriko *Comisiones Obreras*ak sortzeko. Hitzordua; uztailaren 27an, asteazkena, Urkusuko parkean. Mario eta haren koadrilakoa ere bertaratu ziren. Hauek ailegatu zirenerako, parkea jendez beterik zegoen. Orduan poliziaren Seat 1.500 bat azaldu zen. Polizia batzuek bertatik atera, deialdiaren antolatzaileak atzeman eta autoan sartzera behartu zituzten. Ondoren autoa, bi motorista-udaltzain aurrean zituela, Bidebarrietan gora abiatu zen, San Agustingo komisariarantz. Bat-batean, ordea, egundoko segizio-manifestazioa antolatu, eta autoak abiadura moteldu egin behar izan zuen. Momentu batean, manifestazioko batzuk autoaren goi-alboak kolpatzera ausartu ziren. Azkenean, herriko goardizibilek koarteleatik irten eta autoaren laguntzan jaitsi behar izan zuten Bidebarrietara. Guztiarekin ere, San Agustineria heldutakoan, istiluak bukatu ordez, berritu baizik ez ziren egin. Atxilotuei, autotik atera zirenean, sekulako txalo zaparrada jo zien jendeak. Aldi berean, polizien aurkako oihuak eta aldarri politikoak entzun ziren. Eta atxilotuak komisariara eramanean zizutenean, jendea eskaileretan gora atzetik jarraitu eta bertaraino sartu zen. Azken-azkenean, handik ordubeta edo, “gris”ak heldu ziren Bilbotik eta, halako batean, jendeak pixkanaka-pixkanaka erretiratzeari ekin zion. “*La manifestación causó un gran impacto en la*

*cuadrilla. La actitud de los trabajadores eibarreses en el parque, y luego ante la comisaría, era la mejor muestra de lo que era el socialismo: la espléndida solidaridad, la magnífica disciplina, la dignidad. Todo cuanto había hecho hasta ese momento en el terreno político me parecía realmente inocuo y surgido de un espíritu egoísta*”. Biharamunean greba orokorra izan zen Eibarren. Eta bi egun geroago, oporrak hasi eta langile guztiak nor bere jaioterrira sakabanatu ziren.

Sasoi hartan Gabriel Aresti Eibarren bizi zen. Guztira hiru hilabete emango zituen herrian, maiatzetik abuztura bitartean. “*Iciartarra*”n zegoen apopilo eta Txontan egiten zuen lan: Rocandiorenean, hain justu. Angel Zelaietak idatzitako haren biografian pare bat pasarte ageri dira, egun istilutsu haien testigantza ematen digutenak. Lehenak honela dio: “*Juan San Martín eta Gabriel Aresti batera atera ziren, manifestazioan, poliziaren etxe aurrera, han giltzapean ziren lagunen libertatea eskatzera*”. Bigarrenak, berriz: “*Behin, halako manifestazio batean, poliziek gizon bat lurrera eraitsi zuten makilak eta modu txarrez zerabilten. Aresti hurbildu omen zitzairen, trajez eta gorbataz jantzita -hauxe zen haren eguneroko janzkera- eta esan omen zien poliziei: *Neu naiz mutil honen abokatua... zer gertatzen zaio? Neu kargutzen natzaio*”. Poliziok bakean utzi ei zuten gure mutila.*

Oporrak amaitu ostean, hogeitatu bat laguntartean Cisco, Mario bera, Enrike Gesalaga eta Arrate Berasaluce- Eibarko *Comisiones Obreras*ak osatu eta *Sindicaleko* tabernan biltzen hasiko ziren. Zergatik han, preseski? Bada, *Sindicala* beharginei ostutako eraikuntza zelako. Hots, nahiz une hartan sindikatu frankistaren egoitza izan, *Sindicala* sortzez eta izatez UGTren ondasuna zen, UGTk berak eraiki baitzuen gerraurrean.

“Tefiso” eztabaida taldean *hitzetatik ekin-tzetara pasa* eta enpresa komunista bat sortzea pentsatu zuten. Eta pentsatu eta egin. Taldeko partaide guztiek hartuko zuten parte proiektuan, nork laguntzaile gisa, nork dedikazio osoz. Mariok, esate baterako, bankuko oporrak herrian bertan emango zituen, inora irten gabe, beharrean, lokala atontzen. Eta hala jaioko zen Eibarko lehenengo kontsumo-kooperatiba, Juan XXIII, taldearen inspiratzailearen izena eramango zuena, Urkusuko parkearen ondoan. Nolanahi ere, enpresa hark eboluzio kuriosoa ezagutuko zuen. Handik gutxira, Eroskiren proiektuarekin bat egin eta Eroskik Euskadi osoan zabalduko aurreneko supermerkatua bilakatuko zen.

PNVren bilerak berriz hasi bitartean, Mariok beste talde eta tertulia politiko batzuk ezagutzeko aukera izan zuen. Hala, asteburu batean, esate baterako, Arrate Berasalucek jardunaldi politiko batzuetara gonbidatu zuen, eta Mariok gonbitea onartu. Jardunaldiak, ESBAk eta ETA-berrik antolatuak, Getariako jesuitetan egin ziren. ESBA Frente de Liberación Popularraren (FLP) euskal adarra zen, eta ETA-berri, ETAtik kanporatutako taldea (V. Biltzarra. Gaztelu. 1966-XII-07). Hizlariak, besteak beste, Patxi Iturrioz ‘*Mixel*’, Eugenio del Río ‘*Erreka*’, Manu Escudero eta Jose Ramon Recalde. Adar honetako jendeari aurrerantzean “felipe” deituko zaio... Beste larunbat batean, berriz, Ciscok Bilbora joatea proposatu zion Mariori, apaiz izateari utzi eta bolada txarra pasatzen ari zen bere lehengusu bati bisita egitera. Ez bat eta ez bi, Ciscoren Lambrettara igo eta han joan ziren biak Bilbora. Ciscoren lehengusuak, ordea, bere planak zituen. Larunbat arratsaldeko tertulia batera joan ohi zen eta ez zuen hitzordura huts egiteko asmorik. Horren aurrean, Ciscok eta Mariok lehengusuari tertuliara



laguntzea deliberatu zuten. Hitzordua *La Concordia* kafetegian zen, Renfeko estazioaren atzeko partean. Tertulian parte hartzen zutenen artean, Ciscoren lehengusuaz gain, Gabriel Aresti, Agustín Ibarrola eta Luciano Rincón zeuden. Taldearen buru, animatzaile eta akuilari ofiziala Luciano Rincón zen, FL-Pren sortzaileetako bat.

Bai Ciscori, bai Mariori, Bilboko tertulia asko gustatu zitzaion, eta hurrengo larunbatean ere hara joatekotan geratu ziren. Baina Mariok aste barruan abisua jaso zuen, Donostiako bilerak osterata martxan jarriak zirela, eta joateko. Une luze batez zalantzan egon zen, Donostiara ala Bilbora joan. Azkenean debozioak irabazi, eta Ciscorekin Bilbora joatea erabaki zuen, honen Lambrettan. “*Cuando llegamos, Aresti nos saludó con admiración, según Luciano Rincón, porque éramos la encarnación de su viejo sueño: trabajadores vascófonos eibarreses y, por lo tanto, de izquierdas*”.

1966ko abenduaren 14an Francoren gobernuak “Referéndum Nacional” batera deitu zuen biztanleria, “Ley Orgánica del Estado” zela eta. Oposizioak, aldiz, abstentzioa aldarrikatu zuen, deialdi hura erregimena iraunarazteko amarru bat besterik ez zela argudiatuz. Haietako egun batean, Pampo jeltzaleak Mariori bankura deitu eta ea erreferendunaren aurkako propaganda banatzeko prest zegoen galdetu zion. Mariok baietz. Eta Pamporen tornilleriara joanik (Iparragirre kalea), propaganda-paketetzarra bizkarrean hartu eta Amañaraino garraiatu zuen. Etxe-atarira iritsi, ganbarara igo eta bertan gorde zuen paketetzarra. Hurrengo egunean lagun-koadrilako batzuekin hitz egin, eta laguntza eskatu zion propagandaren ekintzarako. Baina inork ez zion baiezkorik eman (Mariok artean ez zekien Cisco, adibidez, PCEko militantea zela). Gaueko hamarretan, etsita, etxeratu eta egundoko ezustea jasoko zuen: propaganda-paketetzarra sukaldeko mahai gainean zegoen zabalik, eta ama eta arreba biak orriak tolestu eta azaletan sartzen ari ziren. “*Se produjo una inversión de papeles. Yo asumía el rol de moderado y sensato y mi madre el de revolucionaria*”. Jarraian, propaganda kirrol poltsetan sartu eta Amañako atari guztiak bisitatuko zituzten. “*Mientras yo me quedaba en la puerta del portal, vigilando por si venía alguien, mis hermanas rellenaban los buzones concienzudamente*”.

Biharámunean, lanera bidean, egunkaria erosi, gainbegiratu bat eman eta sekulako ezustea jasoko zuen, bigarrena oso denbora gutxian: Pampo eta beste jeltzale batzuk atxilotuta zeuden, “*con abundante propaganda subversiva*” harrapatu ostean. Mario harri eta zur geratu zen, zer egin ez zekiela. Bat-batean, parroikia aurretik zihoanean, Cáritas-eko kartelari erreparatu, eta argia egiten

zitzaiola jukatu zuen. Bertara joan, eta hantxe aurkitu zituen Maria Luisa Ruiz eta Olga Arizmendiarieta, Tefiso-ko adiskideak. Maria Luisak bulegoa atenditzen zuen bitartean, Mariok bere arazoa kontatu zion Olgari. Honen segituan eman zion soluzioa: Pampok zer aitortu zuen argitu bitartean, hobe zuen lanera normal joatea, eta lanetik atera eta gero, gurasoen etxean barik beste nonbait aterpetzea. Olgak bere etxea eskaini zion behin-behineko aterpetzat. Mariok Olgaren proposamena ontzat jo eta hark esandakoa egin zuen. Hala ere, goiz osoa bildurrez aidean eman zuen bankuan. “*Cada vez que se abría la puerta, se me erizaban los cabellos y no podía reprimir mirar quién era el que entraba. Cuando la tensión se estaba haciendo insostenible, miré si estaba abierta alguna puerta del segundo piso, que daba a la escalera, y cuando comprobé que, efectivamente, había una, me tranquilicé, porque en el caso se que se presentara la policía no tenía más que marcharme por la puerta trasera*”. Las-ter jakingo zenez, atxilotuek ez zuten inoren izenik eman eta Mariok ohiko bizimodua egiten jarraitu ahal izan zuen. Tribunal de Orden Publikoko (TOP) fiskalak sei urteko kartzela zigorra eskatu zuen atxilotuentzat.

Marioren aisialdiak zaldi ero baten zelari lotua zirudien: PNV, Tefiso, Comisiones Obreras,... eta SCR. Arrateko hitzaldiak, beraien arduradun ere izan baitzen bolada batean. SCR. Arrateko hitzaldiak -euskarazko zein gaztelarazkoak- ostiral arratsaldean izaten ziren. Mario gaztelarazkoen arduratu izan zen. Euskarazko hitzaldiak beste bide batetik antolatzen ziren, elkartean bertan zegoen gau-eskola eta Alfabetatze taldearen bitartez, adibidez. Hala etorri ziren Eibarrera Ramon Saizarbitoria eta Ibon Sarasola, besteak beste. Lehenak irailaren 30ean “Langileen eskubi-deak” eta bigarrenak urriaren 27an “Euskalerria 1966 urtean” izeneko hitzaldi bana egin zuten... Esan bezala, Marioren ardura gaztelarazkoetara mugatzen zen. Eta oso argi zeukan zer nahi zuen: “*Yo estaba empeñado en traer a Eibar a conferenciantes que explicaran lo que estaba ocurriendo en los círculos de oposición en España, que empezaban a ser cada vez más activos. Quería traer a Luciano Rincón, para que diera una charla sobre lo que él quisiera. Me parecía una delicia escucharle hablando de cualquier cosa; nunca había conocido a nadie tan ingenioso hablando de política, y resultaba de lo más divertido*”. Azkenean lortu zuen bere nahia eta Luciano Rincónek hitzaldia egin zuen Culturalean. Jendea oso pozik geratu zen. Eta hitzaldia bukatu ondoren, kalean jarraitu zuten kontu-kontari. Mariok eta haren lagunek gozatu ederra hartuko zuten Luciano Rincónen ateraldiek.

**Pedro Alberdi**

## DE LA CASA CONSISTORIAL A PORTALEA, LA BIBLIOTECA PRONTO CUMPLIRA UN SIGLO



### LA BIBLIOTECA municipal de Eibar: ORIGENES Y CONTINUIDAD

**L**a Biblioteca Municipal de Eibar inició su andadura el 8 de abril de 1907. Este hecho aparece citado en la *“Monografía histórica de Eibar”* de Gregorio de Mújica, en la que cuenta que el Ayuntamiento tenía ya presupuestadas 500 pesetas para la compra de libros para la Biblioteca. Ya en el año 1905, tomó posesión la nueva Junta Local de Reformas Sociales, y uno de los vocales pidió que se habilitara un local en la Casa Consistorial para la Biblioteca Municipal, *“y que se invirtieran las 500 pesetas presupuestadas en la compra de libros”*.

**En sesión de 31 de octubre de 1906, se acordó abrir la Biblioteca instalada en la Casa Consistorial** e invitar a las autoridades de la villa a que asistieran al acto de inauguración.

Sigue contando Gregorio de Mújica que *“como horas de lectura se fijaron, para los días laborables, las comprendidas entre la una y las siete de la tarde, y las ocho y las*

*diez de la noche. En cambio, los días festivos, la Biblioteca estaría abierta por la mañana solamente”*. La apertura oficial se hizo el 8 de abril de 1907, como se recoge en un acta del 10 de abril.

En el ámbito estatal, y durante la Segunda República, se dió un empuje a las bibliotecas en general, con el fin de fomentar la cultura popular. En 1931 se creó la Junta de Intercambio y Adquisición de Libros para las Bibliotecas Públicas, que pretendía modernizar los fondos bibliográficos y crear bibliotecas municipales, aunque el sostenimiento de éstas últimas correspondía al respectivo municipio. Las obras que llenaban los estantes de las bibliotecas, por aquél entonces, tenían carácter recreativo y estaban firmadas, casi siempre, por autores contemporáneos, porque había que atraer a los lectores con obras cuya lectura les resultara grata.

En esa época de principios del siglo XX, en Eibar con-

cretamente, los partidos políticos intentaban atraer simpatizantes y, viendo la importancia del saber popular y de la instrucción, potenciaron las bibliotecas en sus sedes y organizaban actividades culturales en la villa.

**La Guerra civil** afectó mucho a lo que se gestaba en las bibliotecas, e incluso a algunos bibliotecarios, que fueron fusilados por sus ideas políticas y religiosas. Los libros, que despertaron el recelo de las autoridades, porque los consideraban el vehículo a través del cual se habían difundido doctrinas e ideas peligrosas, comenzaron a ser retirados y censurados. Los catálogos de las bibliotecas se revisaron para evitar esta clase de lecturas. **En un catálogo de 1936, de los libros que formaban parte del fondo de la biblioteca de Eibar, aparecen obras que todavía hoy se conservan en bastante buen estado.**

Durante la dictadura, se crearon los centros coordinadores dentro del Servicio Na-

cional de Lectura. El Servicio concedía un lote fundacional y asignaba una cantidad al centro para la adquisición de libros, que se sumaba al que concedía la diputación. El local era ofrecido por el Ayuntamiento. **En la Orden de 15 de julio de 1954, en el Boletín Oficial del Estado, se crean una serie de bibliotecas públicas municipales, entre las que figura Eibar,** que se acogiera a esta medida para obtener más fondos y formar parte del entramado de bibliotecas que existían en el país.

En esta época, las bibliotecas eran visitadas por adultos interesados en la cultura, la lectura y el autoaprendizaje. Es la idea promulgada por la UNESCO después de la Segunda Guerra Mundial, que promovió las bibliotecas con el fin de *“contribuir, por medio de la educación, la ciencia y la cultura, a asegurar la paz y el respeto universal a la justicia, a la ley, a los derechos humanos y a las libertades fundamentales”*.

Hoy en día, nos parece increíble que tuviera que haber organismos que vigilaran por el acceso de toda la población a la información, pero en aquella época, en la que pocos tenían acceso a la educación, las bibliotecas fueron el lugar al que acudían para formarse, instruirse y entretenerse. Sus primeros lectores y lectoras acudirían a la biblioteca ávidos de información y de lecturas de la época. En sus hogares pocos tendrían de libros, que solamente llegarían a las manos de estudiosos, de gente instruida. Algo tan lejos del alcance de cualquiera en aquellos tiempos.

Fueron pasando los años y sus salas se fueron llenando de público diverso, pero sobre todo de estudiantes en busca de un lugar silencioso. La instrucción se ofrecía ya en las escuelas y universidades y la biblioteca pasó a ser un apoyo para ampliar información. Seguía habiendo lectores asíduos, que, entremezclados con jóvenes y niños y niñas, iban a diario a leer los periódicos, las revistas o las novelas que guardaban los estantes. Incluso alguna paloma, introducida por la ventana deliberadamente, dejó sus restos en los tomos de periódicos encuadrados que se apilaban en lo alto de las estanterías.

Hacia los años 80, las bibliotecas municipales, entre ellas la de Eibar, se comenzaron a organizar según las pautas establecidas para los servicios bibliotecarios. **En 1990, pasa a formar parte del Sistema Nacional de Bibliotecas de Euskadi, organismo establecido en la Ley de Patrimonio Cultural Vasco y dependiente del Gobierno Vasco. En 1994, se comienza a informatizar el fondo bibliográfico,** que hasta entonces venía utilizando el sistema de fichas catalográficas ordenadas en un fichero.

El local con el que contaba entonces era el mismo en el que inició su andadura en 1907: **los bajos de la Casa Consistorial.** Cuando el Ayuntamiento decidió descentralizar los servicios culturales de la ciudad, se inició su **traslado definitivo a Portalea, en el verano de 1996.**

Ya en Portalea, cada cuál ocupa su espacio. El público infantil tiene su sala aparte, para realizar los trabajos escolares o leer tranquilamente en un ambiente distendido. En las mesas de la sala de adultos, se agolpan los estudiantes, dejando unos pocos huecos, menos de los que quisiéramos, para los lectores y lectoras que acuden diariamente a entretenerse con lo que la biblioteca les ofrece. alguna vez ha co-

mentado el pintor eibarrés **Iñaki Larrañaga** que necesitaría de varias reencarnaciones para leer todo lo que alberga la biblioteca. Es un usuario agradecido, entre otros que nos animan diariamente a seguir trabajando. La biblioteca, en Portalea, se ha convertido, a su vez, en un lugar de encuentro del que, como anécdota, han salido muchas parejas.

Desde su traslado a Portalea, la biblioteca ha cambiado su funcionamiento en gran medida. Los fondos se encuentran informatizados en su gran mayoría y el préstamo a domicilio se efectúa mecánicamente. Los usuarios y usuarias se han multiplicado y los servicios que presta la biblioteca se han diversificado. Ahora contamos con **una sala para el público adulto y otra para el infantil.**

Las nuevas tecnologías también tienen su lugar en las instalaciones de Portalea: hoy en día, se cuenta con **10 ordenadores** que abren la puerta al inmenso mundo de la información, a través de Internet; los soportes en los que se guarda la información se han ampliado, con la introducción de los audiovisuales. Además de los jóvenes, cada vez hay más adultos que se asoman, tímidamente, al mundo de Internet. Personas que disfrutaban ya de la jubilación se acercan a tomar pres-

tados CD-ROM de aprendizaje de idiomas para ampliar sus conocimientos. Los materiales audiovisuales circulan de mano en mano y atraen, cada vez, a un mayor número de usuarios y usuarias.

El apoyo al estudiante se sigue ofreciendo con puestos de lectura adecuados y con un fondo bibliográfico de consulta y obtención de información. Pero también se está acentuando, cada vez más, su uso para el ocio: miles de usuarios y usuarias utilizan el servicio de préstamo a domicilio, cada año, para disfrutar de la lectura en sus hogares. Hay un trasiego diario de personas, que acuden a realizar consultas en Internet, a hojear las numerosas publicaciones periódicas con que cuenta la biblioteca y a buscar, en el gran **“supermercado de la lectura”** que se halla en sus estantes, aquél libro que saboreará en su casa con tranquilidad. Pensionistas, mujeres que trabajan en su hogar, hombres en busca de entretenimiento, inmigrantes en busca de ofertas de trabajo, jóvenes estudiantes, y niños y niñas, que disfrutaban de las actividades de promoción de la lectura, vienen todos los días a la biblioteca.

Cuando llegamos a Portalea, el enorme espacio de que disponía la biblioteca abrumaba a quien la visitaba. Hoy en día, se está quedando pequeño, y los libros y otros materiales están esperando a que se les dé mayor holgura en la futura ampliación. Esperamos crecer en un futuro próximo, para poder albergar más servicios y más visitantes.

Trabajamos a diario para que todo el que acude se marche con lo que venía buscando. Y, desde aquí, hacemos un llamamiento para que el objetivo de las bibliotecas, a principios de siglo, se siga manteniendo: formar, informar y entretener.

**Eva Alberdi Zubiaurre**  
(BIBLIOTECARIA MUNICIPAL)



En los bajos de la Casa Consistorial estuvo instalada la Biblioteca Municipal desde 1907 hasta el verano de 1996. Desde esta fecha, se encuentra en Portalea.

## UMORE GIROAN PEDRO ZELAIAK batuak

### JAZINTO ARRILLAGA GISASOLA "KAPORALA"

"Kortazo" kontratistaren semia zan gure "Kaporala". Tipo xelebria Eibarren. Gaurko egunian, "pasota" lez ezagutuko geunke. Bizitzaren filosofia asko zekixan, bihar gitxi egitteko. Urteera xelebriak zeukazen. Esaten zeban bere bizitzaren "fallua" bizi bihar zebazen urtiak ondo ez kalkulatzia izan zala. Horregaittik jan zebazen -bihar baiño lehenbere diru guztiak. Eibarren hil zan 1953. urteko maiatzaren 11n. 63 urte zeukazen.



### DIRU ASKO GASTAU

"Kaporalak" Donostian bete zeban bere soldautza denporia. Ez zeban oso gaizki pasau, hango etxe baten apopillo egon zan eta. Itxuria danez, gastu kontuan neurritik gora zebillen. Horregaittik, hilleko kontua oso haundixa zala pentsatzen zebalako, bere aitta jua zan Donostiara etxeoandre eta semiakin berba egittera.

- Zelan leike hainbeste diru gastatzia? -esaten zeban Kaporalan aittak.

Etxekoandriak:

- Badakizu ba, gaztia da ta... asko bihar gainera, ta...

Kuartuan zeguan semiari deittu zetsan:

- Hi, Jazinto, etorri ari hona. Egixa dok diru guzti hau, kontuak diñuana, gastau egin duala?

Eta Jazintok, mantso-mantso, sosiguz-sosiguz, bere ohitturia zan lez:

- Zu, aitta, Jo-se-pak ez-tau se-ku-la gu-zu-rrik e-san e-ta hau be e-gi-xa i-zan-go da.

### MOTOTXENIAN

Kaporala ta bere lagun bat jua dira Mototxenera. Edan dabez bi bermut eta jua dira kalera, ordaindu barik. Mototxek, ikusitta orduan be sartu zetsela zirixa, diño:

- Ez ba! Gaur pagau biharko juek!

Ordu bi t'erdietan badatoz, barriz, bi lagunok eta eskatzen dabe bi txikito.

Mototxek:

- Lehenengotik lehengua pagau!

Kaporalak:

- Hara ba, konfundidu ei haiz. Guk, oiñ, etxakau dirurik. Lehen bai.

### URA ERATEN ARDANTZAN

Egun baten, ikusi dau "Txanboliñek" "Kaporala" Ardantzako ura eraten.

- Ze, Kaporala ura eraten?

- Bai, atzo hau egin banajuan, oiñ ez najuan egin biharrik eukiko. Ta heu nora hoia, Txanboliñ?

- Mendira, ia ibilixaz mehetzen naizen.

- Ah, Txanboliñ, mehetzera mendira! Etorri hari ni apopillo nagon lekura: han mehetuko haiz laister!

### PAGATZEKOTAN, BADAGON LEKU HOBERIK

Azken urtietan, Kaporala Santaiñesen ia jausten zeguan basarri batian bizi izan zan. Burutik be ez jakon pasau zeozer pagatzerik errenta moduan. Holan gauzak, egun batian basarriko etxeoandriak esaten detsa:

- Zu, Jazinto, errenta moduan zeozer pagau bihako zu...

Kaporalak:

- Pagatzekotan, badaonaz leku hobiak. Por ejemplo, han dagon "Hotel Comercia".

### KLIENTE BAT GITXIAGO

Kaporala ta beste bere lagun bat ohittuta zegozen "Mototxenian" edaten pagau barik. Beti, baiña, zeuken aitzekiren bat epetan edateko. Aspertuta, egun batian, Mototxek esan zetsen:

- Kanpora hamendik! Edan eta sekula pagau ez... Holan dok, ala?

Urtetzerakuan, Kaporalak:

- Hi, Mototx, eurentzat txarrago: bi kliente gitxiago dauk.

### NONDIK JAUSI BIHOK ARDAUA EMOTEKO?

"Kortazon" obra batetik, hain zuzen be laugarren pisutik, jausi zan egun batian bihargin bat. Eta ugazabak goititik deittu zeban, esanaz:

- Emon horri ura!

Han inguruan zeguan gure Kaporala. Esan ei zeban:

- Zelan dok hau? Zenbatgarren pisutik jausi bihok ardaua emoteko?

### 500 PEZETAKO BILLETE FALTSUA

Gaba batian jua da berandu etxera gure Kaporala. Andria ohetik hasi jako hasarren egiten:

- Bai, diru guztiak gastauta zatoz etxera. Lotsagabia!

- Ez, andra, hor lagatzen deusut, mesilla gainian, 500 pezetako billetia.

Baretu zan apurtxo bat andria. Ez denpora askorako baiña. Senarran fetxorixak ilusitta, laister hasarratu zan barriro be:

- Zu, Jazinto, faltsua zara, oso faltsua!

Jazintok orduan:

- Faltsua bai, hor mesilla gainian daguan billetia!

Holaxe zan: Txokolate fiñetan agertzen diran kromuetako billetia laga zetsan eta.

# Ima Berasaluze, primera mujer presidenta en los 52 años de Arrate Kultur Elkarte

*Su objetivo, a medio plazo, es la reforma de los locales de la 'Kultu'*



**I**ma Berasaluze es la primera eibarresa, en los cincuenta y dos años de historia de Arrate Kultur Elkarte, en ser nombrada presidenta de esta entidad de carácter cultural. En la última asamblea anual, los socios participantes nombraron a esta mujer como máxima responsable, al mismo tiempo

que aprobaron que la nueva junta tuviera un total de diez miembros. Entre los nuevos proyectos de Arrate Kultur Elkarte, hay que destacar la consolidación y reforzamiento de la producción cultural propia, el relanzamiento de las relaciones con otras asociaciones, la renovación y transformación de sus locales

-sitos en la calle Zuloaga- y la ampliación de comisiones y participación.

La presidenta, Ima Berasaluze, confía en no ser la primera y última mujer al frente de Arrate Kultur Elkarte. *"Espero que no; deseo que esta entidad tenga muchos años de vida. Conformamos un grupo de hombres y mujeres que trabajamos conjuntamente y, en mi caso, llevo bastantes años en la directiva"*, apunta Berasaluze. El objetivo de Arrate Kultur Elkarte para este ejercicio es fomentar las actividades culturales de esta sociedad, mejorar el equipamiento y elaborar y poner en marcha un proyecto cultural de futuro, además de mantener e incrementar los actos que se han ido llevando a cabo durante estos años, para llegar al mayor número de gente posible. Especialmente, a medio plazo, Arrate Kultur Elkarte se

ha planteado la necesidad de renovar sus locales que, por motivos de normativa, han estado cerrados durante muchos años, y pretende sacarles un mayor rendimiento socio-cultural. Evidentemente, la remodelación de los locales suponen afrontar un proyecto de envergadura, que va acompañado de una gran inversión económica, y su pretensión no es otra que impulsar el mayor número de actividades.

La presidenta de Arrate Kultur Elkarte hace un llamamiento a la ciudad de Eibar y confiesa que la asociación que preside está abierta a todo tipo de personas que quieran aportar ideas; al mismo tiempo, invita a la gente joven a que se acerque, dado que ofrecen propuestas culturales, además de posibilitar la ampliación del actual equipo de trabajo

**J. Antonio Rementeria**

## **Esparcimiento, distracciones, solaz...**

**M**añana, domingo, vivirá nuestra villa un acontecimiento de excepcional trascendencia. La Sociedad Cultural Recreativa Arrate inaugurará sus locales sociales. Nos atrevemos a afirmar que dichos locales pueden considerarse como verdadera vanguardia en toda la geografía de nuestra provincia. ¿Será por su bella estampa, por su suntuosa presentación? Diremos que, aún en esto, guarda un armonioso equilibrio que hará romper las plumas de cuantos periodistas lleguen a visitarlos, con ruidosos elogios. Pero, si nos atrevemos a calificar dichos locales como de verdadera vanguardia de nuestra provincia, es por las altas finalidades para los que se consagran y que, sin duda alguna, reportarán insospechados beneficios a la juventud de nuestra villa y, con ello, 'a todo el pueblo en general'.

**ESE ES EL ENCABEZADO** del artículo que, a toda página, apareció en El Diario Vasco el día **28 de septiembre de 1963**, con motivo de la bendición de los locales, efectuada por el Obispo de la Diócesis.

Consta de una larga entrevista, realizada al gestor de esta idea, **D. José Luis Vera**, sacerdote y director espiritual de

'Chicos, Jóvenes y Hombres de Arrate'. Entresacamos de ella un punto tan importante como es la finalidad con la que se crea el local.

*"- ¿Cuál es el fin primordial de la Sociedad Cultural Arrate?"*

*- Esparcimiento, distracciones, solaz... son las posturas que busca la gente en las horas libres; esas mismas opciones las ofreceremos nosotros en nuestra casa social. Pero nosotros les hemos de dar todo cuanto es digno, con la característica dignidad cristiana".*

**COMPUESTO DE SOTANO, BAJO Y PRIMER PISO**, fue en años fiel a los objetivos de la sociedad. Muchos tuvimos la suerte de poder asistir, en el Salón de Actos que estaba ubicado en el sótano, a cantidad de actos culturales. Por ella pasaron maestros de fama internacional, músicos, conferenciantes, políticos...

Con el paso del tiempo, todo cambia; y lo que nació con un fin hoy tiene nuevos proyectos. Deseamos a la nueva Directiva que, con el coraje necesario, hagan de ese local entrañable un lugar de cultura y formación como fue, en un principio, el objetivo de sus fundadores.

**M. Olañeta**

# Datos recogidos de la revista ...eta kitto!, referentes a JUNIO, JULIO y AGOSTO

## Defunciones

- Mertxe Gorostiza Urizarbarrena. 84 urte. 2004-VI-1.
- Clara Heriz Alkorta. 86 urte. 2004-VI-1.
- Imanol Gaztelu Azkoaga. 83 urte. 2004-VI-2.
- Manuel Camino Rama. 59 urte. 2004-VI-4.
- Pedro Agirre Aranguren. 75 urte. 2004-VI-5.
- Justo Gutierrez Guemes. 85 urte. 2004-VI-6.
- Marcelina Villar Viota. 101 urte. 2004-VI-6.
- Luis Ramos Fernandez. 61 urte. 2004-VI-6.
- Isabel Zubia Letamendi. 81 urte. 2004-VI-7.
- Victoria Ibarzabal Ibarzabal. 90 urte. 2004-VI-7.
- Maite Velasco Agirre. 47 urte. 2004-VI-8.
- Ventura Caño Ircio. 71 urte. 2004-VI-8.
- Felicitas Arizaga Orbe. 91 urte. 2004-VI-9.
- Isaias Elvira Gaston. 85 urte. 2004-VI-9.
- Angel Loiola Bergara. 86 urte. 2004-VI-12.
- Juana Bereziartua Kortazar. 85 urte. 2004-VI-12.
- Julio Garate Garro. 86 urte. 2004-VI-19.
- Ignacio Elorza Juaristi. 73 urte. 2004-VI-20.
- M<sup>a</sup> Angeles Basabe Enbeita. 83 urte. 2004-VI-21.
- Benito Azkune Uranga. 78 urte. 2004-VI-22.
- Cecilia Lizarralde Atxa. 93 urte. 2004-VI-26.
- Manuela Ugalde Larrinaga. 83 urte. 2004-VI-27.
- Manuel Diaz Bueno. 78 urte. 2004-VI-28.
- M<sup>a</sup> Jesus Azula Agirrebeña. 61 urte. 2004-VI-30.
- Eloisa Angoitia Belaustegi. 90 urte. 2004-VI-30.
- Itziar Barruetaña Leturiondol. 61 urte. 2004-VII-2.
- Aureo Bartolome Villaverde. 81 urte. 2004-VII-3.
- Catalina Pozas Infante. 80 urte. 2004-VII-3.
- Jose Lauzirika Aranzabal. 88 urte. 2004-VII-5.
- Javier Azpitarte San Andres. 54 urte. 2004-VII-5.
- Mercedes Mateos Mateos. 76 urte. 2004-VII-6.
- M<sup>a</sup> Carmen Ugarte Atxotegi. 83 urte. 2004-VII-6.
- Luciano Goiri Mena. 80 urte. 2004-VII-6.
- M<sup>a</sup> Antonia Barquero Davila. 90 urte. 2004-VII-8.
- Virginia Arizaga Egaña. 88 urte. 2004-VII-8.
- Carmen Garate Urzelai. 82 urte. 2004-VII-8.
- Jose M<sup>a</sup> Arnaiz Heras. 55 urte. 2004-VII-10.
- Alfredo Lopez Sauto. 93 urte. 2004-VII-11.
- Saturnina Elordi Miragaya. 73 urte. 2004-VII-12.
- Abilio Molina Contreras. 91 urte. 2004-VII-14.
- Margarita Murgizu Azurmendi. 94 urte. 2004-VII-14.
- Rosa Alvaréz Fernandez. 55 urte. 2004-VII-14.
- Miren Dore Urbistondo Astigarraga. 83 urte. 2004-VII-15.
- Andres Suinaga Sarasketa. 79 urte. 2004-VII-15.
- Benigno Elkoro Urkidi. 90 urte. 2004-VII-16.
- Visitacion Gisasola Ondarreta. 83 urte. 2004-VII-16.
- Esperanza Egibar Arreitunandia. 94 urte. 2004-VII-16.
- Natividad Larrañaga Bolunburu. 84 urte. 2004-VII-17.
- Vicente Gutierrez Herrero. 96 urte. 2004-VII-18.
- Sebastian Uria Agirregomezkorta. 84 urte. 2004-VII-19.
- Patxi Sarasketa Muguruza. 82 urte. 2004-VII-19.
- Serafina Araolaza Elkoro. 91 urte. 2004-VII-21.
- Agustina Garcia Sanchez. 89 urte. 2004-VII-21.
- Timotea Odriozola Unzueta. 92 urte. 2004-VII-22.
- Angeles Barua Dañobeitia. 88 urte. 2004-VII-22.
- Andres Eibar Jauregibarria. 89 urte. 2004-VII-25.
- Eugenia Fernandez Olazagoitia. 83 urte. 2004-VII-26.
- Rafael Postigo Garcia. 79 urte. 2004-VII-26.
- Raimundo Lodoso Bergaretxe. 74 urte. 2004-VII-27.
- Juana Etxabe Udabe. 84 urte. 2004-VII-27.
- Tomasa Perez Cadenas. 95 urte. 2004-VII-29.
- M<sup>a</sup> Begoña Martija Urreisti. 62 urte. 2004-VII-31.
- Vicenta Kortazar Bengoa. 90 urte. 2004-VII-31.
- Jose Antonio Barron Perez. 56 urte. 2004-VIII-1.
- Juan Aranzabal Etxeberria. 80 urte. 2004-VIII-7.
- M<sup>a</sup> Izia Oría Zabala. 72 urte. 2004-VIII-8.
- Isabel Txurruka Sarasketa. 85 urte. 2004-VIII-8.
- Jose Luis Olabe Aristorena. 78 urte. 2004-VIII-8.
- Juana Burgoa Osa. 86 urte. 2004-VIII-8.
- Elias Villa Fernandez. 86 urte. 2004-VIII-8.
- Begoña Medina Esteban. 50 urte. 2004-VIII-11.
- Ana M<sup>a</sup> Etxeberria Vitoria. 66 urte. 2004-VIII-14.
- Jesus Arziniega Lopez de Armentia. 84 urte. 2004-VIII-14.
- Luisa Derteano Gerrikaetxeberría. 74 urte. 2004-VIII-15.
- Jesus Olaizola Oiarzabal. 66 urte. 2004-VIII-16.
- Josefa Aizpurua Mendizabal. 88 urte. 2004-VIII-20.
- Jose Ramon Albizu Arrizabalaga. 81 urte. 2004-VIII-23.
- Elena Cobo Rozadilla. 79 urte. 2004-VIII-27.

## Nacimientos

- Irati Arizmendiarieta Martin. 2004-VI-2.
- Markel Simon Yeregi. 2004-VI-4.
- Maddi Escudero Muruamendiara. 2004-VI-7.
- Unai Eizagirre Mujika. 2004-VI-8.
- Danel Santiago Elorrieta. 2004-VI-11.
- Maialen Bravo Nuñez. 2004-VI-12.
- Aimar Cristobal Beitia. 2004-VI-12.
- Aimar Gonzalez Martin. 2004-VI-19.
- Naroa Miñana Garai. 2004-VI-22.
- Jone Penado Aiausti. 2004-VI-23.
- Naia Segovia Oiarzabal. 2004-VI-23.
- Jugatx Elizegi Arriola. 2004-VI-25.
- Youssef Benslaiman Srassi. 2004-VI-29.
- Paula Lahidalga Jimeno. 2004-VI-30.
- Martin Villalon Avendaño. 2004-VII-1.
- Oinatz Zamakola Arakistain. 2004-VII-1.
- Haider Errasti Joven. 2004-VII-1.
- Ainara Elizondo Vicioso. 2004-VII-5.
- Jon Fernandez Manzanal. 2004-VII-7.
- Laura Fernandez Manzanal. 2004-VII-7.
- Nicolas Alvarez Igarza. 2004-VII-8.
- Alex Marquez Reinoso. 2004-VII-9.
- Adrian Martikorena Arkauz. 2004-VII-9.
- Asier Elkoroberezibar Peña. 2004-VII-10.
- Unai Alberdi Castro. 2004-VII-12.
- Ander Mutilba Mendia. 2004-VII-12.
- Markel Larreina Martinez. 2004-VII-13.
- Amets Clavel Arrizabalaga. 2004-VII-15.
- Josu Cabrera Salvetti. 2004-VII-18.
- Ihintza Solagaistua Gastañazatorre. 2004-VII-20.
- Unai Ramirez Agote. 2004-VII-20.
- June Artetxe Artetxe. 2004-VII-20.
- Anne Mata Esteban. 2004-VII-21.
- Ane Rodriguez Atxa. 2004-VII-22.
- Malen Albistegi Ormaetxea. 2004-VII-23.
- Ariane Rojano Herrero. 2004-VII-23.
- Aimar Martinez Litago. 2004-VII-25.
- Leire Uranga Zelaia. 2004-VII-28.
- Leire Gomez Atxa. 2004-VII-29.
- Ander Etxeberria Albizu. 2004-VII-30.
- Imanol Hernandez Ansorregi. 2004-VIII-2.
- Xabier Sologaitua Berasategi. 2004-VIII-3.
- Chayma Bachiri El Ouassini. 2004-VIII-4.
- Asier Rodriguez Marcos. 2004-VIII-9.
- Nora Sanchez Azpiri. 2004-VIII-9.
- Ane Salaberria Marcos. 2004-VIII-18.
- Henar Santin Lozano. 2004-VIII-18.
- Moussa Afassi. 2004-VIII-23.

# El calendario laboral para el año 2005

Cuando todavía estamos con el moreno veraniego en nuestros cuerpos (y *qué caro resultar el tostar cada centímetro de los mismos*) y para que la desilusión por el "amor" al trabajo no nos produzca un "trauma mental", como se dice ahora, a las pocas ganas de acudir al "ganarás el pan con el sudor de la frente" (*¿o es con el de enfrente*), en nuestro interés por estimular a los abnegados "laborantes" y que las vacaciones del próximo año las vean más cercanas, nos permitimos adelantar el Calendario Festivo-Laboral que el pasado junio aprobó el Gobierno Vasco.

Comenzando por **ENERO**, serán fiestas de guardar el día 1, **Año Nuevo** (sábado), y el 6, **Reyes Magos** (jueves). Supongo que, al ser este año Navidad en sábado, se guardará fiesta desde el viernes, 24, más toda la semana anterior a Año Nuevo y hasta el domingo siguiente a Reyes, día 9. Lo que supondrá unas **VACACIONES DE 17 DIAS**.

La **Semana Santa** llegará el próximo año en **MARZO**. Es fiesta de obligado cumplimiento el 24 (**Jueves Santo**), el 25 (**Viernes Santo**) y el 28 (**Lunes de Pascua**). Como se cogerá fiesta desde el Sábado de Ramos (19 de marzo, que además es San José) y no se regresa al puesto de trabajo hasta el martes 29, ahí tendremos otros **10 DIAS DE OCIO**. Después de un mes de abril sin un día en "colorao", nos llega **MAYO**. Y he aquí que, como el día 1 del mes de las flores, correspondiente al **Día del Trabajo**, es domingo, la autoridad competente ha decretado que **esa festividad se celebre el lunes, día 2 de mayo**. Por lo que sumaremos un "PUENTE" DE **TRES DIAS**.



Mateo Guilabert analiza el calendario que nos viene encima el año venidero.

Ya estamos en **JUNIO**. Aquí nuestros dignatarios no señalan festividad alguna. Pero no nos importa: en Eibar tenemos **Sanjuanés**. Serán cortos, porque el 24 es viernes, San Juan Txiki (el día 25) es sábado, el 26 (domingo) lo aprovecharemos para descansar, y el lunes ¡hala! A trabajar.

Donde puede haber choque de intereses es en las vacaciones de **AGOSTO**. Veamos. Es fiesta obligatoria el 25 de julio, **Santiago Apóstol**. Y es lunes. Pero el si-

guiente domingo, día 31, es fiesta en Gipuzkoa, por ser **san Ignacio de Loyola** (patrón de Gipuzkoa y co-patrón de Bizkaia). Y si la fiesta del Señor del caballo blanco cae en lunes, tendremos también en ese día de la semana el 15 de agosto, **Asunción de la Virgen**. Pero, claro, el 31 es miércoles. Fecha en que oficialmente acaban las vacaciones laborales. Lo que pasa es que si las alargamos hasta el lunes siguiente, 5 de septiembre (pues, por dos días, no merece la pena poner en marcha las máquinas), nos encontramos con que el miércoles, día 8, los eibarreses tenemos, a mucha honra, que guardar fiesta para visitar a la **Amatxo de Arrate**. Y nos topamos con el mismo problema. **En esa semana sólo quedan dos días de trabajo**. ¿Para qué ir? Y esto nos daría **51 DIAS**, para comernos los jamones que ha curado nuestra madre en el pueblo y diezmar el corral, por habernos zampado los conejos y los pollos.

Repuestos de tanta comilona, nos encontramos con **OC-TUBRE** y con que el día 12,

El Gobierno Vasco aprobó, el pasado junio, el calendario festivo-laboral para el año 2005. El análisis 'optimista' que nos ofrece Mateo Guilabert vislumbra multitud de puentes y 'días de asueto' para todo el año, con lo que el supuesto mes de vacaciones se transforma en un amplio abanico de bastantes días más.

miércoles, tenemos la fiesta de la **Virgen del Pilar**. Aquí no haremos puente. ¿O sí?

Dos semanas más tarde, otro puente: desde el sábado 29 de octubre al 2 de noviembre, martes, pues el lunes es **Todos los Santos**. **CUATRO DIAS**.

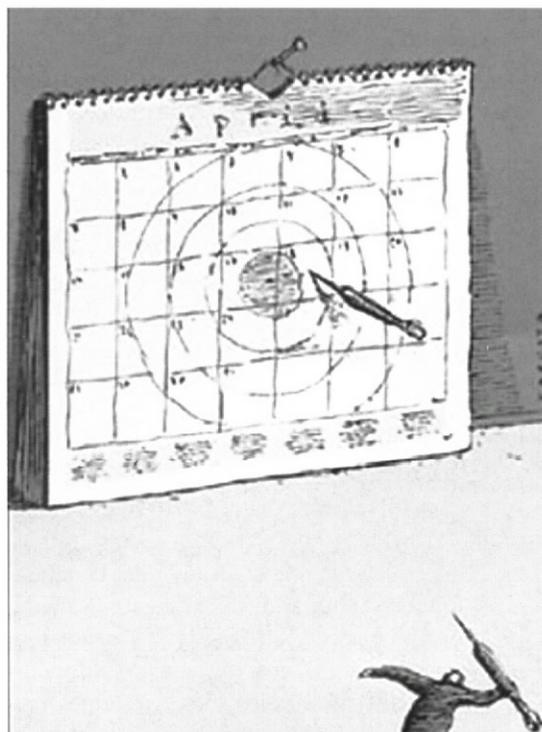
Y llegamos a **DICIEMBRE**. Ahí está señalado por los mandamás que hagamos fiesta el martes, día 6 (**Constitución**), y el jueves, día 8 (**Inmaculada Concepción**).

Creo que deberíamos hacer fiesta desde el sábado 3 al lunes 12. Lo que nos concede **UN RESPIRO DE 10 DIAS**. Y, para terminar bien el año y comenzar mejor 2006, tenemos que **Nochebuena** es el sábado 24 y **Navidad** el domingo, y **Nochevieja** el también sábado 31 y luego Reyes y luego...

¿No sería mejor que, en vez de un mes de vacaciones y, supuestamente, 11 de trabajo, fuese uno de trabajo y 11 de vacaciones?

Y, total, por un mes de trabajo... ¿Que nos manden el sobre a casa! (Algunos viejos -por ahora- ya lo cobramos así)

Mateo Guilabert



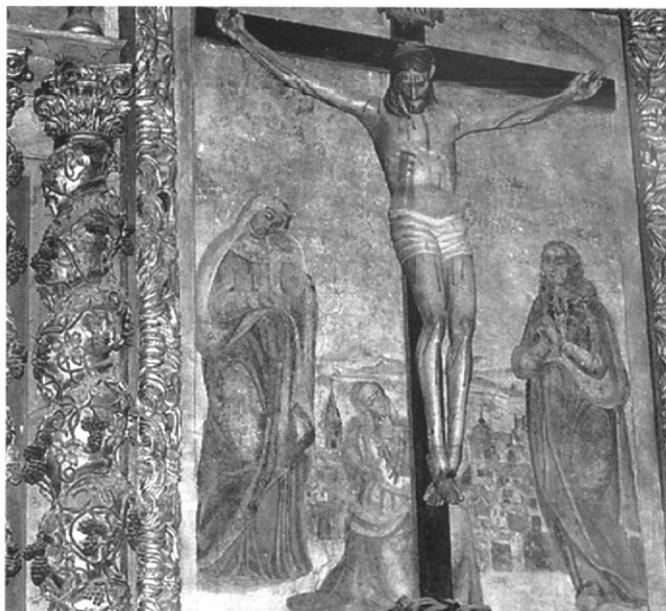
**CARMEN MARTIN REALIZARA LA OBRA,  
CON UNA INVERSION DE 54.000 EUROS**

## La pintura mural del retablo de Arrate será renovada a partir de octubre

El Ayuntamiento de Eibar, junto con la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Obispado, tienen previsto proceder en octubre a la reforma de la pintura mural que se sitúa en la parte superior del retablo del Santuario de Nuestra Señora de Arrate; en con-

creto, se llevará a cabo la restauración de la pintura mural, la talla de madera y las cuatro columnas salomónicas. Las obras se prevé que concluyan en enero.

El ático de este retablo, de estilo barroco, consta de una casa, en la que aparece re-



La pintura mural del retablo del santuario de Arrate ya tiene quien la renueve.



## Homenajia Doreri

**HOMENAJIA DORE ASTIGARRAGARI,  
OSTOLASAKO GURASO ELKARTEAREN PARTEZ**

*Hainbeste urtetako lanak  
aurpegia zimurtu dizu  
hainbeste ilusiok  
bizirik gorde zaitu  
hainbeste haur eta  
gurasoen omenez  
eskeintzen dizugu*

**Deba, 1985eko ekainaren 22an**

Gaur, 2004ko uztailearen 15ean,  
bakarrik gelditzen jaku esatea G.B.  
Agur, egun haundira arte!!!

presentada la imagen religiosa del Calvario, que se encuentra franqueada por dos columnas salomónicas a los lados, y a los extremos pilares adosados en su frente. Por la concepción de severidad que guió al artista, se montó, a modo de coro, sobre su bajo artesonado, otro altar y retablo, con la imagen de Cristo en la cruz. La existencia de esta pintura se conoció al picarse la pared frontal del Santuario, durante la reforma que se llevó a cabo en 1987.

El Ayuntamiento, tras un proceso de selección, ha adjudicado la realización de estos trabajos a la restauradora Carmen Martín. El proyecto de reforma ha sido aprobado por la Diputación Foral de Gipuzkoa y contará con un presupuesto de 54.000 euros, otorgados por la Diputación y el Ayuntamiento. Los trabajos se han preferido acometerlos después de la celebración del día de la Virgen de Arrate, para no impedir la presencia de los miles de fieles que asisten en esas fechas.

## Agur, Jose Mari Kaperotxipi

**NOS DEJO JOSE MARI KAPEROTXIPI ARAKISTAIN. PERO NOS QUEDAN MUY BUENOS RECUERDOS DE ÉL.** En Eibar, se dedicó durante muchos años a la hostelería, en el bar Trinkete. Con su dedicación al trabajo, buen talento y simpatía, consiguió buenos amigos y muchas amistades. Durante sus últimos años, en San Sebastián, compa-

ginaba su trabajo en el arte culinario, siempre haciendo la vida agradable a los demás, con sus aficiones favoritas: sobre todo, la pesca. Recordaremos su imagen, delante del Urumea, disfrutando de la naturaleza, atento a sus "cañas". Tus amigos y familia, agradeciéndote todo lo que nos has dado. Agur, Jose Mari



## Eibartarrek egindako atea Donejakue bidian

Maite eta Elena Lucena, Marivi Etxeberria, Isabel Iraolagoitia, Eduardo Lizundia, Patxi Telleria, Javier Leturiondo ta Fernando Gabiolak osatutako taldiak Donejakue bidia egin dabe. Aurten Año Santo Compostelanua ospatzen da, Santiago eguna domekan jausten dan bakotxian gertatzen dan lez, eta hori

dala-ta, beste urte batzuetan baiño jente gehixago jua da Galiziaruntz. Eibartarrok beste eibartar batek, **Paulino Larrañagak** hain zuzen be, **Jose Mari Ansolarekin batera, tallatutako atia** ikusi eben Puente La Reinan. Han, Ansolataren etxian, Don Rodrigo kaleko 15. zenbakixan aurkitzen da ate berezi hori.

Bestela be paraje ta gauza asko ikusi leikez Donejakue bidian, baiña animatzen direnak han dake beste gauza kurioso bat ikusteko aukeria.

Eibarko zortzikotia Puente La Reinan Paulino Larrañagak tallatutako atiaren aurrian.



Eibar en agosto tiene sus alternativas para pasárselo bien y aprovechar la tranquilidad de sus calles para, ¿por qué no?, degustar un espléndido atún a la parrilla o una buena chuleta. Los vecinos de Ibarkurutze, Estaziño, Arragueta... organizaron dos maravillosas cenas, en las que no faltó el buen ambiente. En torno a la fuente de Ibarkurutze, más de cien eibarreses/as degustaron, en una primera ocasión, un exquisito atún a la parrilla y, posteriormente, en una segunda ocasión, cerca de noventa comensales apreciaron el sabor de unas buenas chuletas. Agustín Otola a la parrilla, acompañado de Angel y de Luisa (del bar Astelena). Maite, Ana, Mari Carmen, Juliantxo, Sarasua -entre otros- dieron toda una lección de su buen hacer en menesteres gastronómicos. No faltaron, para amenizar la velada, los músicos eibarreses "Arno", Vicente Ramírez y Angel Pérez Sarasketa.

## Agostos animados en Eibar



Las oportunidades de poder cenar tranquilamente en la calle no son muy frecuentes en Eibar, pero el tranquilo agosto suele dar pie a semejante ocasión a los 'ibarkurutzetarras'.



## ...eta kitto lekuz aldatu da

...eta kitto Euskara Elkarteak irailetik aurrera Urkizuko 11. zenbakiko dorrearen solairuarteran izango ditu bulegoak. Trasladoa uztailean egin zuten elkartekoek eta irailaren lehenengo astean hasi dira lanean. Orain arte Errebalgo Merkatu Plazako azken pisuan egon dira, baina eraikin hori botatzeko asmoa dagoenez hemendik ez denbora askora, toki berriaren bila hasi ziren urte hasieran.

"Ego-Ibarra" udal Batzordearekin elkarlanean, gure hiriaren memoria historikoa berreskuratzeko ahaleginean jarduten duen batzordeak Feliciano Castrilloren Fondoko argazkiak laga dizkigu, bertako irudiak eta pertsonaiak identifikatzeko asmotan. Argazki bakoitzak erreferentzi zenbakia darama, gure irakurleek erantzunak bidal ditzaten. Urte amaieran zozketa egingo da konkurtsoan parte hartu duten guztien artean.  
*Erantzunak bidaltzeko helbideak: Udal Artxibategia (Portalea), Bista Eder 10 edo Eibar Aldizkaria, Estaziño kalea 3, behea.*



En colaboración con la Comisión Municipal "Ego-Ibarra" que trabaja en pro de la recuperación de la memoria histórica de nuestra villa, insertamos, con su número de referencia, diferentes fotografías del fondo donado al Ayuntamiento por Feliciano Castrillo, para que nuestros lectores colaboren en su identificación.

A final de año se llevará a efecto un sorteo entre todos aquellos que hayan tomado parte en el mencionado concurso. *Para el envío de respuestas identificatorias: Archivo Municipal (Portalea), Bista Eder 10 o Revista Eibar, Estaziño kalea 3, bajo.*

### Identifikatutako azken argazkiak:

320 argazkixa.- Mila Uribe Etxebarria.

334 argazkixa.- Primitivo Caslán.

337 argazkixa.- Ana eta Vega Berasaluze.

360 argazkixa.- M<sup>a</sup> Teresa Arzuaga Eiguren.

367 argazkixa.- Jose Antonio Arana Arizaga.

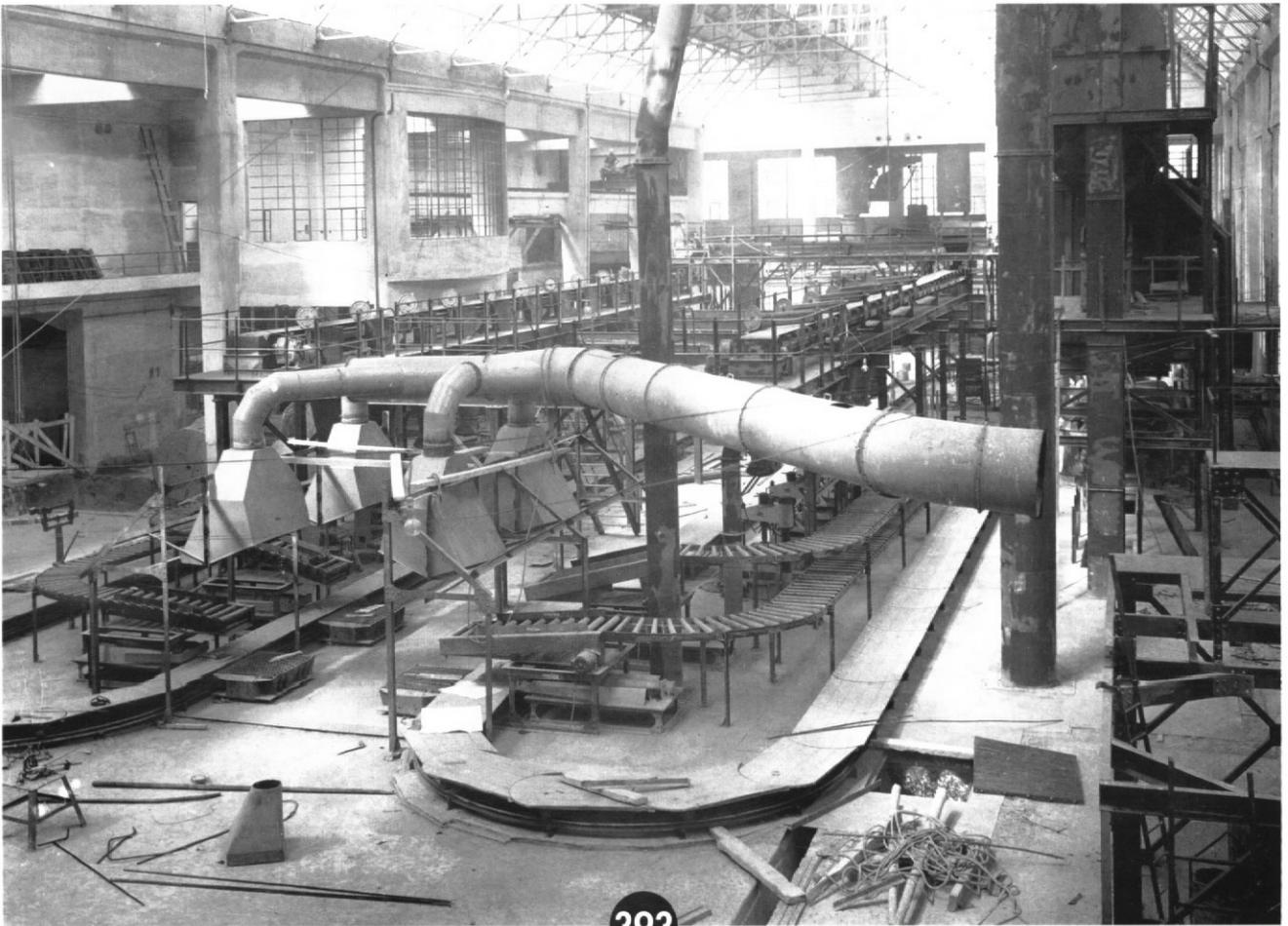
**Eskerrik asko kolaboratzaillieri**

Ale honetako irudietan bota berri duten Alfa enpresaren sorrerako irudi ikusgarriak ekarri ditugu orrialdeotara; eurekin Eibarko parte izan den eraikinari omenaldi modukoa egin nahi diogu.





392



393



